מארי והמקרא: מבחר מכתבי מארי, בייחוד אלה שיש להם זיקה למקרא מכול היבט שהוא.

תחילה אביא מכתבים שפרסמתי בעבר בכתבי עת שונים:

1. התכשיטים הכלולים במתנת החתן

2. "כינה הכתוב" (euphemisme) מקראי במכתב ממארי

3. "אנין הטעם"

4. "הנה אנכי שלח מלאך לפניך לשמרך בדרך ולהביאך אל המקום אשר הכנתי" (שמות כג, כ)

5. "לרקמות תובל למלך, בתולות אחריה רעותיה, מובאות לך" (תהלים מה, טו)

6. "נטה בכידון אשר בידך על העי" (יהושע ח, יחא1)

7. "לא תלך רכיל בעמיך" (ויקרא יט, טזא1)

8. "כי על כן ידעת חנתנו במדבר והיית לנו לעינים" (במדבר י, לאב)

9. "ויאמר שאול אל דוד בשתים תתחתן בי היום" (שמואל א יח, כאב)

10. "הנני ענו בי נגד ה' ונגד משיחו את שור מי לקחתי חמור מי לקחתי ואת מי עשקתי את מי רצותי ומיד מי לקחתי כפר ואעלים עיני בו ואשיב לכם" (שמואל א יב, ג)

11. שלושה מכתבים ממארי שעניינם מוהר

12. "והיא העלתם (שנים אנשים מרגלים חרש) הגגה ותטמנם בפשתי העץ הערכות לה על הגג" (יהושע ב, ו); "ויאמר דויד כל מכה יבוסי בראשונה יהיה לראש ולשר ויעל בראשונה יואב בן צרויה ויהי לראש" (דברי הימים א יא, ו)

13. חזרה מקשרת מקורית וחזרה מקשרת משנית

14. שחרור עבדים בעת מלחמה במארי ובמקרא

15. "אשר לא יתן את צוארו בעל מלך בבל" (ירמיהו כז, ח)

16. נוסחת פתיחה לדיבור ישיר באמצע הדיבור הישיר במקרא ובמארי

17. דיאלוגים קצרים

18. האישה השנייה דחויה על-ידי בעלה, וסאל של זִמרִלִם

19. דיבור מעל חומת עיר נצורה

20. דברי חנופה

21. האוכלוסיה רעבה

22. החזרת בני משפחה גולים

23. "איש לשון" (תהלים קמ, יב)

24. הכנת חותם

25. משפט האל בנהר

26. גורלו של שליח

27. טיט להכנת לוחות כתיבה

28. אשתר שומרת החיים

29. הקור חיסל את הצאן

30 . השליח הנאמן

31. כיבוד לאנשים חשובים (קטרינג)

32. שרים מסגירים עיר

33. חמורי משא

34. שמן משחה

35. בקשת ריחיים לטחינת שעורה לצבא

36. שבועה בכפייה

37. משלוח קרני ראם ונוצות בת יענה

38. מלך עני

39. "יחי אדני המלך" (מל"א א, לא)

40. ניחוש בעזרת רגב אדמה של עיר

41. נכד נולד לזִמרִלִם

42. "איש לשון"

43. "ושמן למאור" (שמות לה, 8א); "ושמן לא תסוך" (דברים כח, מב1); "ולא רככה בשמן" (ישעיה א, וב3); "וראשית שמנים ימשחו" (עמוס ו, וא2)

44. "ויהי לו הושע עבד ויָשֶב לו מנחה... ולא העלה מנחה למלך אשור כשנה בשנה" (מלכים ב, יז, גב; דא,ג)

45. "נכנס יין יצא סוד" (מסכת סנהדרין ל"ח, א)

46. החבירו איננו עברי אלא מהגר

47. "כי מי עמד בסוד ה'" (ירמיה כג, יחא1); "ואם עמדו בסודי" (כבא)

48. "את אלה מהם תאכלו את הארבה למינו" (ויקרא יא, א1)

49. שלוש גרסאות על גורלו של אויב זִמרִלִם

50. "ויאהב גם את רחל מלאה... וירא ה' כי שנואה לאה" (בראשית כט, לא1; לא א1)

51. הוכחת ניאוף: האם התקיים: "כמכחול בשפופרת" (בבא מציעא צא,א)

52. משפט האל (Ordeal)

53. "וימלך מלך בבל את מתניה דדו תחתיו (תחת יהויכין) ויסב את שמו צדקיהו" (מלכים ב, כד, יז)

54. "ויצבר עפר וילכדה" (חבקוק א, יב2)

55. "לא תסגיר עבד אל אדוניו אשר ינצל אליך מעם אדניו" (דברים כג: טז)

56. "אלה מסעי בני ישראל" (במדבר לג, א1)

57. "אפריון עשה לו המלך שלמה" (שיר השירים ג: טא)

58. "על דבר אשר לא קדמו אתכם בלחם ובמים בדרך בצאתכם ממצרים" (דברים כג: הא)

59. "ויועץ המלך רחבעם את הזקנים אשר היו עֹמדים את פני (או: לפני) שלמה אביו ... ויועץ את הילדים אשר גדלו אתו אשר (או: חסר) העֹמדים לפניו (מלכים א, יב: וא1, חב; דברי הימים ב, י: וא1, חב)

60. "איש יודע מנגן בכנור" (שמואל א, טז: טזא2), "ולקח דוד את הכנור ונגן בידו" (שמואל א, טז, כגא2)

61. "לפתח חטאת רֹבץ" (בראשית ד: זא3)

62. "ויצא משה לקראת חֹתנו וישתחו" (שמות יח, זא2א)

63. גבורת האדם וישועת האל, הסיבתיות הכפולה בחשיבה ההיסטורית במכתבי ממארי

64. "ביתך נשרף עליך באש"; "פן נשרף אותך ואת בית אביך באש" (שופ' יב, אב2; יד, טו,א3)

65. "... וישם את הים לחרבה... ויבאו בני ישראל בתוך הים ביבשה... וישב הים לפנות בקר לאיתנו" (שמות יד, כא-כז)

66. "ורק אתם שמרו מן החרם פן תחרימו ולקחתם מן החרם" (יהושע ו, יחא)

67. "כעדר הרחלים (//הקצובות?) שעלו מן הרחצה" (שיר השירים ו, וא וכן ד, בא)

68. בין חצור לבבל: חוקים בבליים בחצור וחוקי המקרא (ראה 85!)

69. "גם אלה ביין שגו ובשכר תעו כהן ונביא שגו בשכר נבלעו מן היין תעו מן השכר בראה פקו פליליה", ישעיהו כח, 7; "לו איש הלך רוח ושקר כזב אטף לך ליין ולשכר והיה מטיף העם הזה", מיכה ב, יא

70. "והנה תומם בבטנה", בראשית כה, כדב

71. "לאמר הן ישלח איש את אשתו והלכה מאתו והיתה לאיש אחר הישוב אליה עוד הלוא חנוף תחנף הארץ ההיא" (ירמיהו ג, אא)

72. "ויאחזוהו פלשתים וינקרו את עיניו... ויהי טוחן בבית האסירים (קרי: האסורים)" (שופטים טז, כאא,ב3)

73. "ואהיה עמך בכל אשר הלכת ואכרתה את כל איביך מפניך ועשיתי לך שם גדול כשם הגדלים אשר בארץ", (שמואל ב, ז, ט)

74. "ונותרה בת ציון כסכה בכרם כמלונה במקשה כעיר נצורה" (ישעיהו א, ח)

75. "לבנון ושריון כמו בן ראמים", (תהלים כט: וב)

76. "ותמלא ארצו אלילים" (ישעיהו ב, 8א); "ביום ההוא ישליך האדם את אלילי כספו ואת אלילי זהבו" (20א); "כי ביום ההוא ימאסון איש את אלילי כספו ואלילי זהבו" (לא, 7א)

77. מלכים יב, 11 (= דברי הימים כד, 11): סֹפר המלך (= סופר המלך); מל"א כא, 8: ותחתֹם בחֹתמו".

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. התכשיטים הכלולים במתנת החתן\*

שלושה מכתבים עוסקים בהכנות לנשואי יַסמַחאַדֻּ עם בת אִשחִאַדֻּ מלך קַטנַ: *ARM* I.46; 54; 77. מהלך העניינים מזכיר מאוד את המסופר בבראשית כד. המכתב השלישי פוסם בספרי, עמ' 137-136, להלן אביא את תרגומם של המכתב הראשון והשני:

סַמסִאַדֻּ ליַסמַחאַדֻּ

*ARM* I.46 (= *LAPO* 18 1006)

אמור אל יַסמַחאַדֻּ: כה (אמר) סַמסִאַדֻּ אביך:

5ארבעה כיכרות (= 120 ק"ג) כסף בעבור מוהר בת אִשחִאַדֻּ צריכים להינתן. מתוך ארבעת כיכרות הכסף, בעבור כיכר אחת (= 30 ק"ג) הכינותי לך המחאה בעבור לַאֻם, ואנכי שלושה כיכרות (= 90 ק"ג) כסף אתן. 10אִשחִאַדֻּ יודע את החישוב. בעבור ארבעה כיכרות כסף מוהר בתו, הוא ייתן נדוניה של עשרה כיכרות (= 300 ק"ג) כסף, ובגדים בע[רך של] חמישה כיכרות כסף (= 150 ק"ג). אנכי מנדוניה זאת 15האם בגדים כלשהם אקנה? האם אתה תקנה? אנכי אתן שלושה כיכרות, 52 מנים, עשרה שקלי כסף (= 116.83 ק"ג). 20עתה את בַּקַּנֻם שלחתי לך, 52 מנה, עשרה שקלי כסף בידי בַּקַּנֻם הפקד, ומנה מאבטחים 25לכסף הזה, בכדי שאלי יביא (אותו). הורה לעשות שם מיתרת הכסף הזה 5/6 7 מנה כסף בערך של כיכר אחת (= 30 ק"ג) כסף, 30לנזם ולטבעות כסף. אשר לקַטנַ ילך צריך לקחת (אותם).

סַמסִאַדֻּ ליַסמַחאַדֻּ

*ARM* I. 54 (= *LAPO* 16 258)

אמור אל יַסמַחאַדֻּ: כה (אמר) סַמסִאַדֻּ אביך:

5ל(מלך) קַטנַ שלושה בגדים, שתי מצנפות ושני כדים כמשלוח שלי בתיבת מסע אחת חתום ושלח. 10[ו]כמש[לו]ח שלך שני בגדים, שתי מצנפות [ושני כדים] חתום וש[לח]. 15כ[אשר דַגַנזִנֻשֻ] יעלה [X שליחים] ואיש אחד, [מאבטחם], צריך לאר[גן]. 20חודשיים הוא מעוכב. הוא צריך לחזור [אליי]. בגד [אחד] רגיל ועשרה שקלי [כסף ל]יד דַגַנזִנֻשֻ [ת]ן.

\*פורסם ב: *Ugarit-Forschungen* VI (1974), pp. 442-444

2. "כינה הכתוב" (euphemisme) מקראי במכתב ממארי\*

רש"י מפרש שבשלושת הפסוקים הבאים, שבהם נזכרת המילה "אויב", עניין לנו בלשון נקייה, מה שקרוי "כינה הכתוב" או euphemisme בלעז: במקום להתייחס ישירות לדוד או לה' נוקט הכתוב בלשון נקייה ומקדים להם את המילה "אויב": "ובקש ה' מיד איבי דוד" (שמואל א כ, טזב); "כה יעשה אלהים לאיבי דוד וכה יסיף" (שמואל א כה, כבב); "אפס כי נאץ נאצת את איבי ה'" (שמואל ב יב, ידב1). הכוונה לאמתו של דבר היא לדוד או לה'. בין מכתבי מארי מצוי מכתב שגם בו משתמש הכותב בתוספת המלה "אויב" (*ayyābum*) כלשון נקייה. המכתבים נשלחו על-ידי אִנִבּשַרִּם, בת זִמרִלִם ואשת אִבַּלאַדֻּ מלך אַשלַכּ, לאביה. אִנִבּשַרִּם ביקרה במארי, אולי לרגל חגיגות האלה אִשתַר. אביה מורה לה לחזור לאַשלַכּ ושם לבדוק את ביתה. אם הדבר יהיה בלתי אפשרי, אביה מורה לה לשוב למארי. בתשובתה היא מזהירה את אביה, שאך יחצה בעלה את החבור, המסמן את גבול ממלכת זִמרִלִם, הוא יתעלם מדברי זִמרִלִם שנאמרו לו במארי. ואכן כך היה. הוא התעלם מדברי זִמרִלִם. לאחר שהוא חצה את החבור והגיע לעיר תַרנִבּ, השוכנת בגדה השמאלית של החבור העליון דרומה לראס אל-עין, הוא לא הכניס את אִנִבּשַרִּם לעירו אַשלַכַּ אלא הוא הכניס אותה לנַחֻר, עיר שהייתה בשליטה ישירה של זִמרִלִם. הוא אינו דואג לה למזון ולעצי הסקה ומצבה הנוכחי, אחרי שחזרה ממארי, גרוע יותר ממצבה קודם לביקורה בבית אביה. היא מדגישה שבהתנהגותו הוא ביזה את זִמרִלִם. אך תחת לומר זאת ישירות, מתוך כבוד לאביה, היא נוקטת בלשון נקייה, ממש לשון מקראית, ואומרת "אויב אדוני" כשהכוונה המפורשת היא אדוני: הוא ביזה את אדוני. דוגמא נוספת ראה בספרי עמ' 149-148.

אִנִבּשַרִּם לזִמרִלִם

([= *LAPO* 18 1244] *ARM* II.113)

אמור אל אדוני: כה (אמרה) אִנִבּשַרִּם אמתך:

מקודם אדוני הורה לי: "לכי, ארגני את ביתך. אם זה בלתי אפשרי, כסי את ראשך ועזבי!" את זאת אדוני הורה לי, ואני כך לאדוני עניתי: כה אני (אמרתי): "הוא (= אִבַּלאַדֻּ) אך יחצה את החבור, ואת דברי אדוני ישליך לאחוריו." את הדבר שאל אדוני אמרתי הוא אישר (בהתנהגותו). כאשר הוא הגיע לתַרנִבּ, כה הוא (אמר): "היות שאל אדונך פנית, לכי! שאדונך עצמו יכניס אותך לאַשלַכַּ!" ולמקום מגוריי, לנַחֻר הכניס אותי. מהיום שמלפני אדוני יצאתי, אני חסרה אוכל וחומרי בערה. המצב הנוכחי גרוע מהקודם! (אם) אדוני ימשיך לשתוק (לנוכח **ה**מצב), אזי שיוליכו אותי (למארי). צערי רב יותר מאשר קודם. [עתה] הוא לא

ביזה אותי, אלא אִבַּל[אַדֻּ] ביזה את אויב אדוני! ואִתֻראַסדֻ (מושל נַחֻר) הגיע הנה, ופעמיים, שלוש פעמים בגללי לאִבַּלאַדֻּ כתב, אך אִבַּלאַדֻּ התעלם מדבריו.

אִנִבּשַרִּם לזִמרִלִם

(*ARM* X.76 [= *LAPO* 18 1243])

אמור אל אדוני: כה (אמרה) אִנִבּשַרִּם אמתך:

מקודם [אדוני הורה לי]: "לכי, בד[קי] את ענייניך. אם זה בלתי אפשרי כסי את ראשך ועזבי!" המצב העכשווי גרוע [מהקו]דם! הוא אך חצה את החבור, ואת הוראת [אדוני] נטש ו[בעלי] לנַחֻר הכניס אותי. עתה אדוני צריך לכתוב לי, בכדי שיוליכו אותי (למארי).

\*פורסם ב: *Orientalia* XLVIII/1 (1979), pp. 109-111

3. "אנין הטעם"\*

לסַמֻאַדֻּ מלך כַּרַנַ בימי סַמסִאַדֻּ הייתה בת בשם אִלתַנִ ושני בנים: אַסקֻראַדֻּ, שעלה למלוכה בכַּרַנַ בשנה השתים-עשרה למלכות זִמרִלִם, ונַפּסֻנַאַדֻּ. אִלתַנִ, שנישאה למגיד העתידות אַקבַּחַמֻ (= חַקבַּחַמֻ), התגוררה בארמון בקַטַּרַ, שהייתה הבירה השנייה של ממלכת כַּרַנַ.

לפי הנאמר במכתב מסתבר שנַפּסֻנַאַדֻּ ביקש, ככל הנראה, מאחותו, אִלתַנִ, לשלוח לו דג גדול, אך לאִלתַנִ לא נמצא דג גדול, ולכן שלחה לו במקומו דגים קטנים, בציינה במכתב שצרפה למשלוח, כי הם מאכל אהוב על בעלה אַקבַּחַמֻ, ובוודאי יערבו גם לחיך אחיה נַפּסֻנַאַדֻּ. אולם נַפּסֻנַאַדֻּ, במקום להיות אסיר תודה לאִלתַנִ על משלוח הדגים, שולח לה מכתב עוקצני, שבו הוא מדגיש את הבדל המעמד בינו, בן למשפחה מלכותית עתיקה, ובין מגיד-העתידות. הוא, נַפּסֻנַאַדֻּ, איננו קרתני כגיסו אַקבַּחַמֻ, אלא הוא איש העולם הגדול. אַקבַּחַמֻ התרגל לאכול דגים קטנים בערי המחוז קַטַּרַ וכַּרַנַ, בעוד שהוא נַפּסֻנַאַדֻּ, עידן את טעמו עוד לפני שנים רבות בסעודות המלכותיות בהן השתתף בערי הבירה: שֻבַּת-אֶנלִל, אֶכַּלַּתֻם, מארי ובבל. בסעודות אלה למד לאהוב את מעדן הדג הגדול. באשר לטעמם המעולה של הדגים הגדולים שמצויים בנהרות האזור ניתן להביא עדות מודרנית בספר שהתפרסם בצרפתית בשנת 1931: "יש בפרת ובחבור דגים ענקיים... ראיתי דגים באורך של שני מטר... שכיחים הם הדגים במשקל של שמונים עד תשעים ק"ג. דגים אותם עדיין לעתים קרובות והם מצויינים" (V. Müller, *En Syrie avec les bédouins*, Paris 1931, p. 82).

נַפּסֻנַאַדֻּ לאִלתַנִ

(*OBTR* 42)

אמור לאִלתַנִ: כה (אמר) נַפּסֻנַאַדֻּ:

ששַמַש ומַרדֻךּ 5יעניקו לך חיים! בדבר מה שכתבת (אִלתַנִ), כה את (כתבת): "10שלחתי לך דגים קטנים, שאַקבַּחַמֻ אוהב." כשם שבעלך, אַקבַּחַמֻ, למד (לאכול) דגים קטנים בקַטַּרַ ובכַּרַנַ, 15כך אני מזה ימים רבים 20(למדתי) לאהוב דג גדול בשֻבַּת-אֶנלִל, באֶכַּלַּתֻם, במארי ובבבל! כיוון שאין דג גדול, שלחת לי (דגים) קטנים, אך מי יאכל אותם?!

על טיבם של הדגים הקטנים מעיד גם מכתב מארכיון מארי:

חַיַסֻמֻ לזִמרִלִם

*ARM* XXVIII.88

חַיַסֻמֻ, מלך העיר אִלַנצֻרַ שבאִדַמַרַץ, כותב לזִמרִלִם שהוא נהנה מאוד מהדגים הטעימים שזִמרִלִם שלח לו. ניתן לקבוע את תאריך המכתב בעזרת השוואה ללוח כלכלי קטן (*ARM* XXI.88) שבו מצויין שב-18 בתמוז בשנה הארבע עשרה למלכות זִמרִלִם: "68 דגים ניתנו באִלַנצֻרַ לחַיַסֻמֻ".

אמור אל זִמרִלִם: כה (אמר) חַיַסֻמֻ בנך.

5שמעתי את מכתבך אשר שלחת לי.

הביאו לי את דגי-הכַּמַרֻ (סוג של דג קטן) אשר שלחת לי. אכלתי (אותם) והם היו מאוד טעימים בפי. ועתה בקביעות אני אוכל 10מתוך דגי-הכַּמַרֻ אשר שלחת לי.

\*המכתב הראשון פורסם בשנתון למקרא ולחקר המזרח הקדום ה-ו, תשמ"א-תשמ"ב (1983), עמ' 222-221.

4. "הנה אנכי שלח מלאך לפניך לשמרך בדרך ולהביאך אל המקום אשר הכנתי" (שמות כג, כ)\*

כאשר בני ישראל חצו את "המדבר הגדול והנורא" (דב' א, יט) הוליך אותם בדרכם ה', כנאמר בספר דברים: "ה' אלהיך ... המוליכך במדבר" (דב' ח, יד-טו) או בספר עמוס: "ואולך אתכם במדבר" (עמ' ב, י). אולם התורה יודעת לספר על עוד ארבעה "מורי-דרך": 1. חבב המדיני: "כי על כן ידעת חנתנו במדבר והיית לנו לעינים" (במ' י, לא), 2. עמוד הענן ועמוד האש: "וינחם בענן יומם וכל הלילה באור אש" (תה' עח, יד), 3. ארון ברית ה': "וארון ברית ה' נסע לפניהם ... לתור להם מנוחה" (במ' י, לג), 4. מלאך ה': "הנה אנכי שלח מלאך לפניך לשמרך בדרך ולהביאך אל המקום אשר הכנתי" (שמ' כג, כ). ניתן לנסות לתארך את ארבעת המוטיבים בתיארוך יחסי, מהקדום למאוחר. וזה הסדר שאנו מציעים: חבב > עמוד הענן ועמוד האש > מלאך ה' > ארון ברית ה'. יש לציין, כי בפרשיות מאוחרות המתארות את נדודי בני ישראל במדבר מופיע רק מוטיב עמוד הענן ועמוד האש. נושא עיוננו הוא המלאך המוליך את בני ישראל במדבר. האנצקלופדיה מגדירה את המלאך המקראי במילים אלה "מלאך, באמונה דתית - יצור רוחני העושה את רצון-אלהים ומשמש לו שליח אל בני-האדם" (א"ע כג, טור 513). השוואה בין המלאך, מורה הדרך המגן על ההולכים בדרכי המדבר, לבין ה-*lamassatum*/*lamassum* האכדי, הנזכר במכתב ממארי שבו נדון, עשויה ללמד אותנו על "המושב בחיים" של מוטיב המלאך, המוליך את בני-ישראל בדרכי המדבר בדרכם ממצרים לארץ כנען. במילונים מתפרשת המילה *lamassatum*/*lamassum* כ-"protective spirit" (*CAD* L, p. 60a[1]), או כ-"weiblicher Schutzgeist" (*AHw*, p. 533a([4]), ואשורולוג צרפתי אף מתרגמו ב-"Ange protecteur" (J.-M. Durand, *MARI* V [1987], p. 672).

מכתב מארכיון מארי ממחיש בדרך נאה ביותר את הנסיבות ב"חיים" אשר בהן רואים המאמינים את הגורם להצלחתם בעזרתה של דמות ביניימית. במארי עניין לנו בחבורה הנרדפת על-ידי אויב, אך למרות זאת עולה בידה להגיע ליעדה. ההצלחה מיוחסת ל"רוח הטובה", הלַמַסום של המלך, אשר הוליכה אותם בדרכי המדבר. כנראה, שגם בישראל של תקופת המלוכה, כאלף שנים אחרי מארי, האמינו שהמלאך, שליח האל, ש"בשינוי כל הטעון שינוי" הוא מקבילו של הלַמַסום, הוא המגן על ההולכים בדרך והוא הדואג להבאתם בשלום למחוז חפצם (כדברי יעקב: "המלאך הגאל אתי מכל רע", בר' מח, טז). זה לדעתנו המקור לתיאור אשר לפיו בני-ישראל הנרדפים על-ידי המצרים בדרכי המדבר (השווה "וירדפו מצרים אחריהם", שמ' יד, ט) ניצלים בזכות "מלאך האלהים ההלך לפני מחנה ישראל" (שמ' יד, יט).

תאריך המכתב הוא סוף השנה השישית למלכות זִמרִלִם, בתחילת האביב. כותב המכתב הוא יַסִּדַגַן העומד בראש חיל משלוח של מארי, אשר נשלח לעזרתו של קַרנִלִם מלך אַנדַרִג. אויבו של קַרנִלִם הוא בֻּנֻאִשתַר מלך כֻּרדַ, אשר הצליח בערמומיות רבה להעביר לצידו את מלכי אִדַמַרַץ. קַרנִלִם תכנן להגיע לשֻבַּת-אֶנלִל. בכדי לעצור אותו, בֻּנֻאִשתַר שלח לקראתו את שר הצבא שלו עם יחידה מבני שבט נֻמחַ, וציווה על מלכי אִדַמַרַץ לקשור את בני שבט יַמֻתבַּל, אשר נמצאו בביתם. כנראה שבעקבות מעשי בֻּנֻאִשתַר שונתה התוכנית ובמקום שקַרנִלִם עצמו ילך לשֻבַּת-אֶנלִל, הלך שמה כותב המכתב בראש חיל המשלוח של מארי. גם תוכנית זו נודעה לבֻּנֻאִשתַר והוא שלח את שר הצבא סִלִלֻּם בראש צבא כבד לעיר כַּסַפַּ, כנראה בכדי לחסום את המעבר בין ההרים גֶ'בֶּל סִנגַ'ר וגֶ'בֶּל ג'רִבֶּ, ולא לאפשר ליַסִּדַגַן, להגיע לשֻבַּת-אֶנלִל, אך הלַמַסֻם, הוא "המלאך הטוב" (*lamassum*), של זִמרִלִם הוליך אותו והוא וחיל המשלוח של זִמרִלִם, שהוא עמד בראשו, הגיעו בשלום לשֻבַּת-אֶנלִל, ומשם הוא שלח את המכתב הזה לזִמרִלִם הנמצא במארי. בסיומו של המכתב מזהיר יַסִּדַגַן את זִמרִלִם לא להקל ראש בהתנהגותו הערמומית של בֻּנֻאִשתַר, אלא לעמוד בראש הצבא, אשר התקבץ בעקבות המפקד שנערך בעמק הפרת, ולעלות לאִדַמַרַץ על-מנת להחזירה לצידו.

יַסִּדַגַן לזִמרִלִם

(*ARM* II.130 [*LAPO* 16 336])

 אמור אל אדוני: כה (אמר) יַסִּדַגַן עבדך:

אל ישים אדוני לב לדברי בֻּנֻאִשתַר (מלך כֻּרדַ). האיש הזה הוא כמו מרכבה שבורה. הוא אינו יוצא 5מביתו. ולמרות זאת הוא גונב כל הזמן את הגדוּלה (= התואר המלך הגדול) ואת ידו שולח בכול. ואת כל מלכי ארץ אִדַמַרַץ פיתה (לעבור) לצידו והם הולכים אחריו. קַרנִלִם הפיץ 10שמועה, כי הוא עומד לעבור לשֻבַּת-אֶנלִל. הדבר נודע לבֻּנֻאִשתַר והוא שלח את סִלִלֻּם (שר צבא בֻּנֻאִשתַר) עם צבא נֻמחַ לכַּסַפַּ לקראת קַרנִלִם, וכן 15כתב למלכי אִדַמַרַץ, ואזי הם קשרו במצוות בֻּנֻאִשתַר את בני יַמֻתבַּל אשר ישבו בביתם. בֻּנֻאִשתַר שמע שקַרנִלִם 20יושב באַנדַרִג ושאנחנו עברנו, הוא שלח לכַּסַפַּ את שַגַראַבֻּם (שר צבא כֻּרדַ) עם צבאו הכבד וסִלִלֻּם עם אלף איש רדף 25אחרינו, אך "המלאך הטוב" (*lamassum*) הוליך אותי ושלום לחיל המשלוח של אדוני. נכנסתי לשֻבַּת-אֶנלִל. את מכתבי זה שלחתי 30אל אדוני משֻבַּת-אֶנלִל. אל יתרשל אדוני בדבר ערמומיותו של בֻּנֻאִשתַר. שמעתי על המיפקד באַח-פֻּרַתִּם, יתן-נא אדוני הוראות תקיפות, יקח-נא אדוני 35צבא בידיו, ויעשה-נא 40אדוני שבימי האביב כל ארץ אִדַמַרַץ תוחזר לידיו.

\* המכתב פורסם בבית מקרא קל"ב (תשנ"ג), עמ' 90-83.

5. "לרקמות תובל למלך, בתולות אחריה רעותיה, מובאות לך" (תהלים מה, טו)\*

את מזמור מ"ה שבתהלים מקובל לראות כשיר כלולות לרגל הנישואים הדיפלומטיים של מלך ישראל עם בת מלך צור. לפי המזמור מסתבר שהכלה נמצאת בבירת בעלה לעתיד והיא עומדת, ככל הנראה, לפני טקס הכלולות עצמו. כיצד הגיעה מארמון אביה לארמון בעלה - אין המזמור מספר (השווה מל"א ג, א: "ויתחתן שלמה את פרעה מלך מצרים ויקח את בת פרעה ויביאה אל עיר דוד"). לעומת זאת, בארכיון מארי נשתמרה קבוצת תעודות, אשר באמצעותן ניתן לשחזר את הדרך שעשתה מחלב למארי - כאלף שנה קודם לכן - כלה מלכותית אחרת, שיבתום בת ירים-לים מלך חלב, אשר עמדה להינשא לזמרי-לים מלך מארי.

בארכיון נשתמרו שלוש תעודות הקשורות בהכנות למסע אַסקֻדֻם (ראש מגידי העתידות של זִמרִלִם) ממארי לחַלַבּ שנשלח בדומה לעבד אברהם (בראשית כד) להביא את הכלה. בראשונה, מהאחד בחודש טבת (X), בשנה השנייה למלכות זִמרִלִם רשום שמן שהוצא ממחסני הארמון בעבור הסירות שיצאו לדרך עם אַסקֻדֻם (*FM* III.24). בשנייה, מה-26 בחודש, רשום השמן שהוצא בעבור העגלות שיצאו עם אַסקֻדֻם (*FM* III.53). בשלישית גם היא מחודש טבת (X), ללא ציון היום, נרשם "המוהר של בת יַרִמלִם שאַסקֻדֻם הביא לחַלַבּ". המוהר כלל תכשיטים רבים (בעיקר ענקים), בגדים ועדר של כמאה ראשי בקר ולמעלה מאלף ראשי צאן (*ARM* XXV.616 [*ARM* XXVI/1, pp. 100-101]). מסתבר, שחלק מהמשלחת שט במעלה נהר הפרת, וחלק אחר שהוליך את העדרים התנהל בעגלות משא וברגל. יש מכתב המדווח על הגעת השיירה ליעדה. רִשִיַ ראש הנגנים של זִמרִלִם ואַסקֻדֻם ראש מגידי העתידות שהוליכו את השיירה מדווחים על כך שהשיירה הגיעה בשלום ליעדה ונתקבלה בשמחה. הם נפגשו עם שִמרֻם ראש השרים של יַרִמלִם, בכדי שיציג את נושא שליחותם בפני המלך. שִמרֻם מזכיר לשליחי זִמרִלִם שלמרות בקשותיהם החוזרות ונשנות לשלוח להם זמרת מסוימת, הם עדיין לא שלחו אותה. השליחים מבקשים לשלוח מהר את הזמרת, בכדי ששִמרֻם יציג את עניינם בפני יַרִמלִם. כנראה שאַסקֻדֻם נשאר שם עוד זמן מה, כי בתעודה מה-5 באדר (XII) נרשמו בתרקה בגדים שהגיעו מלפני אַסקֻדֻם (M.6049 [*MARI* VII, p. 316]).

המשך סיפור המעשה מתועד בשורה של מכתבים. אַסקֻדֻם מגיד העתידות הראשי ורִשִיַ רב המנגנים נשלחו על-ידי זִמרִלִם לחַלַבּ עם מתנת הנישואין (*biblum*). אולם עם הגיעם לחַלַבּ הוסבר להם שסֻמֻנַאַבִּ, אם יַרִמלִם, אשת סֻמֻאֶפֻּח, חולה. עקב כך הם נאלצים לפעול במהירות, כנראה מחשש שהיא תלך לעולמה והם יצטרכו לדחות את החתונה. הם מכניסים לארמון את מתנות הנשואין והם, הממלאים את מקום החתן, מכסים את הכלה בהינומה (השווה בראשית כד, סה). כעבור יומיים הגבירה אכן "הלכה לגורלה". המלך, באמצעות ראש השרים שלו, טַבּבַּלַטִ, מציע לשליחים הזרים, שעד שיעברו חמישה-עשר ימי האבל, הם יסיירו בארץ, במבצרים ובארמונות, מאחר שכזרים אין טקסי האבל מעניינים. השליחים נועצים בדבר ומשיבים למלך, שאין הם רואים עצמם זרים לעניין האבל, שהרי אם המלך היא גם הגבירה ("גברת") שלהם. יש להבין שאלה אינם דברי נימוסין גרידא; זִמרִלִם היה ואסאל, "בן", של יַרִמלִם, "אביו", ולכן הגבירה, אם המלך, היא גם גבירתם של זִמרִלִם ואנשיו. על-כן הם מבקשים לשבת לצידו של יַרִמלִם במקום לערוך סיור תיירותי בארצו. כנראה שיַרִמלִם לא השתכנע מדבריהם, והם יצאו בכל זאת לסיור בן שבועיים ברחבי הממלכה. בשובם הם ממשיכים במעשי החתונה. הם נותנים את מתנות החתונה להורי הכלה ולכלה: המלך יַרִמלִם מקבל צמיד זהב, בגדים, ראשי צאן ובעלי כנף. המלכה גַשֶרַ מקבלת בגד, ארבע טבעות זהב וראשי צאן והנסיכה שִבּתֻם מקבלת בגד אחד וארבע טבעות. בטכס הכלולות נוטלים חלק גם המלכים הוואסאלים של יַרִמלִם. נראה שהטכס מסתיים בהקרבת קרבנות לשלומה של העיר חַלַבּ ולשלום הכלה. יַרִמלִם מבקש להבטיח שבתּו תשוכן בבית ראוי (השווה מל"א ט, כד), ולפיכך מצוּוים השליחים מחַלַבּ המלווים את הכלה, לדווח למלך בשובם אם אכן שִבּתֻם זכתה ליחס הראוי. עוד מסתבר שהשיירה נושאת איתה כס מלכות, אולי את כס הכלה. את הכלה מלוות נשים רבות, נשות ארמון ענוגות (השווה בראשית כד, סא), אשר מתקשות לעמוד בתנאי החום השורר במדבר בחודש אב (V). אחד ממושלי המחוזות, אשר בתחומו הם עתידים לעבור, מציע כי ימתינו מעט ויצאו לדרך בחודש אלול (VI) בחלוף השרב. בעשרה בחודש אלול השיירה נמצאת בעיר אִמַר שם היא מצפה להנחיות זִמרִלִם באשר לארמון שבו עליהם לחנות, אם יהא זה הארמון של דֻר-יַחדֻנלִם, או של סַגַּרַתֻם ואולי זה של תֶרקַ. נראה שבגלל החשש מהשבט בִּנִיַמִנַ, הוחלט ששִבּתֻם תעשה את המשך המסע בשיט במורד הפרת: מדֻר-יַחדֻנלִם לזִבּנַתֻם שבמחוז סַגַּרַתֻם, משם לתֶרקַ, מתֶרקַ לצֻפּרֻם ומצֻפּרֻם למארי. העדות הראשונה לנוכחות שִבּתֻם במארי היא תעודה מן ה-30 בחודש מרחשוון (VIII) בשנה הרביעית למלכות זִמרִלִם, שבה רשומים שני בגדים מהארמון בעבורה (*ARM* XXIII.445 [*ARM* XXX, p. 241]). לפי עדויות המכתבים יש לשער שהיא הגיעה לעיר במחצית הראשונה של חודש אלול. עדות עקיפה לכך ניתן למצוא בעובדה, שבחודש תשרי (VII) אַסקֻדֻם נמצא בקַטנַ (*ARM* XXVI.25).

אנו נוכחים לדעת שבין שליחת המוהר (*terhatum*) לשליחת מתנת הנשואין (*biblum*) חלפה שנה ומחצה. זו, ככל הנראה, התקופה שחלפה בין האירוסין לנישואין עצמם.

ואתה נפנה למכתבים עצמם:

רִשִיַ לזִמרִלִם

(*ARM* XXVI.9)

אמור אל אדוני: כה (אמר) רִשִיַ עבדך:

5הבאנו (אני ואַסקֻדֻם) בשלום את שיירת אדוני והמלך (יַרִמלִם) שמח מאוד. הצגנו לפני שִמרֻם (ראש השרים) את ההוראה שאדוני הורה לאַסקֻדֻם ולי. 10ושִמרֻם שמח מאוד ל(משמע) ההוראה של אדוננו. 15ושִמרֻם מיצג את ענייננו בפני המלך יַרִמלִם. שִמרֻם יציג בפירוט לפני המלך את פרטי הוראת אדוני ואת (הצורך) להענות לנו בהגינות. זאת ועוד. שִמרֻם כה אמר: "מה (בדבר) הזמרת אשר אל אדוני (זִמרִלִם) 20כתבתי חזור וכתוב, אך הוא לא שלח לי?" עתה ביום שאדוני ישמע את מכתבי זה, צריך להרכיב את כַּרַנַתֻם הזמרת על חמור של יַסִמדַגַן (שר צבא) 25או אחרים. היא צריכה לצאת למחרת (הגיע) מכתב זה. היא צריכה להגיע הנה מהר. יע[שה] נא אדוני שהזמרת תגיע מהר, בכדי 30ששִמרֻם יציג לפני המלך את הדברים שאנחנו נושאים.

אַסקֻדֻם ורִשִיַ לזִמרִלִם

(*ARM* XXVI.10)

[אמור אל אדוננו: כה (אמרו) אַסקֻדֻם ו]רִשִ[יַ עב]דיך:

5יַרִ[מלִם] כך [פנה אלינו] בדברים: ["הבאתם] את מתנת [הנשואין], אך אמי [חולה] וחלילה שמשהו [רע] 10בארמוני יק[רה] ולכן זמנכם דוחק". לכן מיהרנו והכנסנו (לארמון) את מתנת הנשואין שאדוננו שלח באמצעותנו 15וכיסינו את הבת בצעיפים. ביום השלישי להכניסנו את מתנת החתונה הלכה סֻמֻנַאַבִּ (אם יַרִמלִם, אשת סֻמֻאֶפֻּח) לעולמה. 20המלך יַרִמלִם, כך כתב [לנו] באמצעות טַבּבַּלַ[טִ] (ראש השרים): "לכו וראו את כל ערי-המ[בצר שלי] ואת בתיי (= ארמנותיי)." 25אנחנו נועצנו וכתבנו כך למלך: "מדוע אדוננו כתב לנו את המכתב הזה: 'לכו וראו את כל ערי-המבצר שלי ואת בתיי'?" את זאת ענינו. אחר-כך כתבנו כך: "סֻמֻנַאַבִּ 35אינה גבירתנו? אם אנחנו לא נשב לפני אדוננו, והדבר הזה יישמע במארי, אכן... לכן העבדים של בנך (= זִמרִלִם) [צריכים לשבת] את[ך]" ... לא ענה [לנו. 40והו]א החזיר את עבדיו באמרו: "האם ראיתם [את ארצי?] לכו." [כ]ה אני (עניתי): ... אדוננו ... [בארמון אדונ]נו 55יש. ישלח נא אדוננו עשרים גביעי זהב, בכדי שיושמו במרתף של אדוננו.

אַסקֻדֻם ורִשִיַ לזִמרִלִם

(*ARM* XXVI.11)

אמור אל אדוננו: כה (אמרו) אַסקֻדֻם ורִשִיַ 5עבדיך: כאשר סֻמֻנַאַבִּ מתה, יַרִמלִם כה אמר לנו: "עד שהאבל הזה יעבור, 10לכו ראו את לב ארצי." חמישה עשר יום התהלכנו בלב ארצו וחזרנו. 15אחרי שחזרנו, את הכבשים אשר לפני-כן השארתי (אַסקֻדֻם) לקרבנות של הבת (של יַרִמלִם), את שאר הכבשים אשר השארתי בידיי 20[א]ספתי, וצמיד זהב [אחד] במשקל 6 שקלים (= 48 גרם), בגד מאריג מסורג בצפיפות [אחד], בגד מאריג בעל קווים מלוכסנים משובח אחד, חמישה בגדים רגילים מאריג בעל קווים מלוכסנים, 21 בגדים רגילים, מאתיים כבשים מסוג מסוים, 25כבשים-בעלי-אליות ועופות ליַרִמלִם, בגד מאריג רך בעל קווים מלוכסנים, שתי טבעות זהב במשקל שני שקלים (= 16 גרם), שתי טבעות זהב במשקל שקל אחד (= 8 גרם), ועשרים (או יותר) כבשים לגַשֶרַ (המלכה), 30בגד אחד ים-תיכוני, ארבע טבעות זהב במשקל שני שקלים (= 16 גרם) לבת שִבּתֻם. המשלוח המאוחר (= מתנת-הנשואין) כמו המשלוח הקודם (= המוהר) הוא מספיק. 35פני יַרִמלִם אורו מאוד באמרו: "מה אעשה במשלוחך הקודם? מעולם לא היה (בטכס) מישהו מבין המלכים. עכשיו המלכים של הארץ כולה נאספו." 40לכן יַרִמלִם שמח מאוד. ואחרי קרבן [הע]ייר (בן אתונות) אתח[זק] ונלך במהירות. החלטה אכן נתקבלה.

אַסקֻדֻם ורִשִיַ לזִמרִלִם

(*ARM* XXVI.12)

אמור אל אדוננו: כה (אמרו) אַסקֻדֻם ורִשִיַ 5עבדיך: ... [ד]רך (או: משלחת) שאדוננו... הנה ענ[ו ואת (הדברים) האל]ה על המלכים של זַ[למַקֻם] השליכו: (דברי בִּנִיַמִנַ): "הבה נלך, הבה נשלח את מלכינו או את הסֻגַגֻ שלנו '5בכדי שידונו אתכם." ויַרִמלִם כך אמר לנו: "שלחתי את שליחיי עם [הש]ליחים שלהם (עם המסר): 'כל זמן שתשבו, שני מלכיהם מביניהם צריכים לבוא. ואם המלכים שלהם לא יבואו, '10(אך) הסֻגַגֻ שלהם יוליכו (את המשלחת), וחיזרו לדבריכם. ומה זה (דברים) חסרי שחר בביתו תפסתי... ". עתה השליחים [של יַרִמלִם] '15עדיין לא בא[ו]. לכן עדיין [לא שלחנו] אל אדוננו דין וחשבון מ[לא].

אַסקֻדֻם לזִמרִלִם

(*ARM* XXVI.13)

א[מור אל אדוני]: כה (אמר) אַסקֻ[דֻם] עבדך: 5יַרִמלִם פנה אליי כך בדברים: "שמעתי חזור ושמוע שהאלים חזקים בארמון. לאן ייכנסו 10חפצי בתי?" אני עניתי: "בית בתך טוב הוא!" הוא אמר: "חפצי בתי 15צריכים להיות מושמים בביתה, [בת]י צריכה לשבת מול בעלה, וביום החמישי, ביום השישי היא צריכה לצאת ולחיות בביתה." 20עתה, יתן נא אדוני הוראות, בכדי שיורו לבחור את בית מֻתבִּסִר בעבור בתו. בכדי שעבדיו אשר אתי ילכו, 25יראו (את הבית) וידווחו את הדבר לאדונם. הנה את מה ששמעתי מפי יַרִמלִם אני שולח אל אדוני, ייוועץ נא אדוני 30בכדי שתחיה בבית, אשר יקבעו בעבור הבת הזאת. זאת ועוד. עתה ... מכתב... בדבר נושאי הכס אשר כתבתי לו, ישלח נא [אדוני] (אותם) אליי. בכדי שכל זמן שאני יושב (בחַלַבּ), 45יכינו את הבית הזה.

אַסקֻדֻם ורִשִיַ לזִמרִלִם

(*ARM* XXVI.14)

אמור [אל] אדוני: כה (אמר) סַמֶּתַר (מושל תֶרקַ) עבדך: אני שומע 5בדבר הדרך שאַסקֻדֻם ילך כדי להביא בשלום את גברתי, אך נשים רבות הולכות עם גברתי! והנשים אשר הולכות ענוגות הן, 10והדרך הזו היא מדבר קשה, והימים האלה אינם מתאימים להליכה בו. הימים האלה קשים. חלילה שנפש או משהו 15ייפגע בצמא, ואחר-כך הדבר יצער את אדוני. ההולך בדרך הזו לא ילך בחודש הזה. באביב או בסתיו 20ילכו בדרך הזו. המשלחת לא צריכה לל[כת] [ב]חודש הזה. החודש הזה יסתיים בעוד חמישה ימים. החודש הבא הוא חודש אלול (VI). 25ביום העשירי, או אפילו ביום החמישי, הימים יתקררו, הפרת יתמלא במימיו וללכת ...אז... עבדים... בסתיו ... 35ישבו. אני כתבתי לאדוני בתוקף עבדותי. ייוועץ נא אדוני וינהג נא בתוקף מלכותך.

אַסקֻדֻם ורִשִיַ לזִמרִלִם

(*ARM* XXVI.15)

אל אדוני אמור :כה (אמרו) אַסקֻדֻם ורִשִיַ 5עבדיך:

את מכתבנו זה שלחנו אל אדוננו מאִמַר ביום העשירי. בעוד שלושה (או יותר) ימים נגיע למארי.... בכדי שהוא יראה ויוליך את אֶחיו. זאת ועוד. יורה נא לנו אדוננו, '5אם הנערה תעלה לארמונות ,לארמון יַחדֻנלִם או לסַגַּרַתֻם או לארמון תֶרקַ. ימהרו נא '10לקראתנו רץ מהיר אחד או... כדי שנוכל לפעול (או: לקבל החלטה).

אַסקֻדֻם ורִשִיַ לזִמרִלִם

(*ARM* XXVI.16)

אמ[ור א]ל אדוני: כה (אמר) סֻמֻחַדֻ (מושל סַגַּרַתֻם) עבדך:

את מכתבי זה 5אני ש[ולח] אל אדוני מדֻר-[יַחדֻנלִם]. ביום הזה, בערב, הגברת תגיע אל דֻר-יַחדֻנלִם וכך כתב אליי אַסקֻדֻם: "שאו מדֻר-יַחדֻנלִם לתִלַּזִבִּם (שבמחוז סַגַּרַתֻם) 10ארוחה בעבור הגברת והשושבינים שלה." אני לא מסכים. 15אכניס את הגברת לדֻר-יַח[דֻנלִם]. סירת תהלוכה חיכתה בגַנִבַּתֻם (במחוז סַגַּרַתֻם). החדרנים נמצאים בחֻרַן (במחוז סַגַּרַתֻם). אני חושש 20מבִּנִיַמִנַ ולכן לא שלחתי לגַנִבַּתֻם. מחֻרַן הם ישוטו בסירת תהלוכה. יום אחד 25תשב בדֻר-יַחדֻנלִם, ביום השני לזִבּנַתֻם (במחוז סַגַּרַתֻם), ביום השלישי לתֶרקַ, [ביו]ם הרביעי ת[גי]ע לצֻפּרֻם (במחוז מארי). 30בצֻפּרֻם תלון אחר-כך תקום בכדי שלפני ה[יום הח]מישי תיכנס למארי. בלילה ש...

\*המכתב שפורסם בבית מקרא קל"ה (תשנ"ג), עמ' 342-338, הוקדש לזכרה של דודתי, אחות אבי, לילה גוטמן.

6. "נטה בכידון אשר בידך על העי" (יהושע ח, יחא1)\*

הכידון כסמל מופיע גם במספר מכתבים ממארי, נביא להלן רק את הקטעים הנוגעים לנושא:

המצביא מבקש שישלחו לו כידון ארד כנראה מפואר במיוחד:

יַמצֻם לזִמרִלִם

(*ARM* XXVI.315.1-3, 71-78)

אמור אל אדוני: כה (אמר) יַמצֻם עבדך:

שלום לעיר ולצבא של אדוני.

71כתבתי לאדוני בדבר כידון ארד אחד. עתה אדוני כתב לי כך, כה (כתב) אדוני: "האם אין מספיק כידוני ארד לצבא?" לא 75כתבתי לאדוני בדבר כידוני הארד של הצבא, כך כתבתי אל אדוני, כה אני (כתבתי): "אין בידי כידון ארד אחד. אם אדוני חפץ, ישלח נא אדוני כידון ארד אחד לידי."

אחרי כיבוש עיר המנהיג נועץ את הכידון שלו במרכז העיר לאות שהעיר שהיא שייכת לו עכשיו:

A.648.5' (*ARM* XXVI/1, p. 344, n. 33):

"אחרי שכבשתי את העיר, וחנית בלב העיר תקעתי."

הכידון מסמל גם את עוצמת הצבא:

 *ARM* XXVI.303.31'-33':

"אינך יודע שכידון זִמרִלִם והחַנֻם חזק יותר מהארץ כולה?"

הנפת הכידון יכולה לסמל מרד:

*ARM* XXVI.37.6-11:

אַסקֻדֻם לזִמרִלִם:

"כבלתי את האנשים, אשר הניפו את כידון הארד אל מול הצבא של בית תִשפַּךּ (אל אֶשנֻנַ) ופשעו נגד הנסיך (מלך אֶשנֻנַ). אוביל אותם אל אדוני (זִמרִלִם). [ו]הנסיך יכתוב אל בנו (זִמרִלִם) בכדי שיעשׂו להם כמצוותו."

יש אף מכתב שבו נקשר הכידון למצור על עיר כמו בסיפור המקראי. המכתב שייך לקבוצת מכתבים שנכתבו על-ידי אנשי שבט בִּנִיַמִנַ ויורטו על-ידי זִמרִלִם.

*ARM* XXVI.169.8-12:

יַמצִחַדנֻ ומַשֻם אנשי יַגִּחאַדֻּ מלך מִשלַן כותבים למלך אחר בן השבט בִּנִיַמִנַ סֻמֻדַבִּ:

"לפי הניחושים האלה בחודש הזה האויב לא יבוא אליך עם צבאו ועם חיל העזר שלו ולא יצור עלינו. לפני שער עירי לא ירבץ. חנית הארד שלו לא תעקוץ."

\*פורסם ב: *Biblica* LXXV/1 (1994), pp. 70-74

7. "לא תלך רכיל בעמיך" (ויקרא יט, טזא1)\*

בארכיון מארי נשתמרו שני מכתבים (*ARM* XXVI.5; 6) המהווים עדות מאלפת לתככי חצר שבהם היה מעורב מגיד העתידות אַסקֻדֻם. המכתבים נכתבו לזִמרִלִם על-ידי בַּנֻּם, ראש שריו ויריבו המושבע של אַסקֻדֻם, והם מגוללים סדרה של מעשים שאירעו בשעה שזִמרִלִם היה בדרכו לאזור משולש החבור. תאריך המכתבים הוא, כנראה, החודשים אייר (II) – סיוון (III) של שנת מלכותו הראשונה של זִמרִלִם.

המכתב הראשון (*ARM* XXVI.5) מספר כיצד יצא המלך זִמרִלִם מעירו מארי והלך למקדש דַגַן אשר בתֶרקַ, שם שהה שבעה ימים לצורך פולחני שטיבו אינו מחוור לנו. לפני יציאתו ממארי הוא הורה לבַּנֻּם, ראש שריו, להישאר במארי ולהצטרף אליו בתֶרקַ רק בחלוף שבעת ימי שהותו במקדש. מסתבר שאת עובדת היעדרותו של בַּנֻּם מהפמליה המלכותית ניצל מגיד העתידות אַסקֻדֻם. בטענות שווא הוא משכנע את המלך למנות אותו למשרת סֻגַגֻם של היישוב חִשַמתַ שבמחוז תֶרקַ ואת אֶנלִלאִפֻּש (שהיה אולי בנו) למשרת אב-הבית, התפקיד השני בחשיבותו באמרכלות העירונית. מתֶרקַ עבר זִמרִלִם לסַגַּרַתֻם, ושם, ולא בתֶרקַ, כבתכנית המקורית, הצטרף בַּנֻּם לזִמרִלִם. בסַגַּרַתֻם נודע לבַּנֻּם על המינויים החדשים והוא מזהיר את זִמרִלִם מפני מינוי אנשים שנמנו בעבר על האמרכלות של בית סַמסִאַדֻּ. אך בעניינו של אַסקֻדֻם בַּנֻּם אינו יכול לעשות דבר, וזאת כנראה בגלל מעמדו הנישא (הוא היה, אגב, גיסו של המלך), אולם את אֶנלִלאִפֻּש הוא מדיח וממנה במקומו פקיד מפקידי זִמרִלִם בשם בֶּלשֻנֻ. בַּנֻּם טוען שלאמיתו של דבר מתכנן אַסקֻדֻם קשר נגד זִמרִלִם, וכי מטרתו האמיתית היא להחזיר את שושלת סַמסִאַדֻּ למארי, ולצורך זה הוא ממנה את אנשי המשטר הישן למשרות חשובות בערי השדה. בַּנֻּם מנסה לשכנע את זִמרִלִם לוותר על שירותיו של אַסקֻדֻם ולהעדיף על פניו מגידי עתידות בני השבט בִּנִסִמאַל הנאמנים למלך. כשחזר בַּנֻּם למארי הוא דרש בתוקף מזִמרִלִם לשלוח אליו את אַסקֻדֻם, וָלא, הוא מאיים להלאים את רכושו ורכוש מגיד עתידות אחר שהיה אולי שותף של אַסקֻדֻם. באותה הזדמנות מפנה בַּנֻּם למלך שאלות בשלוש סוגיות נוספות שנקשרו בשמו. לפי האחת, מסתבר שלפני שזִמרִלִם עזב את סַגַּרַתֻם, האשים אַסקֻדֻם את בַּנֻּם בהשארת המטען המלכותי בסַגַּרַתֻם ללא השגחה נאותה. לפי השנייה, בפיו של בַּנֻּם יש תלונות נגד מושל מארי סֻמֻחַדֻם המתפאר לשווא, שנעריו הם אשר תפסו מכתבים של אחד ממלכי בִּנִיַמִנַ שנשא את השם המפואר סַמסִאַדֻּ, והביאום לבַּנֻּם, והם אף לא קיבלו תשלום בעבור הצלחתם בתפיסת מכתבי האויב. המכתב מסתיים בידיעה שמוסר בַּנֻּם על גילוי מחבוא של כבשים שהיו מיועדים למלך.

המכתב השני (*ARM* XXVI.6) פותח במובאה ארוכה ממכתב שכתב זִמרִלִם לבַּנֻּם. מסתבר שבַּנֻּם הדיח את אב-הבית בעיר צֻפּרֻם שבמחוז מארי חמישה חודשים לאחר שנכנס לתפקידו, ומינה במקומו אדם בשם מַפּרַכֻּם, ששימש בתפקיד בצֻפּרֻם עוד בימיו של יַסמַחאַדֻּ. זִמרִלִם כותב לבַּנֻּם מהדרך, כשהוא בדרכו מסַגַּרַתֻם לקַטֻּנַן, והוא מתרעם במכתב על מעשי בַּנֻּם. הרקע לדברים הוא חובת המחוזות להעלות מסים שנתיים למלך. זִמרִלִם טוען כלפי בַּנֻּם, כי לא ייתכן הדבר שבמשך התקופה הקצרה שבה שימש בתפקידו יכול היה אב-הבית המודח לצבור חובות, שבגינן ניתן היה לסלקו ממשרתו. מסתבר, שגם כאן הייתה ידו של אַסקֻדֻם במעל. הוא לחש על אזנו של זִמרִלִם שמַפּרַכֻּם שיחד את בַּנֻּם ולכן הוא מינה אותו במקום אב-הבית הקודם. בפיו של בַּנֻּם טענות קשות כנגד זִמרִלִם. הוא הרי הטיף לו תמיד שלא לשמוע לדברי התככנים, הולכי הרכיל, והנה הוא עצמו מאמין לדברי אַסקֻדֻם החתרן. בַּנֻּם משווה את התנהגות המלך להתנהגותה של כלבה אשר בהטילה מורא על גוריה איננה מרשה להם לנגוע באוכל, בעוד שהיא עצמה אוכלת ממנו. זִמרִלִם מתרעם גם על שבַּנֻּם מינה בחִשַמתַ את בֶּלשֻנֻ במקומו של אֶנלִלאִפֻּש ומצווה עליו שלא למנות איש עד אשר יחזור הוא למארי ויבדוק בעצמו אם יש פגמים בתפקודו של פקיד כלשהו. חוסר האמון שזִמרִלִם מפגין כלפיו מעליב אותו מאוד. בַּנֻּם מעיד על עצמו, שאיננו שוטה, ובקיא הוא בהלכות ניהול הארמון, וכשהוא מדיח מישהו הוא עושה זאת רק מתוך סיבה מוצדקת, ולא השוחד הוא העילה למעשיו. את מַפּרַכֻּם הוא מינה לתפקיד אב-הבית בגלל כישוריו ולא עקב שלמונים שקיבל ממנו. בַּנֻּם טוען, שהדברים החמורים שזִמרִלִם כותב הם למעשה לא דברי זִמרִלִם, אלא אלו דברים שנכתבו בהשפעתו הזדונית של אַסקֻדֻם, והוא מצפה בכליון עיניים לשובו של המלך על מנת לברר את העניין. בנצלו את הוראתו הכללית של זִמרִלִם לחדול ממינויים עד לשובו הוא מסרב למלא את הוראתו המפורשת למנות את אֶנלִלאִפֻּש, אותו הוא הדיח ממשרת אב-בית בחִשַמתַ, למשרת אב-בית בעיר החשובה דֻר-יַחדֻנלִם במקום אב-הבית הנוכחי, באמרו שהוא מחכה לשובו של זִמרִלִם. הוא מסכים לעומת זאת, להעביר ממשרתו את בֶּלשֻנֻ, שאותו מינה לאב-בית בחִשַמתַ, ולמנות לתפקיד את יַקִּמאַדֻּ, אשר כמסתבר מילא קודם את התפקיד (כנראה לפני מינוי אֶנלִלאִפֻּש, מינוי שנעשה לפי עצת אַסקֻדֻם). מכתב שכתב אֶנלִלאִפֻּש לאַסקֻדֻם (*ARM* XXVI.76) מלמד שבסופו של דבר הוא מונה לתפקיד בדֻר-יַחדֻנלִם. המכתב מסתיים בעניין שליחים הנושאים גביעים, מתנות לאֶשנֻנַ.

בַּנֻּם לזִמרִלִם

(*ARM* XXVI.5)

אמור אל אדוני: כה (אמר) בַּנֻּם עבדך:

האומנם יפה הדבר שאַסקֻדֻם מניח בידך כל הזמן (דברים) חסרי-שחר 5ואתה מקשיב תמיד לדבריו?! כאשר שמת פניך לדרך וישבת שבעה ימים ב"טבעות" במקדש דגן (בתֶרקַ), השארת אותי במארי וכה הורית לי: 10"ביום שאני אקום מה"טבעות" הגע אתה אליי לתֶרקַ." את זאת אמרת לי ולכן התעכבתי במארי, אך אַסקֻדֻם (בנצלו את המצב) אמר לך דברים חסרי-שחר, ואתה מינית אותו למשרת סֻגַגֻם של חִשַמתַ (במחוז תֶרקַ). 15הוא רימה אותך בדברים שנית, ואתה מינית את אֶנלִלאִפֻּש למשרת אב-בית של חִשַמתַ.

(כאשר) אני הגעתי לסַגַּרַתֻם ושמעתי חזור ושמוע את הדברים האלה ונזדעקתי: "אני עשוק (או: חמס)". וכה פניתי אליך בדברים: 20"איך אתה ממנה את בן אֶכַּלַּתֻם (= אַסקֻדֻם) למשרת סֻגַגֻם של חִשַמתַ ואת אֶנלִלאִפֻּש מינית למשרת אב-בית?!" את זאת אמרתי לך וגירשתי את האיש הזה והוריתי לבֶּלשֻנֻ עבדך, 25אשר משמין כמו חזיר ושאתה יכול לטבוח אותו. איש לא יאחז בידך (= יסייע לך)... הוריתי לו למלא את (תפקיד) אב-הבית.

אַסקֻדֻם שנשבה על-ידי, מתכנן בלבו מזימות ו(לכן) אתה צריך למנות למשרות 30(רק) עבדים אשר לא תגרום צער באמצעותם לך עצמך ולבִּנִסִמאַל. רְאה, אוזן האיש הזה (= אַסקֻדֻם) כרויה לדברים רעים 35והוא מדבר עם אדוני דברים חסרי-שחר בכוונה רעה והוא ממנה למשרות מי שהיו עבדים של אִשמֶדַגַן. (אם) אִשמֶדַגַן י[שמע] את הידיעה הזו, הוא ישמח מאוד באמרו: 40"מי שהיו עבדיי [ממלאים] משרות (אצל זִמרִלִם) והם י[גרמו] לשיבת הארץ הזאת (אליי)."

הוא (אַסקֻדֻם) איננו שווה (כיכר) לחם אחת. ... אדוני את דברי האיש הזה, בכדי שהאיש הזה לא ... לשתק את הארמון. 45אל יחפוץ אדוני באיש הזה. האיש הזה הוא ... מנחשים נאמנים עומדים לרשות אדוני. האנשים האלה הם (משבט) בִּנִסִמאַל. הם מסורים לאדוני. ישלח-נא אדוני את האיש הזה (אַסקֻדֻם) אליי, 50וָלא אכניס לארמון את ביתו ואת בית חַלִחַדֻן! האיש הזה צריך להגיע אליי מהר!

ועוד. כאשר אדוני יצא מסַגַּרַתֻם כה אמר לך (אַסקֻדֻם): "אני הייתי חולה ולכן נעזב 55מטען אדוני בסַגַּרַתֻם ללא (השגחה) של איש נאמן." איזהו המטען שנעזב אז מחוסר סבלים?!

זאת ועוד. האומנם יפה הדבר שסֻמֻחַדֻם (מושל מארי) 60כותב אל אדוני: "אני תפסתי את מכתבי סַמסִאַדֻּ (מלך בִּנִיַמִנַ)." מיהו הנער שלו אשר תפש את [המכת]בים [האל]ה והביאם אליי, ואני לא הענקתי לו [מתנות]? הנערים של סֻ[מֻחַדֻם 65לא ל]קחו את [המכתב]ים האלה ולכן [לא הענקתי לה]ם מתנות.

אם מפלה ... אם כן לא ...

רְאה, איך האיש הזה ר[עה ודברים] חסרי-שחר אל אדוני ... 70[ידע]-נא אדוני את זאת.

זאת ועוד. את מאתיים הכבשים שזֻחַדנֻם, הממונה על חניית הלילה, היה צריך להוליך אליך - אכן החביאו אותם. תפסתי את הכבשים האלה. עד בואך (למארי) 75אשמור אותם כ[אן]. (כאשר) תבוא, תשמע דיווח על הכבשים האלה.

בַּנֻּם לזִמרִלִם

(*ARM* XXVI.6)

[אל] אדוני אמור: [כה] (אמר) בַּנֻּם עבדך:

(האם) זה [י]פה ש[אדוני] הכאיב לי בדבר אב-הבית של צֻפּרֻם בכותבו אלי: 5"אב-הבית הקודם של צֻפּרֻם מונה (רק) לפני חמישה חודשים! מהו החישוב שלו שנַעֲשָה ומהו החוב שצבר, שבגללם אתה מדיח אותו ממשרתו וממנה את מַפּרַכֻּם? 10מה זה שאתה נושא את עיניך לשקל כסף אחד, ולכן אתה מדיח בעל תפקיד וממנה אחר למשרתו?"

כה נוהג אתה להטיף לי: "אל תנהג לפי מוציא הדיבה (מילולית: 'אוכל קרצים') 15ואל תשמע לדברי רכילות." הכלבה מטיפה לבניה: "אל תגעו בכלום ברגליכם." (ואילו) היא נב[חה] ואת עור גבה סימרה והתחילה לאכול!" 20עתה, כה אתה נוהג (באמרך): "פעם אני מיניתי את אֶנלִלאִפֻּש למשרת אב-הבית של חִשַמתַ, אך אתה הדחת אותו ומינית במקומו את בֶּלשֻנֻ. עתה, עד אשר אחזור, 25אל תדיח כלל ואל תמנה בעל תפקיד! אני אחקור את בעל התפקיד על חטאיו!" אדוני הכאיב לי בכתבו אליי את זה.

עתה, מדוע ש[אל]יי אדוני כתב כאילו אינני חכם ואיש אשר 30לא מונה (לניהול) העניינים. ב[ארמו]ן ובמכס... א[ף פעם] לא ידיחו בעל תפקיד ממשרתו ללא סיבה. [וא]ני, ממי קיבלתי כסף, שבגללו הדחתי [ללא] סיבה בעל תפקיד 35ומיניתי (במקומו) [אחר]? כתבת לי (דברים) אלה (שהם) חסרי-שחר. האדון מַפּרַכֻּם אשר כתבתי לך אודותיו (או: שלחתי אליך), מחזיק במשרה הזאת ממזמן. האיש הזה חכם, הוא יכול לנהל את הארמון (בצֻפּרֻם). 40לך-נא, חקור את האיש הזה, בכדי שיגיד לך (איזה) כסף קיבלתי ממנו. האיגרת הזאת אשר שלחת לי איננה שלך! זה אשר מניח כל הזמן בידך דברים חסרי-שחר, אני מכירו (= אַסקֻדֻם)! ועד לחזרת אדוני אני שומר 45את הלוח שעליו האיגרת הזו.

עתה, את אֶנלִלאִפֻּש אשר ציווית למנות למשרת אב-הבית של דֻר-יַחדֻנלִם, לא אמנה אותו עד לחזרתך! אב-הבית הקודם ימשיך (במשרתו)! 50ואת בֶּלשֻנֻ אשר מיניתי למשרת אב-הבית של חִשַמתַ אדיח אותו ויַקִּמאַדֻּ יחזור למשרתו (הקודמת)!

לפנים, יום אחד לא שימשתי לפניך 55ואזי התחלת (בתהליך) מינוי אַסקֻדֻם למשרת סֻגַגֻם של חִשַמתַ, ועתה עדיין לא הגעת לקַטֻּנַן וכתבת לי דברים חסרי-שחר. היות שהוא מניח בידך כל העת (דברים) חסרי-שחר ואתה שומע אותם. [ולפי] דבריך אני נושא עיניי לשקל אחד. 60[מעת]ה לא אקרב לניהול הא[רמון].

... [א]זרח... 65צריך לענות...

[ז]את ועוד. צִלִאִשתַרַן, איש אֶשנֻנַ, ויַנצִבּאַדֻּ איש נֻמחַ (שבירתה כֻּרדַ) [אשר] נושאים את הגביעים של יַנצִבּאַדֻּ לאֶשנֻנַ, ה[גי]עו [ל]מארי באמרם: "70... אליך ורימית באמרך: '... אני הלכתי לנֻמחַ ... ואיש לא שאל לדעתי ... אוביל אותך ... עיכבתי 75... אִשמֶאַדֻּ... יַנצִבּאַדֻּ...

80שלום [לע]יר מארי, לארמון ולאַח-פֻּרַתִּם... ישמור-נא [אדוני על עצמו].

אם נקבל את האשמותיו של בַּנֻּם, הרי אַסקֻדֻם הוא דוגמת מופת של תככן חצר שנתקיימו בו שנים מהחטאים שמנה ירמיהו בעם: "כלם סרי סוררים הלכי רכיל" (ירמיהו ו, כח). ראיה לדבר שאכן זה היה טיבו של אַסקֻדֻם ניתן למצוא בעובדה שהוא עשה שימוש ב"אמנות" המפוקפקת הזו עוד בימים ששימש מנחש במלכות סַמסִאַדֻּ, כפי שמעיד מכתב שכתב לַאֻם (= לוי), פקיד גבוה באמרכלות יַסמַחאַדֻּ למלכו:

לַאֻם ליַסמַחאַדֻּ

: *ARM* XXVI.4

אל אדוני (יַסמַחאַדֻּ) אמור: כה (אמר) לַאֻם עבדך:

אַסקֻדֻם המנחש בא הנה 5מלפני המלך (סַמסִאַדֻּ). את אשר דיבר – רבות דיבר! – סיפרו לי. הוא הוציא דיבה ("אכל קרצים") לפני המלך עליי, 10על סִנאִדִּנַם ועל שַמַשתִלַסֻ. איש לא יצא שלם מידיו. 10אגיע אל אדוני ואמסור לאדוני דין וחשבון מלא.

\*פורסם בבית מקרא ק"מ (תשנ"ה), עמ' 70-65.

8. "כי על כן ידעת חנתנו במדבר והיית לנו לעינים" (במדבר י, לאב)\*

לפי המסורת המקראית התגבש עם ישראל לישות בעלת ייחוד דתי במדבר: "ימצאהו בארץ מדבר" (דב' לב, י), "אני ידעתיך במדבר" (הו' יג, ה), אך הוא לא היה בן המדבר. המדבר היה בעבורו עולם זר ועוין: "המדבר הגדול והנורא" (דב' א, יט). בחצותו את המדבר היה זקוק להנחיה אלהית: "ה' אלהיך ... המוליכך במדבר" (דב' ח, יד-טו), "ואולך אתכם במדבר" (עמ' ב, י), או לעזרת מי שהמדבר הוא מקום חיותו, חבב בן שבט הנוודים מדין: "כי על כן ידעת חנתנו במדבר והיית לנו לעינים" (במ' י, לא).

הפרשייה הקטנה על חבב בן רעואל המדיני (במ' י, כט-לב) היא עדות נאמנה לסובלנות הרבה, שבה נהגו סופרי המקרא המאוחרים בחומר הקדום שהגיע לידיהם, אף אם לא נחה דעתם ממנו. קל היה להם להשמיט את הקטע, שבו מבקש משה את עזרת בן שבט מדין (שעליו נאמר במקור הכוהני "צרור את המדינים" במ' כה, יז) בשעה שצריך היה להוליך את עמו במדבר, אך הם לא עשו כן. תחת זאת הם הצמידו לסיפור שתי גרסאות אגדתיות חילופיות שהתאימו להשקפת עולמם התיאוצנטרית. לפי גרסאות אלה ארון ברית ה' (במ' י, לג, לה-לו), או ענן ה' (שם, פסוק לד, וראה במ' ט, יז), הם אשר הנחו את בני-ישראל בדרכם במדבר.

סיפור יציאת מצרים איננו מסמך היסטורי, אולם הוא ארוג מחוטי מציאות הלקוחים מעולמם של הסופרים העתיקים. בנוהג שבעולם, הרוצה ללכת בדרכי המדבר לוקח לו מורה-דרך מבני אותו מדבר על-מנת שיביאו בשלום למחוז חפצו, ולכן סיפרו שמשה ביקש לו מורה דרך מבני המדבר.

בארכיון מארי מצוי מכתב ייחודי המספר על ההכנות לחציית המדבר על-ידי כוח גדול של עשרים אלף איש בשנה השלוש-עשרה למלכות יַסמַחאַדֻּ. את המכתב כתב המלך סַמסִאַדֻּ לבנו יַסמַחאַדֻּ. לפי המסופר במכתב צריך יַסמַחאַדֻּ לבחור בין שלוש דרכים החוצות את המדבר המפריד בין הפרת התיכון לעיר קַטנַ. הדרך בה ילכו הצבאות תיבחר לפי הימצאם או היעדרם של "מים לשתת העם" (השווה שמות יז, א). סַמסִאַדֻּ מציע לבנו לפנות לבני המדבר המכירים את דרכי המדבר אשר בהן יימצאו די מים לשתיית האנשים ובהמתם, בכדי שיסייעו בידו למצוא את הדרך המתאימה. לפי מכתב תשובה של יַסמַחאַדֻּ, שעדיין לא פורסם, נבחרה הדרך העליונה (N. Ziegler, "Die Westgrenze des Reiches Samsī-Addus", E. Cancik-Kirschbaum and N. Ziegler (eds.) *Entre deux fleuves – 1 Untersuchungen zur historischen Geographie Obermesopotamiens im 2. Jahrtausend v. Chr*, *Berliner Beiträge zum Vorderen Orient* 20, Gladbeck, 2009, p. 187).

סַמסִאַדֻּ ליַסמַחאַדֻּ

(*ARM* I.85 + A.1195 [*MARI* V, pp. 163-167; *LAPO* 17 449])

[א]מוראל [יסמח-אדו: כה] (אמר) סַמסִ[אַדֻּ אביך]:

[כתבת לי] בדבר הליכתך עם הצבא [לקטנה]. 5ללכת עם הצבא אינו [דבר קל ערך]. אתה הרי צעיר, עדיין אינך מכיר [את הדרכים האלה]. לַאֻם ומֻתבִּסִר [צריכים לשמוע בנו]כחותך את [כל] המכתבים [אשר אני כותב לך]. היוועץ בהם 10וקבל החלטה בהתאם להחלטה שלהם. מֻתבִּסִרמכיר [את הדרכים האלה, היוועץ] בו בדבר הדרכים האלה. ושלח בכדי שיבדקו [היטב] בעבורך [את דבר המים הנמצאים בדרכים האלה]. 15... הוא הַחלט... [איך יספיקו] המים לשתיית הצבאות האלה? הצבאות אשר ילכו גדולים, עשרים אלף (איש), [הצבאות, אשר ילכו, חמוריהם, ומפ[קד(י)] הצבאות האלה -איך יספיקו? אם ב... (או: ל[פני צאתך לדרך]), 20לא ת[חליט] בדבר המים של הדרכים האלה, החלטה לא תתקבל (או: פעולה לא תנקט). היות שיש אֻפּרַפֻּם, אשר מכירים את הדרכים האלה, [שלח] את האנשים האלה, אשר מכירים את הדרכים האלה. בכדי שיבדקו 25היטב בעבורך את דבר המים ה[נמצאים] בדרכים האלה. באיזו דרך [יש מים לשתיית הצבאות] שלצדך... את הנפחד... מֵי השמים ... 31ש[ל]ח לי דין וחשבון מלא. איזו דרך טובה למסע הצבא? האם טובה הדרך העליונה? האם טובה הדרך האמצעית? האם טובה הדרך התחתונה? 35(האם הדרך) ממולך טובה למסע הצבא? הצבא ייצא לדרך מאַבַּתֻּם? ייצא לדרך מחַלַבִּת? או ייצא לדרך ממולך? שלח בכדי שיבדקו היטב בעבורך את דבר המים 40הנמצאים בדרכים האלה. שלח לי דין וחשבון מלא, בכדי שאני כאן אתן הוראות, והצבא ייאסף בהתאם לדרך אשר ילך. אם הצבא ייצא לדרך בדרך העליונה, [45הצבא] אשר ייאסף לדרך הזאת, בלב הארץ ל..., לקִרדַחַת, לדִר, למַל[חַתֻם, לתֻתֻּ]ל ילך! מתֻתֻּל [עד אַבַּתֻּם. אם] בדרך האמצעית הצבא הזה ילך, אל דֻנֻּם בערבה ... 50[... לפי] הדרך [שילך]... [57אם הצבא יצא לדרך] וילך... לפי הדרך [60אשר ילך,] כתבתי את המכתב הזה. [כתוב בכדי שיבדקו היט]ב את דבר המים של הדרכים האלה. שלח לי דין וחשבון מלא! לפי [הדין וחשבון] אשר תשלח לי הצבא ייאסף. 65שלח אלי [את מֻתבִּסִר] ואת האנשים אשר [ילכו/הלכו] לבדוק את דבר המים, בכדי שאיוועץ [בהם], ומגידי העתידות אשר ילכו אתך: זִמרִדַגַן, נַרַמסִן,... ואַפִּלאִלִשֻ בן אִבַּלפִּאֶל צריכים להגיע לידי החלטה, ו[הם צריכים לנחש] בקַטנַ [70ל]פניך (או: [ל]פני צאתך).

 \*פורסם בתעודה י' (תשנ"ו), עמ' 8-1.

9. "ויאמר שאול אל דוד בשתים תתחתן בי היום" (שמואל א יח, כאב)\*

הן במקרא והן במארי אנו מוצאים שבנשואין דיפלומטיים בעלי חשיבות עליונה לא מסתפקים בנתינת בת אחת של המלך הריבון למלך הוואסאל אלא נותנים לו שתי בנות. במארי מצוי מכתב של יַמצֻם, אחד משני מפקדי חיל המצב של מארי באִלַנצֻרַ, שכתב לזִמרִלִם, שבו הוא מתאר דברים שאמר לחַיַסֻמֻ בשיחה שהתקיימה בשנה התשיעית למלכות זִמרִלִם. יַמצֻם מזכיר לחַיַסֻמֻ את המחווה המיוחדת שזִמרִלִם הפגין כלפיו בהשיאו לו שתיים מבנותיו, את שִמַתֻם ואת כִּרֻם.

 יַמצֻם לזִמרִלִם

(*ARM* XXVI.303.20'-24')

"מאז שסַמסִאַדֻּ מת, יש ארבעה מלכים חזקים (חמורבי מלך בבל, רִמסִן מלך לַרסַ, אַמֻדפִּאֶל מלך קַטנַ ויַרִמלִם מלך יַרִמלִם), ובת (= בנות) יַחדֻנלִם, שתי נשים, לא נשאו. עתה, בת (= בנות) אדוני, שתי נשים נשאת."

פורסם ב: *Biblica* LXXVIII/2 (1997), pp. 247-251

10. "הנני ענו בי נגד ה' ונגד משיחו את שור מי לקחתי חמור מי לקחתי ואת מי עשקתי את מי רצותי ומיד מי לקחתי כפר ואעלים עיני בו ואשיב לכם" (שמואל א יב, ג)\*

ייתכן שתעודות מארי מאפשרות לנו לעמוד על הרקע לדבריו של שמואל שצוטטו בשם המאמר. באחת התעודות מצויה הצהרת נאמנות של אנשי ארמון המלך שמצהירים שלא שלחו ידם ברכוש זר או שלא נהגו שלא כשורה. בין ההצהרה שלהם להצהרת שמואל יש דמיון מפתיע לא רק בתוכן אלא גם מהבחינה הלשונית. אפשר להניח שהסופר המקראי שאב את השראתו מהנוהג בימיו בארמון המלך בירושלים שבו מקובלת הייתה שבועת הנאמנות של הפקידות למלך. מסתבר אפוא שאנשי חצר המלך שבארמון בירושלים היו נשבעים על ניקיון כפיים במעשיהם בפני האל ומשיחו, המלך.

A.3696 (= *LAPO* 16 50)

מאז שזִמרִלִם אדוני א[ל כס בית אביו נכנס] כסף, זהב, אבן טובה, שור, חמור, עבד, אמה, בגד, שמיכה, תכשיט יפ[ה] שהאל עשה, שלקחתו לבן אדם [כלשהו] 5מתאים, מקש עד זהב לא לקחתי ולקחתו למי שיכול לקחת לא א[מרתי], בכסף לא נתתי ( = מכרתי), ליורש[יי] לא הנחתי, לבן אנוש כלשהו כ[חסד] וטובה לא נתתי. 10כסף, זהב, אבן טובה, שור, חמור, עבד, אמה, בגד, שמיכה, תכשיט יפ[ה] שהאל עשה, שלקחת בן אדם [כלשהו] מתאים, אזרח חלש בכוח לא עשקתי, לא לקחתי 15בכסף לא נתתי ( = מכרתי), ליורש[יי] לא הנחתי, לבן אנוש כלשהו כחסד וטובה <לא> נתתי. [ואם בין] הנכבדים, החצרנים, [משרתי הארמון] שבלב הארמון 20[נמצאים, כאשר] יַסמַחאַדֻּ יצא... לבית בַּנֻּם... ליורשיי... ראו... 26[של] זִמרִלִם [אדוני] לקח, לא החבאתי... הוא לקח.

\*פורסם ב: *Biblica* LXXIX/4 (1998), pp. 549-550

11. שלושה מכתבים ממארי שעניינם מוהר\*

(*ARM* XXVIII.36; 37; 173)

להלן שלושה מכתבים שעניינם תשלומי מוהר, הכסף או שווה הכסף שמשפחת החתן נותנת למשפחת הכלה לפני הנשואין.

א. יַרכַּבּאַדֻּ לזִמרִלִם

(*ARM* XXVIII.36)

יַרכַּבּאַדֻּ מלך העיר חַנזַת מפציר בזִמרִלִם לשחרר אישה מיַמֻתבַּל (ממלכה שבירתה אַנדַרִג), שהתחתנה עם חַלִחַדֻן, מנהיג מפורסם משבט החַנֻם, מפני שאין היא אמה אלא שהיא במעמד של אשת איש חוקית שניתן מוהר בעבורה. האישה נמצאת, ככל הנראה, במארי. יַרכַּבּאַדֻּ מדגיש את קשרי הדם הקיימים בין יַמֻתבַּל לבין חַנֻם-בִּנִסִמאַל, עובדה שמאפשרת להם להתחתן זה עם זה. יש לציין שממלכת יַמֻתבַּל נקראה על שם שבט יַמֻתבַּל, ולכן איננו בטוחים למה מכוון הכינוי "בת יַמֻתבַּל": לבת הממלכה, לבת השבט או לשניהם יחדיו. הוא מתריע בפני זִמרִלִם שבהיותה אשת איש יש לשחרר אותה, אחרת עלול הדבר לעורר את התמרמרות "הארץ". איננו יודעים למי הכוונה ב"הארץ" — ליַמֻתבַּל או לשבט חַנֻם-בִּנִסִמאַל. השם חַנֻם-בִּנִסִמאַל מורכב משמות שני איגודי שבטים, שלעתים נדירות מופיעים מסיבה לא ידועה כיחידה שבטית אחת.

מבחינה משפטית מאשר המכתב את ההשערה שהביע בזמנו ליונשטם: "אין לדעת אם נהגו בימי המקרא נישואים בלא מוהר, אבל אם נהגו, יש לשער שלא הקנו לאשה מעמד של אשת איש עם כל זכויותיה, אלא לכל היותר מעמד של פילגש בלבד." (א"מ, ד, עמ' 703).

אמ[ור] אל [זִמ]רִלִם: כה (אמר) [יַרכַּ]בּאַדֻּ:

האישה, אש[ת] חַלִחַדנֻ, 5האישה הזאת (היא) בת יַמֻתבַּל. חקור אותה ושחרר אותה. האישה הזו איננה אמה. היא נלקחה (לאישה) 10תמורת מוהר. חַנֻם-בִּנִסִמאַל ויַמֻתבַּל הם קרובים בקרבת דם. אח (= חַנֻם-בִּנִסִמאַל) 15עם אח (= יַמֻתבַּל) יכול להתקשר בקשרי נישואין. עתה חקור אותה ושחרר אותה. אל תתלונן הארץ.

ב. יַרכַּבּאַדֻּ לזִמרִלִם

(*ARM* XXVIII.37)

גם במכתב השני יַרכַּבּאַדֻּ כותב לזִמרִלִם בדבר אותה אישה, ומסתבר שזה שלוש שנים הוא מחכה שזִמרִלִם יחקור את הדבר. הוא ממליץ שבעלה יעבור את משפט האל, אורדיל. כנראה שבאמצעות מבחן הנהר יתברר אם היא נשואה לו כדת וכדין. האישה נבחנת בקפיצה לנהר פרת בתחום העיר אִד שבדרומה של מארי, שהייתה מקום הטקס המסורתי. אם תצא בשלום מן הנהר משמע שהיא זכאית ואם תטבע משמע שהיא חייבת וטביעתה היא עונש שבא לה מיד האל.

אמור אל זִמ[רִלִם]: כה (אמר) יַרכַּ[בּאַדֻּ]:

[אני כות]ב לך חזור וכתוב מזה שלוש שנים בדבר האישה בת יַמֻתבַּל, 5שחַלִחַדנֻ נשא אותה לאישה, אך [כה] אתה (עונה): 10"אחקור [את האישה." אם בע]לה נתן אותה [ל(מבחן ה)]נהר, [ע]תה [בעלה 15צריך ל]ת[ת] את האישה הזאת ל(מבחן ה)נהר! (או: [אזי אתה ת]ן [אותה] (למבחן ה)נהר!)

ג. חַדנֻרַבִּ לזִמרִלִם

(*ARM* XXVIII.173)

לעומת המכתבים הקודמים, שבהם לא צוין טיבו של המוהר, הנה כאן נזכרים במפורש טיבו וערכו. חַדנֻרַבִּ מלך קַטַּרַ וכַּרַנַ כותב לבן-בריתו (אחיו) זִמרִלִם שהאיש שהביא לו את המכתב נשא אישה ושילם בעבורה מוהר ועתה היא מצויה ברשות זִמרִלִם. הוא מבקש שזִמרִלִם ישמע את דבריו ויחליט לשחרר את אשתו. כמו-כן מצויים ברשות זִמרִלִם שני שבויים שהם אחי השליח, והוא מבקש לשחרר גם אותם תמורת שני עבדים שחַדנֻרַבִּ שלח.

אמור אל זִמרִ[לִם]: כה (אמר) חַדנֻ[רַבִּ] אחיך:

5האיש נושא המכ[תב הזה] נשא לאישה את העלמה תַדַלַ... הוא נתן את המוהר שלה לפני טַבּ-שַרֻמַ, 10לפני זֻקַנֻם הסוחר ולפני חַקלֻבַּלִ: אמה אחת, וארבעה [שקלי] (= 32 גרם) כסף. שמע את דבריו ולפי עדות[ו] 15חרוץ את דינו (לזכות) ושחרר את אשתו.

זאת ועוד. שני אנשים אחי האיש נושא המכתב הזה 20נמצאים בארצך. האנשים האלה נשבו במלחמה. הנה שלחתי אל [אחי] שני עבדים (דמי) פדיונם. אחי צריך ל[ראות] (אותם) 25ולקב[ל] את דמי פדיונם. שחרר את האנשים האלה, ואם האנשים האלה אינם יושבים בארצך, 30אחי צריך לכת[וב] למקום שהאנשים האלה יו[ש]בים (בו), בכדי שהאנשים האלה י... לא יברחו. ב(דברים) האלה אראה את אהבת אחי!

\*פורסם בבית מקרא קנ"ט (תשנ"ט), עמ' 308-306.

12. "והיא העלתם (שנים אנשים מרגלים חרש) הגגה ותטמנם בפשתי העץ הערכות לה על הגג" (יהושע ב, ו); "ויאמר דויד כל מכה יבוסי בראשונה יהיה לראש ולשר ויעל בראשונה יואב בן צרויה ויהי לראש" (דברי הימים א יא, ו)\*

המכתב שבו נדון מכיל שני מוטיבים "מקראיים". האחד הוא הסתרת מבוקש בין גבעולי פשתה או קש מפני מחפשים והשני בשעת מצור הבטחת פרס למי מהצרים שיעלה בראשונה בחומה. אך קיים הבדל מהותי בין שני המקורות: בעוד שבמקרא ההקשר הוא ספרותי הרי במארי מדובר בעובדות היסטוריות. אולם יש להניח שהסופרים המקראיים נטלו חומרים מהחיים ושיבצום לצרכיהם ביצירותיהם.

אַלתִשקַלֻּ ליַסמַחאַדֻּ

(A.3935+M.7557.1-4, 17-57 (= *LAPO* 16 83)

אנו נדון רק בחלק התעודה שיש בו עניין למקרא.

המעשה המתואר במכתב אירע בימי מלכות סַמסִאַדֻּ, בשנה הארבע-עשרה למלכות יַסמַחאַדֻּ. זירת האירוע היא בחלק המזרחי של הממלכה, בין גֶ'בֶּל סִנגַ'ר לחידקל. הכל מסופר על ידי אַלתִשקַלֻּ, אב בית ביישוב לא ידוע, במכתבו ליַסמַחאַדֻּ. אישה בשם קַבִּצַתֻם, אשתו של האיכר זֻזֻם, ברחה, כנראה, ממארי ומצאה מקלט בעיר קַבּרַ, שעברה לשלטון סַמסִאַדֻּ בעקבות כיבושה בשנה הקודמת. מישהו איתר אותה שם ואיש בשם בִּנַמַאַחֻם הוליך אותה משם ליַסמַחאַדֻּ. בדרך בִּנַמַאַחֻם עצר אצל אַלתִשקַלֻּ. הדבר מעורר את כעסו של הפקיד הבכיר מֻבַּלסַגַ, מפני שבעלה של קַבִּצַתֻם הלך לסַמסִאַדֻּ בכדי להתלונן. סַמסִאַדֻּ, בעקבות המידע שנמסר לו, שולח אנשים נאמנים לבדוק את הפרשה. כשהדבר נודע לאַלתִשקַלֻּ הוא מרחיק את קַבִּצַתֻם מהארמון וכאשר מֻבַּלסַגַ מגיע, אַלתִשקַלֻּ מחביא אותה באסם, שבנוי כנראה כמו מבצר קטן. מֻבַּלסַגַ מחפש אותה, ומלשין בשם אִלִלִם מסגיר את מקומה. מֻבַּלסַגַ עם אנשיו ממהרים לאסם. הוא לוקח כלי מצור וצר על האסם. בכדי לעודד את אנשיו לקפוץ מעבר לקיר האסם, הוא מבטיח שהראשון שיעשה זאת יקבל את כל הקמח שבאסם. הם אינם מצליחים למצוא את קַבִּצַתֻם, אך אַלתִשקַלֻּ מבטיח להסגיר אותה לידי מֻבַּלסַגַ למחרת בבוקר. אולם אַלתִשקַלֻּ לא מקיים את הבטחתו. הוא טוען שהבורחת שברה את אזיקיה ונמלטה, אך למעשה הוא וקַבִּצַתֻם הולכים כל אחד בנפרד להתלונן על מֻבַּלסַגַ לפני הפקידים סַמִיַ וזִמרִאַדֻּ.

[א]מור [אל] אדוני: [כה] (אמר) אַלתִשקַלֻּ [עבד]ך:

17ואת קַבִּצַתֻם, אשת [זֻזֻ]ם, אשר הוליכו אל אדוני (יַסמַחאַדֻּ), בִּנַמַאַחֻם 20הוביל אותה מקַבּרַ, והושבתי אותה לפנ<יי> (אַלתִשקַלֻּ). ומההתחלה מֻבַּלסַגַ מסתובב [סבי]בה, באומרו: "איך? זֻזֻן (כך!) הלך למלך 25ולפני המלך (סַמסִאַדֻּ) מדבר דברים שאינם ראויים, והוא אמר למלך ושלחו אנשים נאמנים." שמעתי את הדברים האלה בסביבתי (או: ממקורותיי) והברחתי את האשה הזאת. 30משם, לפנות ערב, מֻבַּלסַגַ הגיע אליי מחַרִצַנֻם. ראיתי אותו והסתרתי את האשה הזאת בתבן (של האסם). הוא נכנס לביתו 35(ואמר): "קַבִּצַתֻם, אשת זֻזֻם האיכר, אשר הוליכו מקַבּרַ, איפה היא?" אִלִלִם המפטם אמר: "שָם השכן (אַלתִשקַלֻּ) 40הסתיר אותה בתבן!" מֻבַּלסַגַ הלך עם נעריו ואנשיו לאסם. לקחו סולם ומכשיר-מצור וצר על האסם באומרו לנעריו: "אשר 45יקפוץ בראשונה לגורן י[ק]בל את הקמח!" לתוך הגורן [נכנס]ו באומרם: "איפה האמה?" [אני] אמרתי: "לך עד הבוק[ר], אפקיד בידך את האמה הזאת [ב]בוקר." 50את זאת ענית לי: "[... קַבִּצַתֻם את הא]זיקים שברה... אקח בכוח. [... האמה הזאת בורח]ת!" ו[את כולם בגלל הא]מה חקר. היא איננה. 55כ[יוצאו, קמ]נו (קַבִּצַתֻם ואַלתִשקַלֻּ) [והל]כנו לאֶכַּלַּתֻם בנפ[רד אל] זִמרִאַדֻּ ו[סֻמִיַ].

\*פורסם ב: *UF* XXXII (2000), pp. 1-11

13. חזרה מקשרת מקורית וחזרה מקשרת משנית\*

חזרה מקשרת מקורית

במאמר זה נבחן דוגמאות שבהן החזרה המקשרת היא מקורית מידי הסופר המקורי. ראוי לציין שבמארי מצויות לכך דוגמאות רבות, בעוד שלחזרה מקשרת משנית מצאנו רק דוגמא אחת. לאחר שהסופר המקורי סוטה ממהלך סיפורו הוא שב לסיפור המקורי באמצעות חזרה על סוף הקטע המקורי שאותו הפסיק באמצעות חזרה מקשרת המחזירה את הקורא לנתיב המקורי של הסיפור. להלן דוגמאות אחדות:

בראשית לב, ידא – כבב: "וילן שם בלילה ההוא" > "והוא לן בלילה ההוא במחנה". יעקב ירא מפגישתו עם אחיו עשו. הוא מחליט לשכך את כעסו של אחיו בשלחו לו מנחה. אגב, תכסיס זה המוזכר גם בשמ"א כה, יח-יט, מוזכר גם באחד ממכתבי מארי (*ARM* XIV.83.9-13 [= *LAPO* 17 568] : "הולכתי לפניי כבש אחד וכד יין והלכתי אל צֻרַחַמֻּ [מלך האַמנַנֻם]"). אנו קוראים תחילה על לינת יעקב, אחר-כך מובאים פרטים על שלושת משלוחי בעלי החיים, ושוב נזכרת הלינה. בפעם הראשונה מודיע לנו הכתוב באופן כללי שיעקב לן "שם", במשתמע - במחנה. אך לאמיתו של דבר יעקב לא פנה מיד לישון, אלא תחילה הוא טיפל בשלושת המשלוחים. ולכן חוזר הכתוב ואומר, אחרי תיאור הטיפול במשלוחים, שהוא לן שם.

שמ"ב יד, כדב2 – כחב: "ופני המלך לא ראה" > "ופני המלך לא ראה".

יואב הולך לגשור כדי להחזיר את אבשלום בהתאם לצו דוד (פס' כא–כג), אך דוד, הכועס על אבשלום, אינו חפץ לראותו, ולכן אבשלום חוזר לביתו מבלי לראות את דוד (פס' כד). אחר כך מוסר הכתוב פרטים על אבשלום ומשפחתו (פס' כה–כז) ומדגיש שאבשלום נשאר בירושלים במשך שנתיים ימים מבלי לראות את המלך (פס' כח). חזרה זו האומרת שאבשלום לא ראה את פני המלך באה להדגיש את העובדה שהוא לא ראה אותו כ ל א ו ת ן ש נ ת י י ם ולא רק בשעה שחזר מגשור.

רות ד, טא2 – יב2: "עדים אתם היום > "אתם היום".

במהלך העסקה שבועז מבצע הוא פונה לזקנים ולכל העם ועושה אותם עדים לעסקה (פס' ט). אחר כך הוא ממשיך בפרטו את שלבי ההליך המשפטי (פס' ט–י), והוא מסיים בציינו שוב שהוא רואה בהם עדים לעסקה (פס' י). החזרה משמשת מסגרת לנאום בועז, תחילה כדי למשוך את תשומת הלב של הזקנים ושל כל העם ולעשותם עדים ואחר כך כדי לבקש את הסכמתם, אשר אכן ניתנת: "עדים!" (פס' יא). ההשוואה לנאום יהושע (יהו' כד, כב), שבו מתואר הליך דומה, מלמדת שהחזרה איננה הכרחית.

 להלן דוגמאות נוספות: מלכים ב ח, כט – ט, טוא – טזב; ירמיהו לז, כאב – לח, יגב – כחא1; דברי הימים יז, הב – יח, א1.

בתעודות מארי יש לנו עדויות רבות לחזרה מקשרת מקורית:

*ARM* I.5.23 − 44 (= *LAPO* 17 517): "עד לעלייתי, עשו את הדרוש ל[שמ]י[רת הצבא]" > "עד לעלייתי, עשה את הדרוש ל[שמ]י[רת הצבא]". סַמסִאַדֻּ כותב ליַסמַחאַדֻּ בחלק הראשון של מכתבו שעליו להפסיק להסתבך בכל מיני תחבולות צבאיות מיותרות, שורות 24-23. הוא מסיים את החלק הזה של מכתבו בהודעה שהוא מתכונן להגיע אליו וכי עד להגיעו עליו להסתפק בשמירת הצבא, שורה 23. בחלקו השני של מכתבו סַמסִאַדֻּ מדווח לו על הצלחות אחיו, אִשמֶדַגַן, שורות 35-24. הצבא שהשתתף במלחמת אִשמֶדַגַן ינוח וילך בפיקוד סַמסִאַדֻּ עצמו אל יַסמַחאַדֻּ, שורות 43-36. היות וסיים את החלק השני של מכתבו בהודעה על בואו אל יַסמַחאַדֻּ, הוא חוזר ודורש ממנו לשמור על הצבא עד בואו, שורות 45-44. החזרה המקשרת תפקידה להדגיש את צו סַמסִאַדֻּ.

 *ARM* III.19.22 − 32 (= *LAPO* 17 517): "ישמע-נא אדוני את התעודות האלה!" > "ישמע-נא אדוני את התעודות האלה!" כִּבּרִדַגַן, מושל תֶרקַ מתחיל את מכתבו לזִמרִלִם בתזכורת על ההוראה הכתובה שקיבל לבצע מפקד במחוזו, ולשלוח למלכו את רשימות המפקד, בכדי שהמלך ישמע אותן (שורות 9-5). כִּבּרִדַגַן ממשיך את מכתבו בדיווח על כך שמילא את מצוות מלכו (שורות 21-10), והוא מבקש שהמלך ישמע את הרשימות שהוא שולח לו (שורה 22). הוא ממשיך בפרטו את הדרך שבה ערך את הרשימות (שורות 31-23), והוא חוזר, אחרי הסטיה הזו, על בקשתו שהמלך ישמע את הלוחות (שורה 32), שזהו עיקר המסר של מכתבו. (תרגום המכתב מופיע בספרי, עמ' 250).

*ARM* VI.42.5-6 − 16 (= *LAPO* 18 1078): "כַּאַלַאֶל, שאדוני שלח לערבה, הגיע" > "וכַּאַלַאֶל הגיע". בַּחדִלִם מושל מארי מודיע לזִמרִלִם, שאחד ממנהיגי החַנֻם, כַּאַלַאֶל, שהוא שלח לערבה, הגיע אליו וכי הוא הביא אתו אסיר אחד (שורות 7-5). אחר-כך הוא מדווח על אשר עשה לאסיר והוא מבקש שמלכו יחליט על גורל האסיר (שורות 10-8). אחר-כך בַּחדִלִם עובר לכתוב על עניין אחר הנוגע לשליחים ששלח שצריכים להצטרף לכַּאַלַאֶל, בכדי לאסוף מידע על מחנה הרועים של שבט (של החַנֻם?) יַמחֻר. השליחים לא הצליחו להשיג את כַּאַלַאֶל (שורות 15-11). הוא חוזר על המשפט מתחילת מכתבו, שבו הוא מודיע שכַּאַלַאֶל הגיע אליו (שורה 16) ודיווח לו על שהמחנה הרועים רועה (מילולית: אוכל) בין (שבט או ארץ) נֻמחַ ל(שבט או ארץ) יַמֻתבַּל (שורות 17 ואילך). החזרה המקשרת מחזירה את הקורא לראשית המכתב.

*ARM* X.1.9-11 − 18-20 (= *LAPO* 18 1216): "ולך בשל[ום] למארי" > "לך בשל[ום] למארי". הגבירה גַבִּאַתֻם כותבת ליַסמַחאַדֻּ שהיא מתפללת בעבורו לאלים שַמַש ודַגַן שיגיע בשלום למארי (שורות 11-5), אחר-כך היא ממשיכה בהביעה תקווה שהאלה אִשתַרַת תנהג בו בחסד (שורות 17-12) ושוב חוזרת בהביעה תקווה שיגיע בשלום למארי (שורות 20-18). החזרה המקשרת באה בעקבות הסטיה בדבריה על האלה אִשתַרַת.

*ARM* XXVI.170.7 − 17: "הניחושים שלנו דורשים צבא" > "הניחושים שלנו דורשים צבא". בתחילת מלכות זִמרִלִם שנים מבני השבט בִּנִיַמִנַ כתבו למלכם, ככל הנראה סֻמֻדַבִּ, שהיה, כנראה, מלך העיר אִלֻמֻּלֻך. במכתבם הם מדווחים לו שהם ערכו במשך עשרה ימים ניחושים לשלום המלך. תוצאות הניחושים היו, שיש צורך בצבא (שורות 7-6). אחר-כך הם מתארים את תהליך הניחוש שערכו (שורות 16-8). בהמשך הם חוזרים על המשפט המתאר את תוצאות הניחושים, לפיהם יש צורך בצבא. החזרה המקשרת תפקידה להדגיש את המסר של הניחושים לאחר הסטייה המתארת את עצם מעשה הניחוש.

A.2417.6-8 − 30-31 (*LAPO* 17 607): "בעירך תַלחַיֻם – הם עשו פרצה בעיר" > "זאת ועוד. הם נכנסו בפרצה". זקני העיר תַלחַיֻם כתבו לזִמרִלִם מכתב שבו הם מודיעים לו, שהאויב, אנשי העיר לֻחַ, חדרו לעירם ורצחו את מלכם יַוִאִלַ (שורות 11-6). הם מבקשים מזִמרִלִם עזרה צבאית (שורות 23-12). אחר-כך הם מבקשים שימליך את אַסדִנֶחִם למלך עירם (שורות 29-24). ושוב הם חוזרים על הידיעה שהאויב חדר לעירם והם מוסיפים פרטים על האירועים הדרמטיים שאירעו בעירם (שורות 37-30). החזרה המקשרת, אומנם לא מילה במילה, תפקידה לחזור לתיאור האירוע לאחר הסטייה שבה דובר על התגבורת. יש לציין שהזקנים משתמשים שלוש פעמים במילה "שנית" שתפקידה להציג נושא חדש (שורות 24, 30, 38). באחת הפעמים המילה מציגה את החזרה המקשרת (פסוק 30).

דוגמאות נוספות ניתן למצוא בתעודות האלה: ARM II.24+.36-39, 47-49 (= *LAPO* 17 586); *ARM* IV.20.12, 17, (27-28) (= *LAPO* 16 436); *ARM* X.74.7, 9 (= *LAPO* 18 1242); *ARM* X.84.18-19, 28-29 (= *LAPO* 18 1232); *ARM* XIII.147.9-10, 16-17, (26-27) (= *LAPO* 16 294); *ARM* XXVI.6.4, 27; *ARM* XXVI.185-bis.18, 23; *ARM* XXVI.189.4'-5', 9'-10'; *ARM* XXVI.199.30-32, 38-39; *ARM* XXVI.373.34-35, 40; *ARM* XXVI.384.19', 24'; XXVI.480.11, 16; *ARM* XXVII.17.9, 12; *ARM* XXVII.100.32, 37; *ARM* XXVII.151.49, 55-56; *ARM* XXVIII.36.6-7 17-18; *ARM* XXVIII.113.4-7, 27-29; *FM* II.116.10-11, 23 and 5, 26 and 32-33, 46-47; *FM* II.122.19-20, 26 A.649.49b, 50b, 55, 59 (= *LAPO* 17 592); A.1025.4-5, 10 (= *LAPO* 17 545); A.2119.6, 21 (= *LAPO* 17 442); A.3206.7-8, 20-22 (= *LAPO* 16 438); A.4002.19, 22 (= *LAPO* 18 930); A.4026.5-6, 15-16 (= *LAPO* 16 63).

ב. חזרה מקשרת משנית

סופר מאוחר המוסיף קטע חדש לחיבור קיים חוזר על המלים האחרונות של הכתוב המקורי שלתוכו שיבץ את התוספת בסוף התוספת שלו, על-מנת לאפשר לקורא לחזור לכתוב המקורי שאותו הפסיק הסופר המאוחר. במקרא מצויות דוגמאות רבות לתופעה זו. דרך משל:

בראשית כא, כזב – לבא: "ויכרתו שניהם ברית" > "ויכרתו ברית בבאר שבע". סופר מאוחר הוסיף בפסוקים כח-לאא הסבר למסירת בעלי החיים וכן אטימולוגיה עממית לשם באר-שבע. יש לציין שסופר מאוחר אחר הוסיף אטימולוגיה נוספת לשם באר-שבע, לבב.

במ' כב, כאב – להב: "וילך עם שרי מואב" > "וילך בלעם עם שרי בלק".

ה' מצווה על בלעם ללכת עם שליחי בלק (פס' כ). אך ברגע שהוא מבצע את הצו כועס עליו ה' על כי הולך הוא (פס' כב). הסתירה הברורה נעוצה בעובדה שפסוק כא הוא חלק מן הסיפור המקורי, בעוד שפסוק כב הוא המשפט הראשון של התחיבה הארוכה המתחילה כאן ומסתיימת בפסוק לה. מטרת התחיבה היא לשים ללעג ולקלס את בלעם, הקוסם המפורסם, הרואה למרחוק, שאיננו יכול לראות אף מה שרואה אתון פשוטה.

יהו' ו, טזא2 – כ א2: "תקעו הכהנים בשופרות" > "ויתקעו בשפרות".

יהושע מצווה על הכוהנים לתקוע בשופרות ביום השביעי, וכאשר ישמע העם את קול השופר עליו להריע תרועה גדולה (פס' ד–ה). בתיאור הביצוע של הוראות יהושע, אנו נוכחים לדעת שאלו לא מולאו באופן דקדקני. הכוהנים תוקעים בשופרות, ולאחר מכן יהושע נושא נאום ארוך, שלאחריו העם מריע (מילים אלו חסרות בשבעים); שוב תוקעים בשופרות, ומשהעם שומע את קולם, הוא מריע תרועה גדולה (פס' טז–כ). הסתירה בין הצו למילואו מקורה בתחיבה ארוכה שנתחבה בין קול השופר לתרועת העם. תחיבה זו מסתיימת בחזרה מקשרת (פס' טזב–כא), והיא באה להסביר שמעשי העם הם למעשה מילוי מדוקדק של הצו של יהושע (פס' כא–כה), החרם והצלת רחב ובני ביתה.

להלן דוגמאות נוספות: שמות ו, י-יב – כט-ל; ויקרא כו, מו – כז, לד; יהושע ב, כאא3 – כבא1; ד, יטב – ה, יא; י, ידב-טו – מבב-מג; יג,יד – לג; שופטים ט, טז – יט; מלכים א ב, דא1 – ב; ט, טוב2 – יזא; יב, לבא2 – לגא1 – ב2; מלכים ב יז, וא3 – כגב; טז, לדא – מב1; דברי הימים ב יב, בא2 – טא1.

בין תעודות מארי יש לנו רק עדות אחת לחזרה מקשרת משנית:

*FM* II.67: אמור אל אדוני: כה (אמר) יַרִמחַמֻ (שר מאה) עבדך: 5כאשר אדוני הורה לי במִשלַן (במחוז מארי) לשמור על קַטֻּנַן, לא הזנחתי ולא התרשלתי. שמרתי על העיר 10והכנתי את צורכי הארמון בקני סוף וב... עתה הצבא כולו

ערק.

35-12(רשימת שמות אנשים ושמות ישוביהם במחוזות מארי, תֶרקַ וסַגַּרַתֻם). 36סך הכול שלושים עריקים. יחידת יַרִמחַמֻ של [העי]ר קַטֻּנַן.

ערקו.

אם אדונ[י] רוצה, צריכים לחקור את האנשים האלה.

מתוך שלושים ותשע השורות של המכתב יותר ממחצית, עשרים ושש שורות, מהווים רשימה שמנית של עריקים מהיחידה של יַרִמחַמֻ. הרכב כזה של מכתב הוא יחודי מבין מכתבי מארי. כמו-כן השם יַרִמחַמֻ מופיע בסוף הרשימה (שורה 37), כאילו שלא מדובר בכותב המכתב עצמו. ולבסוף אותו פועל "ערקו" חוזר פעמיים, לפני הרשימה ולאחריה. בפעם הראשונה הוא משמש כנשוא המשפט: "עתה כל הצבא ערק". לעומת זאת, במקרה השני, הוא כאילו תלוי באוויר בלי קשר נראה לעין למה שקודם לו. לדעתנו מדובר בחזרה מקשרת משנית

שמשמשת לקישור בין המכתב (שורות 39-38) לרשימה קיימת ששובצה בו (שורות 37-12). רשימה כזו נשאה את השם: "לוח עריקים" (*ARM* XXVII.151.3; ARM XXVIII.80.5'; וכן *ARM* XXVI.314.38). אכן בארכיון מארי נשתמרו רשימות כאלה, דרך משל: *ARM* XXIII.432; 433; 546; 595.

מעשה העריכה של הסופר היה כנראה כדלהלן: הוא פתח בכתיבת הדברים שהכתיב לו יַרִמחַמֻ (שורות 11-1). בהגיעו למשפט "עתה כל הצבא ערק" הוא העתיק את הרשימה של האנשים שערקו (שורות 37-12). ההשערה שהוא העתיק רשימה מוכנה ולא ערכה בעצמו נשענת על העובדה שהוא מזכיר את יַרִמחַמֻ בשמו (שורה 37) במקום להסתפק בכינוי גוף ראשון יחיד: "יחידתי". אחרי שסיים להעתיק את הרשימה, הוא חוזר לחלק המכתב שבו פתח באמצעות החזרה המקשרת "ערק" (שורה 38). הוא מסיים את מכתבו בהתחשבו ברשימה שהעתיק, ועל כן הוא כותב "את האנשים האלה" תחת "את הצבא הזה". הדבר מוכיח שלא מדובר בשזירה של שני מקורות, האחד מכתב והשני רשימה, אלא ברשימה עצמאית ששובצה כמות שהיא במהלך כתיבת המכתב. התהליך הערכתי שאנו מתארים, שיבוץ רשימה קיימת בטקסט אחר באמצעות חזרה מקשרת, מופיע גם במקרא (ראה למשל שמ' ו, י–יב, כט–ל; יהו' יג, יד, לג), אך יש כמובן להדגיש שבמקרא מדובר בתוספת מאוחרת, בעוד שבמארי התוספת נעשתה במהלך הכתיבה המקורית של הטקסט, שהרי לטקסט לא היה קיום עצמאי ללא הרשימה.

לדעתנו אפשר להביא ראיה לנכונות הפירוש שאנו מציעים ממכתב אחר שגם בו שובצה רשימת עריקים. המדובר במכתב שחַיַסֻמֻ מלך אִלַנצֻרַ כתב לזִמרִלִם (*ARM* XXVIII.80). לעניינו חשוב הקטע הזה מהמכתב (שורות '5-'16):

'5עתה הנה אני שולח לך לוח עריק(ים) שמני (מילולית: של איש ושמו) '7-'14(רשימה של שישה אנשים ויחידותיהם) '15סך הכול שישה עריקים. אבי צריך לחקור אותם.

גם כאן מדובר, לדעתנו, ברשימה שהועתקה מ"לוח עריקים", אך אפשר גם שהיא נכתבה עד הוק, במכתב עצמו.

אנו רואים אפוא שסופרים, הן במקרא והן במארי, עשו שימוש כפול באמצעי הספרותי–ערכתי המכונה "חזרה מקשרת". בצדק תישאל השאלה כיצד ניתן להבחין בין שני השימושים האלה. מתי החזרה המקשרת שלפנינו היא מקורית ומתי היא משנית. התשובה לשאלה זו היא בעצם לב לבו של חקר המקרא הביקורתי; מדובר ביכולתנו שלנו להבחין בין הכתוב המקורי לבין התוספות המאוחרות. בפילולוגיה המקראית (כמו בכל עיון פילולוגי) יש לבחון את הטקסטים בדרך ביקורתית ובשום שכל. בעיקר צריך להכיר את מנגנון העריכה של הסופרים העתיקים. הטקסט ניצב לפנינו כיחידה שלמה ואחידה ללא כל סימנים חיצוניים שיש בכוחם להנחות את מחקרנו, אך אם אנו קשובים לטקסט וקוראים אותו בתשומת הלב הראויה תוך מעקב אחר מהלך התפתחותו, אנו יכולים לחשוף מעט מעט את קווי התיחום המבדילים בין רבדיו השונים.

מתי מעט בלבד חוננו ברגישות פילולוגית המאפשרת להם למפות בקלות יחסית את הטקסט בהתאם למרכיביו השונים. יש להדגיש חזור והדגש, שגם הרוב, שסגולה זו אינה מובנית בתוכו יכול לקנות תורה זו על ידי עבודה קשה וממושכת, שעיקרה לימוד כתביהם של גדולי החוקרים הביקורתיים. והכול תוך מחשבה פתוחה המשוחררת מדוגמות למיניהן. ביקורת המקרא המודרנית היא בת מאתיים וחמישים שנה ומעלה. דורות של חוקרי מקרא לימדו אותנו כיצד לשחזר את תולדותיו של טקסט מקראי. בניתוחינו הפילולוגיים אנו עושים שימוש במספר בחנים, סתירות, מקבילות, רעיונות, סגנון ואוצר מילים מיוחד, חוסר אחידות או המשכיות ביחס לסביבה הטקסטואלית המידית, ואף זיהוי האמצעים שבהם עושים הסופרים העתיקים שימוש בשבצם את התחבות בתוך הטקסט המקורי, אותם "קרסים" ו"מהדקים" למיניהם דוגמת החזרה המקשרת.

בכל הנוגע לחקר המקרא ולפרשנותו שולטת בימים אלה באמצעי התקשורת השקפת העולם האורתודוקסית, ואף בדרגים הממונים על הקניית ידיעת המקרא במערכת החינוך שולטת ההשקפה האומרת שרק הפרשנות המסורתית היא הנכונה. דוק ותמצא שכאשר נאמר היום "שבעים פנים לתורה", מתכוונים למעשה אך ורק לתחום הפרשנות ההרמוניסטית–מסורתית. בימים שקולה של הביקורת הפילולוגית–היסטורית נדם בציבור (באשמתנו אנו המסתגרים במגדל השן האוניברסיטאי) מוטלת חובה (בזמנים אחרים הייתי מוסיף: "קדושה") על חוגי המקרא באוניברסיטאות להקנות לסטודנטים ולציבור הרחב את יסודותיו של חקר המקרא הביקורתי. כך תימצא אולי הדרך להחזיר למקרא את מעמדו כיצירה החשובה ביותר של העם היהודי גם בעיני מי שלא נמנה על המחנה הדתי לגווניו השונים.

\* פורסם ב-*VT* XXXVIII/4 (1988), pp.385-398, שהוקדש למורי ג'.ר. קיפר וכן ב-*NABU* 1989/103; 1994/8; , בי"מ קנ (תשנ"ז), עמ' 218-211.

14. שחרור עבדים בעת מלחמה במארי ובמקרא\*

הפרשה בירמיהו המתארת את מעשה שחרור העבדים ושעבודם מחדש בזמן ההפסקה במצור ירושלים (יר' לד, ח-כב), היא, כידוע, יצירה ספרותית משנה תורתית, ולא יצירה שהיא פרי רוחו של ירמיהו עצמו. למרות זאת יש להניח שבבסיסו של הסיפור הזה מצויה פרשה היסטורית שאירעה ערב חורבן הבית הראשון (586/587 לפנה"ס). רודולף (W. Rudolph, *Jeremía*, HAT, Tübingue 1958, p. 205), בנסותו למצוא את הסיבה לשחרור העבדים, פנה לדוגמה חוץ מקראית, ממנה למד שייתכן שהעבדים שוחררו על-מנת לחזק את כח המגינים. הדוגמה שהוא מביא לקוחה ממרידת העבדים השנייה בסיציליה שאירעה בשנת 104 לפנה"ס. לאחרונה הביא אפעל (י' אפעל, כעיר נצורה, ירושלים תשנ"ז, עמ' 149, הע' 45.) דוגמה היסטורית נוספת, עתיקה יותר, הלקוחה ממצור אלכסנדר מוקדון על העיר תבי בשנת 335 לפנה"ס.

ברצוננו להביא כאן דוגמה למעשה של שחרור עבדים בעת מלחמה ממאורע שזמנו קדום בהרבה. מאורע זה התרחש בבבל בתחילת השנה האחת-עשרה למלכות זִמרִלִם, מלך מארי (ראה בספרי, עמ' 24). במכתב *ARM* XXVI.363, שהוא מושא עיוננו, מדווח יַרִמאַדֻּ לזִמרִלִם, שצבא האויב צר על העיר אֻפִּ. יַרִמאַדֻּ אינו מציין במפורש מי הוא האויב אך נראה שמדובר בעילם ובאֶשנֻנַ (המשועבדת לה). לנוכח סכנה זו הכריז חמורבי על גיוס כללי בארצו, הכולל גם את הסוחרים ואת העבדים ששוחררו למטרה זו והמתין לעזרת לַרסַ, אך זו בוששה לבוא. שליחים של עילם, שהגיעו כנראה על-מנת לנהל משא ומתן עם חמורבי, נאסרו. ממכתבים אחרים אנו למדים שלבסוף נאלץ חמורבי לנטוש את העיר והיא נכבשה על-ידי העילמים. כעבור זמן מה עזבו גם העילמים את העיר וחזרו לאֶשנֻנַ.

יַרִמאַדֻּ לזִמרִלִם

(*ARM* XXVI.363 )

אמור אל אדוני: כה (אמר) יַרִמאַדֻּ עבדך: צבא האויב (עילם) הקים מחנה בעיר אֻפִּ והוא יושב (בו). צבא חמורבי... יושב מולו (נכון) למלחמה. אח מתבונן באח. ביום שלחי את מכתבי זה אל אדוני, חמורבי הכריז על גיוס כללי(?) בתוך ארצו. הוא הזעיק את צבא הסוחרים, את כל הגברים, כולל שחרור עבדים. והוא מוכן, ובכדי (להשיג) צבא הוא שלח אל [רִמ]סִן פקידים גבוהים. וכל הזמן שליחיו (של חמורבי) הולכים למַשכַּנשַפִּר יום-יום באופן סדיר. עדיין לא קיבלתי מידע על בוא הצבא הזה. אחרי מכתבי זה אשלח אל אדוני את כל המידע שאקבל. זאת ועוד. כפתו באזיקים את שליחי עילם. לקחו לארמון את נעריהם, חמוריהם ורכושם. ידע נא אדוני את זאת.

\*המאמר התפרסם בספר לכבודו של פרופ' ד' וייסרט וב-*ZAW* CXI (1999), pp. 253-255

15. "אשר לא יתן את צוארו בעל מלך בבל" (ירמיהו כז, ח)\*

בשנת 594 לפסה"ס נשא ירמיהו נאום (הנחשב על-ידי החוקרים למקורי, ממקור א) תוכחה שבו הוא אומר בין-השאר:

 "והיה הגוי והממלכה אשר לא יעבדו אתו את נבוכדנאצר מלך בבל ואת אשר לא יתן את צוארו בעל מלך בבל בחרב וברעב ובדבר אפקד על הגוי ההוא נאם ה' עד תמי אתם בידו" (ירמיהו כז, ח).

במאמר זה ברצוני להצביע על התרומה של תעודות מארי להבנת הרקע להתבטאותו של הנביא ירמיהו. האל באמצעות ירמיהו מזהיר את העמים הכפופים לבבל פן יעזו למרוד במלך בבל. הוא מדמה את השיעבוד לבבל לנשיאת עול על-ידי בהמת משא. הוא מאיים על מי שיעז לסרב לשאת בעול בעונשים כבדים. מהיכן שאב ירמיהו את דימוי העול ואת האזהרה על העונש למי שלא ישא בעול? לדעתנו תעודות מארי מגלות לנו את המקור לדבריו: זו הלשון שבה מזהיר הריבון את מי שמסרב להעשות וסאל שלו.

דימוי העול כסמל לשיעבוד על-ידי מלך זר מופיע פעם אחת במכתב מאל עמארנה (עם גלוסה שמית מערבית: חֻלֻּ = עול) והוא נפוץ מאוד בכתובות אשוריות ובבליות חדשות. אולם מה שמייחד את הדוגמאות ממארי ומהמקרא הוא שאחרי דימוי העול מופיעה תוכחת עונש על הסרת העול. במכתב של שר צבא בשם יַסִמדַגַן מהשנה התשיעית למלכות זִמרִלִם נאמר:

"השליט (של עילם) כך כתב אל חמורבי: 'אַתַמרֻם נבחר (למשול באֶשנֻנַ). כל עוד שאני יושב (באֶשנֻנַ), סיים את ענייניך. הערים של אֶשנֻנַ שאתה מחזיק בהן אינן שלי? שחרר אותן והכנס את צווארך בעוֹלי! וָלא אפלוש לארצך (בבל)! הצבא (שלי) ייצא לדרך ממַנכִּסֻם (עיר במעלה החידקל). שם הוא יחצה (את החידקל) ואני אחצה (את הנהר) בראש צ[באותיי] ואלך ואפלוש לארצך." את זאת השליט כתב לחמורבי. העתק המכתב ששלח אליו הגיע לאַתַמרֻם, לשרי הצבא ואליי. הוא (שליט עילם) משתוקק מאוד להילחם באיש בבל”

 (A.3618.R.19'-31' D. Charpin, "Hammu-rabi de Babylone et Mari: Nouvelle Sources, nouvelles Perspectives", in J. Renger [ed.], *Babylon: Focus mesopotamischer Geschichte, Wiege frueher Gelehrsamkeit, Mythos in der Moderne*, Colloquien der Deutschen Orient-Gesellschaft 2, Saarbruecken, 1999, p. 122, ll. 19'-31).

בדברי שליט עילם אנו מוצאים, כמו בספר ירמיהו, הן את דימוי העול והן את האזהרה על העונש הצפוי למי שמסרב לההפך לווסאל. אך בעוד שבספר ירמיהו אנו מוצאים אותם בהקשר ספרותי, הרי במארי, לעומת זאת, מדובר במציאות היסטורית: שליט עילם מאיים על חמורבי, שאם הוא לא יחזיר את הערים שהוא מחזיק בהן, ולא ייעשה לווסאל שלו, הוא יענש קשות על ידי צבאות עילם בפיקודו האישי.

זוהי דוגמא נוספת, מבין רבות אחרות, שבהן תעודות מארי מסייעות להבנה טובה יותר של המקרא.

\*התפרסם ב"ספר נדב נאמן".

16. נוסחת פתיחה לדיבור ישיר באמצע הדיבור הישיר במקרא ובמארי\*

אנו מוצאים הן במקרא והן בתעודות מארי תופעה סגנונית דומה: דיבור ישיר נפתח בנוסחת פתיחה, אך יש שבאמצע דיבור ישיר הנוסחה מופיעה שוב, מבלי שהדובר משתנה. במקרא יש דוגמאות רבות לתופעה סגנונית זו, אך גם בתעודות מארי ניתן למצוא מספר דוגמאות לתופעה. אך יש להדגיש שבעוד שבמארי מדובר בחזרה מקורית, הרי במקרא מדובר הן בחזרה מקורית והן בחזרה משנית.

נפתח בדוגמאות מהמקרא:

חזרה מקורית:

נסתפק בשתי דוגמאות מבראשית טו:

בראשית טו, ב-ג: "ויאמר אברם... ויאמר אברם...": במחקרי על הפרק (ברית בין הבתרים – בר' טו, בספרי "יהושע וברית שכם", עמ' 149) כתבתי: "במחקר מקובל לראות בפס' גא נוסח חלופי לפס' בא, אך לדעתנו יש לראות בחזרות שבפסוקים אלה סממן ספרותי. אברהם לא קיבל תשובה מה' לשאלתו הראשונה ולכן, לאחר הפסקה קצרה, הוא פונה אליו שנית. ההפסקה מתבטאת בחזרה על הפתיחה לדיבור הישיר החוזרת באמצע הדיבור ישיר."

בראשית טו, ה: "ויאמר הבט נא... ויאמר לו...": האל מציע לאברהם לצאת מאוהלו בכדי להתבונן בשמים ולנסות לספור את הכוכבים, פס' 5א. מחבר הפרשה מציין את הזמן שהצריכה היציאה מהאוהל על-ידי החזרה על הנוסחה, פס' 5ב, ואז האל מבטיח לו ריבוי צאצאים.

2. חזרה משנית:

בחרנו בשלוש דוגמאות מספר בראשית שבהן התופעה של החזרה על הפתיחה לדיבור ישיר נחשבת בביקורת המקרא הפילולוגית היסטורית כתוצאה של פעילות עריכתית.

בראשית טז, ט, י, יא: "ויאמר לה... ויאמר לה... ויאמר לה...". מלאך ה' פונה להגר שלוש פעמים. בפעם הראשונה הוא מורה לה לחזור לגבירתה, פס' י; בפעם השנייה הוא מברך אותה, פס' יא; ובפעם השלישית הוא מבטיח לה בן, פס' יא. הפסוקים ט-י נחשבים בביקורת המקרא כשתי תחיבות. נראה לנו שארבע הראיות שגונקל מביא בפירושו (H. Gunkel, *Genesis*, Göttingen3,1920, p. 184) משכנעות שאכן מדובר בתחיבות.

בראשית כא, ו-ז: "ותאמר שרה... ותאמר...". אחרי לידת יצחק, שרה אומרת בתחילה שכולם ילעגו לה, פס' ו. אחר-כך היא ממשיכה ואומרת, האם יכול מישהו לתאר לו שבגילה היא תניק, פס' ז. המבקרים מייחסים את החלק הראשון של פסוק ו', וא, למקור E ואת פסוק ז' (שאליו מצרפים את הפסוקית וב) למקור J (J. Skinner, *Genesis* [Edinburgh2, 1930], pp. 320-321).

בראשית ל, כז-כח: "ויאמר אליו לבן... ויאמר...". יעקב מבקש מלבן שירשה לו לחזור לארצו וכי ייתן לו את בניו ונשותיו, פס' כה-כו. לבן עונה בפעם הראשונה, פס' כז, שהוא למד מניחוש שעשה, שהאל ברך אותו בגלל יעקב, אחר-כך, פס' כח הוא מבקש שיעקב יקבע את השכר המגיע לו. המבקרים (ראה סקינר, עמ' 390) אינם רואים בשני הפסוקים שני חלקים של נאום אחד, אלא צירוף של שני מקורות, פס' כז מיוחס למקור J ואילו פס' כח מיוחס למקור E.

אחרי שהכרנו את הדוגמאות המקראיות, נפנה עתה לדוגמאות מארכיון מארי. אך יש להדגיש שבכל הדוגמאות שנביא מדובר במעשה ידיו של הסופר המקורי, ואין כאן יד שנייה שהתערבה בנוסח המקורי. את נוסחאות הפתיחה נמספר: 1, 2, כשהשנייה באה בתוך הדיבור הישיר. נוסחאות הפתיחה לדיבור ישיר באכדית הן: *umma* *šūma* (כשהדובר הוא זכר) או ummāmi.

*ARM* II.33.4'-9' (= *LAPO* 17 583): l. 4'. umma Šadum-labā – l. 8'. *ummāmi*:

המכתב נוגע למלכותו הקצרה של אִשמֶאַדֻּ מלך אַשנַכֻּם, שהסתיימה בסוף השנה השתים-עשרה למלכות זִמרִלִם.

שַדֻמלַבֻּאַ כותב לזִמרִלִם, שמפני שהרג את אִשמֶאַדֻּ, תושבי שתי ערים באו אליו וכרתו את מטעיו. 2. שַדֻמלַבֻּאַ מזמין את אִבַּלאֶל לבוא לאַשנַכֻּם, בכדי שימסור לידיו את התפקיד של שמירה על העיר, מפני שהוא רוצה ללכת אל זִמרִלִם.

נביא להלן רק את חלק המכתב הנוגע לענייננו, שו' '4-'9:

[כך כ]תב [אליי] שַדֻמלַבֻּאַ: כה (כתב) שַדֻמלַבֻּאַ: '5"מפני שכרתתי את ראש אִשמֶאַדֻּ, אויב אדוני ולאדוני שלחתיו, אנשי חֻרַּ ואיש שִנַח באו אליי וכרתו את מטעיי."

(וכן הוא כתב): "בוא אלי, אפקיד בידיך את העיר (אַשנַכֻּם), בכדי שאוכל ללכת אל אדוני."

*ARM* II.71.10, 16 (= *FM* VII.22; *LAPO* 576): l. 10. *umma* *šūma* – l. 16. *umma* *šūma* :

את החלק הראשון של המכתב, שורות 15-1, ראה בספרי, עמ' 153. נביא להלן את המשך המכתב, שורות 23-16:

וַרַדאִלִשֻ, שנמצא בחַלַבּ אצל חמורבי מלך חַלַבּ, מצטט את דברי חמורבי: 1. חמורבי מאוד שמח כאשר נודע לו שצבא יַמחַד הלך לבבל וכך נקשרה ברית בינו לבבל (שו' 10-15). 2. חמורבי יעכב את וַרַדאִלִשֻ עד לטקס מסוים (שו' 16-18).

16וכה הוא (אמר): "אעכב אותך עד טקסי הבֻּדֻחֻם." תוך חמישה ימים אחרי מכתבי זה, 20שאל אדוני שלחתי, אצא לדרך מחַלַבּ.

*ARM* VI.27. 15, 8' (= *LAPO* 16 424): l. 15. ummāmi – l. 8'. ummāmi:

נביא להלן רק את חלק המכתב הנוגע לענייננו, שו' 1-'14:

זִמרִלִם שלח תגבורת לעזרת חמורבי מלך בבל במלחמתו ברִמסִן מלך לַרסַ. באותה תקופה בַּחדִלִם מושל מארי מדווח לזִמרִלִם חדשות על אֶשנֻנַ ששמע משלושה שליחים: 1. צבא אֶשנֻנַ עלה לכיוון שִתֻלֻּם שעל החידקל והם ימסרו לעילמים שעורה (שו' 15-'7). 2. צבא של העם ההררי גֻתִ צועד נגד לַרסַ, הבבלים בזזו את הכבשים של עילם וחמורבי שוהה בסִפַּר (שו' '8-'14).

אמור [א]ל אדוני: כה (אמר) בַּחדִלִם עבדך:

[שלום] לעיר מארי, לארמון ולמח[וז]. זאת ועוד. שליחים במעבר הלכו 5לאֶכַּלַּתֻם ול[כֻּרדַ. קשרו] את אִבַּלאַדֻּ של[יח כֻּרדַ], חַקבֻּדַדִ [איש אֶכַּלַּתֻם] ואִמגֻרשַמַש איש [אֶשנֻנַ מלווהם]. [תפסו] את שלושת האנשים האלה 10באמצע הבקר, הו[ליכו אותם] אל מֶפּתֻם. ומֶפּתֻם [שלח אותם] אליי. עתה, הנה שלחתי את האנשים האלה אל אדוני. הם יגיעו אחרי מכתבי זה. 15וביקשתי מהם מידע על אֶשנֻנַ,

(כה הם אמרו): "שנים עשר אלף אנשי צבא אֶשנֻנַ עלו לשִתֻלֻּם. ובתוך הצבא הזה [ששת] אלפים אנשי צ[בא] נשאו שעורה וששת אלפים אנשי צבא(...)'2איש ל[רסה]... עבור [תעבור] ואת אשר נעשה לך [תח]זיר'. וצִלִּסִן (מלך אֶשנֻנַ) נתן '5לעילם כַּרֻם אחד (= 3600 כור = 432000 ליטר) שעורה. הם ישאו (אותה) לדִנִכּתֻם (שבמזרח החידקל התחתון) ויעמידו (אותה) לרשות העילמים."

ו(כן אמרו): "עשרת אלפים אנשי צבא גֻתִ של (מלכת) נַוַר '10עלו לפ[ני] חגיגת שבעת הימים בשנה. הם שמו פניהם ללַרסַ. ואיש בבל יצא ממַלגִיֻם ושדד ב[פשיטת שוד] כבשים של עילם. וחמורבי [יושב] בסִפַּר". את המידע הזה האנשים האלה הביאו לי.

ARM XIII.46. 6, 9 (= *LAPO* 16 344): l. 6. kīam iqbiam umma šūma – l. 9. kīam iqbiam umma šūma:

נביא להלן רק את חלק המכתב הנוגע לענייננו, שו' 21-1:

יַסִמסֻמֻ מנהל החשבונות הראשי של ארמון מארי נמצא בכרכמיש בחצרו של המלך אַפּלַחַנדַ. הוא מנסה לארגן פגישה בין זִמרִלִם לאַפּלַחַנדַ. יַסִמסֻמֻ מדווח לזִמרִלִם את דברי אַפּלַחַנדַ: 1. הדין וחשבון שיַסִמסֻמֻ מסר אינו נושא בחובו החלטה (שו' 6-8). 2. יש לקחת בחשבון את האפשרות שאֶשנֻנַ תעלה לקַטנַ, ולא לכרכמיש (שו' 20-9).

[אמור] אל אדוני: כה (אמר) יַסִמסֻמֻ [עבדך]:

ה[נחתי] לפני אַפּלַחַנדַ את הדיווח שאדוני הורה לי (למסור) 5ולמחרת הוא נועץ וקרא לי.

וכה אמר לי: כה הוא (אמר): "שמתי לב לדיווח ש[מסרת], אך הדיווח הזה אינו כולל החלטה."

כה אמר לי: כה הוא (אמר): "אם צבא איש אֶשנֻנַ 10יעלה לקַטנַ – בעבר (הוא) לא (עלה) – (עתה) הוא יעלה? ומתי הצבא הזה יבוא, אלי יעלה?! לארץ איש קַטנַ יעלה! ואם הצבא הזה בארץ קַטנַ 15ימלא את חפצו (= ינצח את אויבו), מתי אחי ישלח את הצבא לארצו והוא (עצמו) ילך אלי? לא מן הראוי שאת צבא אֶשנֻנַ לא יעזוב, (אלא) עם צבא אֶשנֻנַ 20למארי יירד?!" את (הדברים) האלה אַפּלַחַנדַ א[מר לי].

*ARM* XXVI.323. 44, 46: l. 44. *umma šunuma* – l. 46. *umma šunuma*:

יַמצֻם אחד משני מפקדי חיל המצב של מארי באִלַנצֻרַ כותב לזִמרִלִם שחַיַסֻמֻ מלך אִלַנצֻרַ רוצה שיַמצֻם יעזוב את העיר וילך למארי. כאשר הדבר נודע לצבא מארי, הם אומרים: 1. אם יַמצֻם יעזוב, הם יעזבו אתו (שו' 46-44). 2. מזה ארבע שנים חַיַסֻמֻ מנצל אותם, ועתה אם יַמצֻם יעזוב, חַיַסֻמֻ ימשיך לנצל אותם (שו' 49-46).

נביא להלן רק את חלק המכתב הנוגע לענייננו, שו' 49-44:

44[כ]ה הם (אמרו): "אתה, כך 45תצא? אז אנחנו נעזוב אחריך!"

כה הם (אמרו): ''המעט (הדבר) שמאז ארבע שנים הוא מנצל (מילולית: אוכל) אותנו? ועתה, אתה תעזוב אותנו והוא ינצל (מילולית: יאכל) אותנו?"

*ARM* XXVI.523.11, 17; 25, 29: A. l. 11. *kīam iqbû ummāmi* – l. 17. *ummāmi*; B. l. 25. *kīam ešme ummāmi* – l. 29. *u ummāmi* :

אִדִּיַתֻם נציג זִמרִלִם בכַּרַנַ כותב לזִמרִלִם מכתב שבו מוצאים שתי דוגמאות לדיבור ישיר כפול. א. אִדִּיַתֻם כותב לזִמרִלִם שאַסקֻראַדֻּ מלך כַּרַנַ ערך פשיטה על אֶכַּלַּתֻם ושבה מודיעים שמסרו לו את זאת: 1. מלך אֶשנֻנַ ומלך בבל השלימו ביניהם, ובן אִשמֶדַגַן חזר מאֶשנֻנַ עם המתנה שהוא הביא לאֶשנֻנַ, מפני שלא קיבלו אותה ממנו (שו' 16-11). 2. איש אֶשנֻנַ עלה לאֶכַּלַּתֻם בכדי לשחרר את צבא אֶשנֻנַ (20-17). ב. 1. לאִדִּיַתֻם נודע ממקורותיו שאַסקֻראַדֻּ עומד לעזוב את מחנהו והוא ימקם את צבאו בכל עיר ועיר אל מול אויביו (שו' 28-25). 2. אַסקֻראַדֻּ עומד לשלוח את הבבלים לאַנדַרִג (שו' 30-29).

נביא להלן רק את חלק המכתב הנוגע לענייננו, שו' 20-1; 30-25:

אמור אל אדוני: כה (אמר) אִדִּיַתֻם עבדך:

קודם כך כתבתי אל אדוני, כה אני (אמרתי): "5שמעתי ממקורותיי (או: בסביבתי) על כניסת מֻתאַסקֻר בן אִשמֶדַגַן לאֶכַּלַּתֻם". עתה, אַסקֻראַדֻּ שלח לאֶכַּלַּתֻם יחידת עילית ובראשה את אִלִרַם איש נֻסַרֻם והם שבו שנים-עשר חמורים, שמונה סוחרים, מודיעים. 10והמודיעים האלה לאַסקֻראַדֻּ

כך אמרו: "איש אֶשנֻנַ ואיש בבל השלימו. ובן אִשמֶדַגַן, אשר הלך לאיש אֶשנֻנַ, חזר לאֶכַּלַּתֻם ולא קיבלו ממנו 15את תשורתו אשר נשא לאֶשנֻנַ. הוא החזיר (אותה)."

(והם אמרו): 'אִלֻמַּמַנֻם איש אֶשנֻנַ רוכב חמורים 20עלה לאֶכַּלַּתֻם בכדי לשחרר את צבא אֶשנֻנַ." (...)

25וממקורותיי (או: בסביבתי) כך שמעתי

(את זאת אמרו): "בעוד שלושה ימים אַסקֻראַדֻּ יעזוב את מחנהו וימקם את צבאו בגבולו בכל עיר ועיר אל מול אויביו."

ו(כן אמרו): 30"הוא ישלח את איש בבל לאַנדַרִג."

*ARM* XXVI.526.5-6, 23: l. 5-6. . *kīam idbubūnim ummāmi* – l. 23. *u ummāmi*. :

אִדִּיַתֻם מודיע לזִמרִלִם ששליח מאֶכַּלַּתֻם וסוחרים אשוריים שהלכו אל אַסקֻראַדֻּ, מסרו לו את המידע הזה: 1. זַזִיַ מלך התֻרֻכֻּם, שעשה שלום עם אִשמֶדַגַן, תקף אותו אחר-כך ובזז את כל אזור אֶכַּלַּתֻם (שו' 23-5). 2. ביום שזַזִיַ ערך את הפשיטה שלו, לִפִּסַּ (=לִפִּתסִן), מפקד צבא אֶשנֻנַ, נשאר במחנהו (שו' 25-23).

אמור אל אדוני: כה (אמר) אִדִּיַתֻם עבדך:

אִצחַרֻם השליח של אֶכַּלַּתֻם אשר עוכב בכַּרַנַ וסוחרים אשוריים 5באו אליי

וכה אמרו לי: "זַזִיַ עשה שלום עם אִשמֶדַגַן במרמה והאלים של אִשמֶדַגַן נמצאים אצל זַזִיַ בכדי להישבע בחיי האל 10וסירותיו עוגנות בכַּוַלחֻם. אחר-כך, אחרי שזַזִיַ רימה את אִשמֶדַגַן, זַזִיַ 15שלח שלושת אלפים אנשי צבא עד שער אֶכַּלַּתֻם והוא הרג מאה אנשי צבא. הוא שדד מאה [+ X] אנשים, נשים שלל ארבעת עריו עד כֻּרדִשַּתֻם. הוא לקח צאן, בקר וכל 20מה שיש עד שער אֶכַּלַּתֻם. חוץ מאֶכַּלַּתֻם אשר הצילה את נפשה הוא לא השאיר דבר בארצו."

ו(אמרו): "ביום שזַזִיַ ערך את הפשיטה לִפִּסַּ <שׂר> הצבא, 25איש אֶשנֻנַ, נשאר (במחנהו)."

*ARM* XXVII.145.18, 23: l. 18. *kīam idbubū ummāmi* – l. 23. *ummāmi*. :

חמורבי, שנעזר בתגבורת ממארי, צר על העיר חִרִתֻם. אחד ממפקדי צבא מארי היה זִמרִאַדֻּ, שכתב לזִמרִלִם, בעקבות כיבוש העיר חִרִתֻם על-ידי חמורבי, שהאויב נטש את העיר ואחר-כך תקף והרס את העיר כַּכֻּלַתֻם. הוא גם מדווח לזִמרִלִם שהבבלים שבו מודיעים, שמסרו את המידע הזה: 1. האויב שחרר לעבר ארצו את קבוצת העובדים ושליט עילם עם שלושים אלף אנשים עולה במעלה החידקל למַנכִּסֻם (שו' 23-18). 2. שליט עילם מתכוון שהישאר במַנכִּסֻם ולשלוח צבא לארץ אֶכַּלַּתֻם (שו' 27-23).

נביא להלן רק את חלק המכתב הנוגע לענייננו, שו' 3-1, 23-12; 26-23:

אמור אל אדוני: כה (אמר) זִמרִאַדֻּ עבדך:

12(...)עתה, האויב עבר לכַּכֻּלַתֻם (או: בנה סוללה בכַּכֻּלַתֻם) 15והוא התאסף. הוא הרס את העיר כַּכֻּלַתֻם. הם תפסו מודיעים,

וכך הם אמרו: "האויב 20שחרר את קבוצת העובדים שלו לתוך ארצו. השליט בחר שלושים אלף אנשי צבא והוא שט במעלה הנהר למַנכִּסֻם."

(הם אומרים): "השליט יישב במַנכִּסֻם וישלח 25צבא לארץ אֶכַּלַּתֻם." את זאת המודיעים אמרו.

אנו רואים שהתופעה הסגנונית של פתיחה לדיבור ישיר באמצע דיבור ישיר מבלי שהדובר התחלף משמשת במקרא הן להבחנה בין תת-נושאים בדברי הדובר והן לציון הפסקה בשטף דיבורו והן לתחיבת תוספת ("תחיבה" – אינטרפולציה) על-ידי סופר מאוחר. במארי, לעומת זאת, יש רק שימוש ספרותי להבדיל בין תת-נושאים בדברי הדובר. לסיכום, במארי יש לנו עניין בתופעה סגנונית בעוד שמקרא יש לנו עניין או בתופעה סגנונית, מידי הסופר המקורי, או בתופעה עריכתית, מידי סופר מאוחר, אינטרפולטור.

\*פורסם ב-,VT XLVII/4 (1997), pp. 530-536 הוקדש לזכרה של מורתי, נחמה ליבוביץ'; *NABU* 1997/59

17. דיאלוגים קצרים

(*ARM* XXVIII.115.1-32)

יַפּחֻרלִם, מלך אִזַלֻּ שבאִדַמַרַץ, בין נַחֻר לאַשלַכַּ, מתלונן על כך שמלך עיר אחרת באִדַמַרַץ, נותן את חסותו לטוען לכתר בעיר שבה הוא עצמו מולך ובכך הוא מאיים על מלכותו.

יַפּחֻרלִם הלך לעיר נַחֻר והתלונן בפני זִמרִלִם, שנמצא באותה שעה בעיר, על שמתחרהו נמצא בעיר אַשלַכַּ בחצר מלכה אִבַּלאַדֻּ. וכאשר זִמרִלִם פנה בזמנו אל אִבַּלאַדֻּ בעניין זה, הלה שיקר באומרו שהאיש אינו נמצא בעירו, אלא בעיר תַלחַיֻם וכי רק למחרת הוא עתיד להגיע אליו לעיר אַשלַכַּ. בניגוד לדברי אִבַּלאַדֻּ הרי מסתבר שהוא מספק למתחרהו של יַפּחֻרלִם את כל צרכיו, כולל בית ושדה. יַפּחֻרלִם ממשיך וכותב לזִמרִלִם שהוא הלך בעניין זה לאִתֻראַסדֻ, נציב זִמרִלִם בנַחֻר, והלה הבטיח לו לשלוח צבא שיתפוס את האיש. אך תחת זאת אִתֻראַסדֻ הלך בעצמו לעיר אַשלַכַּ ופגש שם את מלך העיר, אִבַּלאַדֻּ, ואת מתחרהו, אך לא עשה דבר. יַפּחֻרלִם מתלונן בפני זִמרִלִם על שאִבַּלאַדֻּ מלך אַשלַכַּ נוהג כאילו היה מלך גדול המגדל בחצרו את מי שטוען לכתר בעיר אחרת.

זירת האירועים היא מערב אִדַמַרַץ. התאריך המוקדם ביותר של המכתב הוא השנה השביעית למלכות זִמרִלִם, כי בשנה זו עבר אִתֻראַסדֻ לנַחֻר.

המכתב מכיל את אחת הדוגמאות הנדירות של דיאלוג מהיר בנוסח מחזה תיאטראלי.

[אמור אל אדוני: כה] (אמר) יַפּחֻרלִ[ם] עבדך:

5יפים (הדברים) האלה שאִבַּלאַדֻּ (מלך אַשלַכַּ) עושה! כאשר אדוני ישב בנַחֻר, 10דיברתי בנַחֻר עם אדוני בדבר מתחרי-הטוען לכתר שישב עם אִבַּלאַדֻּ. אדוני זימן את אִבַּלאַדֻּ וכה שאלת אותו:

"היכן האיש?"

כה ענה אִבַּלאַדֻּ לאדוני:

"הוא יושב בתַלחַיֻם."

ואדוני כה 15אמר לאִבַּלאַדֻּ:

"מתי האיש הזה יבוא?"

כה ענה לך אִבַּלאַדֻּ:

"הוא יגיע מחר."

(למעשה) האיש הזה יושב באַשלַכַּ! 20הוא (אִבַּלאַדֻּ) כל הזמן עונה שקרים לאדוני! הוא לא שמע את דבר אדוני, אשר אמרת בנַחֻר או בשֻשַ. עתה האיש הזה אִבַּלאַדֻּ העניק לו 25באַשלַכַּ בית, שדה, שעורה ודברים אחרים. 30כה הוא אומר לאיש: "דעת אף אחד אל תשאל!" ולכן הלחם בפי מר!

זאת ועוד. כה אמרתי ליַתֻראַסדֻ (= אִתֻראַסדֻ):

"אתה יושב בנַחֻר כנציג 35אדוני. מדוע יריבי-הטוען לכתר יושב באַשלַכַּ?"

כה ענה לי יַתֻראַסדֻ:

"אשלח צבא והם יתפסו אותו."

40יַתֻראַסדֻ הלך לאַשלַכַּ ויריבי-הטוען לכתר [יו]שב לפניו ולפני אִבַּלאַדֻּ ואוכל ושותה ואִתֻראַסדֻ לא פצה את פיו!

45הנה, יראה-נא אדוני את אשר עושה אִבַּלאַדֻּ: כמו בית גדול, הוא מגדל את היריב-הטוען לכתר ו... אני... מחזיק...

18. האישה השנייה דחויה על-ידי בעלה, שהוא וסאל של זִמרִלִם

(*ARM* XXVIII.68.1-13)

נשואי בת זִמרִלִם עם אִבַּלאַדֻּ היו נשואין דיפלומטיים, שבאו לחזק את הברית בין מארי לבין אַשלַכּ. תאריך המכתב הוא ככל הנראה שנה השביעית למלכות זִמרִלִם.

אִבַּלאַדֻּ, מלך אַשלַכּ, מתלונן בפני זִמרִלִם על שהוא מעכב במארי את אשתו אִנִבּשַרִּ, בת זִמרִלִם. הוא מבקש מזִמרִלִם לשלוח אותה עם אִתֻראַסדֻ, נציג זִמרִלִם בעיר נַחֻר, והוא מבטיח לגרש את אשתו הראשונה לעיר חֻמַּתֻם, ואזי בת זִמרִלִם תזכה לשלוט שלטון מלא בממלכה. אולם מסתבר שאִבַּלאַדֻּ לא עמד בהבטחותיו, כפי שניתן ללמוד מהמכתב שאִנִבּשַרִּ כתבה לאביה זִמרִלִם, *ARM* X.74. היא מתלוננת על מצבה באַשלַכּ, ואביה מורה לה להיכנס לאַשלַכּ. היא מילאה אחר הוראות אביה ונכנסה לעיר ואז נוכחה לדעת שהאישה הראשונה היא המולכת, ואותה דחקו לקרן זווית. בעלה מדכא אותה והיא מבקשת לחזור למארי.

אמור אל אדוני: כה (אמר) אִבַּלאַדֻּ עבדך:

מדוע 5אדוני עיכב את אִנִבּשַרִּ? אם אִתֻראַסדֻ יבוא, ישלח-נא אדוני אותה עם אִתֻראַסדֻ. את האישה ההיא (האישה הראשונה) 10אגרש לחֻמַּתֻם. והיא (אִנִבּשַרִּ) תשלוט לגמרי על הכס שלה והארץ שלה.

*ARM* X.74 (= *LAPO* 18 1242):

[אמור אל אדוני:] כ[ה (אמרה) אִנִבּשַרִּ] אמת[ך]:

כתבתי א[ל] אדוני 5פעם, פעמיים בדבר כאב לבי, וא[דו]ני כך כתב לי: "לכי! הכנסי לאַשלַכּ, אך אל תמ[רדי]! לכי!" את זאת אדוני 10כתב לי. כעת לאַשלַכּ נכנסתי, וראיתי כאב לב גדול. אשת אִבַּלאַדֻּ רק היא המלכה! ואת מש[לוחי] 15העיר אַשלַכּ והערים רק האישה הזאת מקבלת תמיד! ואותי, בפינה הוא הושיב אותי, וכמו שוטה הוא גרם לי לתפוש 20בידיי את לחיי. את מאכלו ושת[ייתו] לפני האישה א[שתו] (הוא אוכל ושותה). תמיד עיניי [זולגות] 25ופי רע[ב]. הוא חיזק את המשמרת על[יי]. זאת [ועוד.] שם אדוני חזק מאוד וא[נו]כי כאן 30כאב לב רואָה. קנקן אחד ושתי כוסות [ז]הב, אשר אדוני אל אִ[בַּ]לאַדֻּ החזיר לו (תמורת הנדוניה), לא קיבלתי ואת הכד 35והכוסות האלה לא נתן לי. לו את אדוני היה אוהב, [אזי] באמתך [היה חושק בי]. זאת [ועוד. ה]נה [א]ל אדוני ל[שלוח]... הורה לי... [כמו או]יב אדוני. [אדוני את עבדיו] צריך לשלוח, בכדי שאל אדוני '5יוליכו אותי, בכדי שאראה את פני אדוני.

19. דיבור מעל חומת עיר נצורה

(*ARM* XXVIII.98)

הרקע ההיסטורי למכתב הוא מאורעות השנה האחת עשרה למלכות זִמרִלִם. צבא של עילם ואֶשנֻנַ פלש לאִדַמַרַץ, ובין הערים שכבש הייתה גם אַשנַכֻּם, שבה הם המליכו את אִשמֶאַדֻּ תחת מלכה סַמֶּתַר. בסוף השנה השתים עשרה למלכות זִמרִלִם, אחרי נסיגת עילם סולק אִשמֶאַדֻּ מכס המלוכה והומלך במקומו שַדֻמלַבֻּאַ, שהשתתף אף הוא בהדחת אִשמֶאַדֻּ. הערים המוזכות במכתב, כולן שכנו במרכז ובצפון מערב אִדַמַרַץ ובמערב החבור העליון. רק עיר אחת זוהתה בוודאות, זוהי אֻרגִש.

במכתבו אִלִסֻמֻ מזכיר לזִמרִלִם שכאשר הוא ביקר במארי זִמרִלִם הורה לו לחזור לאִדַמַרַץ ולהתיישב בעיר ידידותית עד שהוא, זִמרִלִם יעלה לאזור. הוא עשה כדבריו ועלה בידיו להחזיר לחסותו את ארץ אִדַמַרַץ ואת העיר סֻמֻם, חוץ מהעיר אַשנַכֻּם עליה השתלט תֶרֻּ מלך אֻרגִש. ממכתבנו מסתבר שבשעת כיבוש אַשלַכּ תושבי העיר אֻרגִש בזזו מחצית מרכוש אִשמֶאַדֻּ. לעומת זאת אלה שלא לקחו שלל השלימו עם אִלִסֻמֻ. כשהתקרב אִלִסֻמֻ לעיר אַשנַכֻּם קרא אליו תֶרֻּ קריאת תיגר מהחומה, שאין זה ראוי שמי שכפוף לזִמרִלִם ימנה מלך באַשנַכֻּם. על כך השיב אִלִסֻמֻ שבאותה מידה לא היה זה ראוי ששליט עילם ימליך מלך באַשנַכֻּם. כוונתו בוודאי לאִשמֶאַדֻּ שהתמלך על-ידי העילמים שפלשו לאידמרץ בשנה האחת עשרה למלכות זִמרִלִם. המכתב מסתיים בבקשת אִלִסֻמֻ מזִמרִלִם שלא לאפשר לשליח של שַדֻמלַבֻּאַ, אחי סַמֶּתַר, שמלך בעיר לפני אִשמֶאַדֻּ, לדבר בפניו. שַדֻמלַבֻּאַ זה עתיד היה להתמלך בעיר אחרי אִשמֶאַדֻּ, מה שעשוי ללמד שזִמרִלִם לא נענה לבקשת אִלִסֻמֻ, אלא כן שמע אותו ואף נענה לבקשתו להמליכו בעיר.

אמור אל אדוני: כה (אמר) אִלִסֻמֻ עבדך:

5ישבתי במארי לפני אדוני ופני אדוני היו שלי (= הוא גילה אלי אהדה). ואדוני כה אמר לי: "לך לארצך, ועד לבואי שב בעיר בעלת בריתך!" את זאת 10וגם (דברים) רבים (אחרים) אדוני הורה לי.

כהגיעי [ל]ארצי, האל של אדוני סייע לי, וארץ אִדַמַרַץ וסֻמֻם 15כולה חזרה לידי. רק אַשנַכֻּם מחזיקה מעמד! ואֻרגִש, 20לקחה את מחצית רכוש אִשמֶאַדֻּ (מלך אַשנַכֻּם הקודם). שַדֻמלַבֻּאַ יתלונן לפני [אדוני]. ואלה שלא נגעו בדבר (מהשלל) השלימו אתי. תֶרֻּ, 25איש אֻרגִש, כאשר הגעתי לאַשנַכֻּם להלחם, מהחומה כה קרא אלי:

"מתי נציב של זִמרִלִם מינה 30מלך באַשנַכֻּם?"

ואני כך עניתי לו: כה אני (עניתי):

"מתי ומתי, שליט העילמים מינה מלך באַשנַכֻּם?"

35הארץ כולה של אדוני היא: ישמח נא אדוני!

ושליח שַדֻמלַבֻּאַ הלך אל אדוני. 40אל יתן לו אדוני פתחון פה (מילולית: אל ישחרר לו את פיו).

20. דברי חנופה

(*ARM* XXVIII.145)

תַמַרזִ, מלך העיר תַרמַנִ שבצפון אִדַמַרַץ, שלח מכתב למארי ומכתב תלונה לעיר נַחֻר, במערב החבור העליון, בדבר בית שלו בעיר נַחֻר שנלקח ממנו. הוא מציין שזִמרִלִם הביא את כל אִדַמַרַץ תחת חסותו ושלח פקידים נאמנים שסבבו בארץ ובדקו מי אומר דברי אמת לזִמרִלִם ומי משקר. בדברי חנופה מנסה תַמַרזִ לזכות באהדת זִמרִלִם בוודאי בתקווה שיורה להחזיר לו את ביתו בנַחֻר, וזאת בניגוד לשמועות שרווחות באִדַמַרַץ על שחטא כלפי זִמרִלִם ולכן ביתו נלקח ממנו.

אמור אל אדונ[י]: כה (אמר) תַמַרזִ עבדך:

שלחתי את מכתבי למארי 5ושלחתי לנַחֻר תלונה בדבר ביתי. אדוני כפף (= הושיב) את הארץ כולה לשלטון אחד (= לפה אחד) והנאמנים של אדוני מתהלכים בלב הארץ. והם רואים את האמת ואת השקר 10ואת אשר אומר לאדוני שקרים... הם מדווחים את הדבר לאדוני... וטובתי... '1ב... ל... השמיצו... אך אין דבר. יבדוק-נא אדוני את זאת '5ולבי אל יכאב. בגלל תבונת אדונ[י] ובכוח של אדוני שאת הארץ כולה לידיו החזיר, (שערות) השיבה שלי השחירו ואני נהפכתי לעלם '10ולבי נעשה צעיר שאין משלו ובאִדַמַרַץ שמי נשמע. הם אומרים שמנַחֻר גורשתי: "אִתֻראַסדֻ גירש אותו!" האם לא יאמרו: '10"בוודאי הוא חטא כלפי אדוניו במשהו ואת ביתו נטלו ממנו"? יבדוק-נא אדוני. הנה...

21. האוכלוסיה רעבה

(*ARM* XXVIII.51)

בתקופה של חורף קשה יש מחסור במזון והאוכלוסייה נאלצת לצאת ולחפש מזון. אִבַּלאַדֻּ, מלך אַשלַכּ, היה צריך כנראה לבוא למארי לחגיגות האלה אִשתַר שנערכות בחודש כסלו (IX). הוא מצטדק בפני זִמרִלִם על שאינו יכול להגיע מפני שהעונה קשה, כנראה חורף קשה, לתושבי העיר לא היה מזון והם נאלצו לצאת מעבר להרים לחפש מזון בעוד שהחַבִּרֻ, אלה חבורות הגולים ממקומם, נמצאים ביחסי איבה אתו. הוא מסיים את מכתבו באומרו שלמרות שהוא לא יגיע למארי, הרי הוא שלח את קורבנות אִשתַר למארי.

אמור אל אדוני: כה (אמר) אִבַּלאַדֻּ עבדך:

שלום לעיר נַחֻר, שלום לאַשלַכּ, 5לב אדוני אל ידאג.

זאת ועוד. מפני שלא באתי ועם אדוני לא נפגשתי, חלילה שאדוני יכעס. השנה קשה 10ולכן האזרחים בני אַשלַכּ הלכו לחצות את ההר בכדי להתקיים. והחַבִּרֻ 15כל הזמן מגלים יחס של איבה, אך אני שומר על עיר [אדוני]. והנה אִתֻראַסדֻ [עבד] אדוני יודע. לכן לא ירדתי אל אדוני. 20לב אדוני אל יצטער!

והנה שלחתי באמצעות שלושה עבדים את חלקו של אדוני, שור אחד ואיל אחד לקורבן אִשתַר.

22. החזרת בני משפחה גולים

(*ARM* XXVIII.150)

בשנה הרביעית למלכותו כבש זִמרִלִם את העיר אַשלַכּ, ובאותו מסע הוגלו תושבי קִרדַחַת (שעל החבור העליון). תֻרֻמנַתכִּ, מלך אַפֻּם, מבקש מזִמרִלִם לשלוח אליו את האישה והבנים של אַפִּלסִן עבד זִמרִלִם, אשר, ככל הנראה, נמצא אצלו כנציגו של זִמרִלִם. תִשפַּכּאִלִ שבה בקִרדַחַת את אשת אַפִּלסִן ובניו, וכנראה הביאם למארי. כאשר תִשפַּכּאִלִ רצה לשוב ממארי לעירו, אולי אַשנַכֻּם, זִמרִלִם לא הרשה לו לקחת את השבויים אתו, מפני שבעל האישה נמצא אצל תֻרֻמנַתכִּ, והוא לא יתן לו מנוח.

אמור אל אבי זִמרִלִם: כה (אמר) תֻרֻמנַתכִּ בנך:

כאשר אבי הגלה את (תושבי) קִרדַחַת, 5תִשפַּכּאִלִ, שישב באַשנַכֻּם, 10שבה (מילולית: לקח) בקִרדַחַת את אשת אַפִּלסִן עבדך ואת בניו. עתה, תִשפַּכּאִלִ הלך (ממארי) לעירו (באַשנַכֻּם), אך אבי עיכב את האישה ואת הבנים 15(באומרו לו): "אתה לא תוביל את אשת האיש ובניה לעירך (אַשנַכֻּם), (מפני ש)בעלה יושב (בארץ אַפֻּם)." אבי עיכב אותם. עתה, יפקיד-נא אבי אותם ביד 20השליח שלי. (אחרת) עבדך (אַפִּלסִן) ילחץ עלי.

23. "איש לשון" (תהלים קמ, יב)

 (*ARM* XXVIII.171)

זמנם של המאורעות המתוארים במכתב זה הוא מאמצע השנה השלוש עשרה למלכות זִמרִלִם, כאשר אִשמֶדַגַן, מלך אֶכַּלַּתֻם, בסיוע צבא מאֶשנֻנַ, פלש לדרום גֶ'בֶּל סִנגַ'ר, וכבש את העיר כִּיַתַנֻם ובזז אותה ואת שעורתה העביר לרַזַמַ הדרומית. בתקופה זו חִמדִיַ, שעתיד היה להתמלך באַנדַרִג, פעל בשרות אַתַמרֻם. הוא מודיע לזִמרִלִם שהאויב עזב את כִּיַתַנֻם והתמקם ברַזַמַ הדרומית. בעלי הברית, בבל, מארי וכַּרַנַ, שמלכה היה אַסקֻראַדֻּ, חנו ברַכּנַ בגבול ארץ כַּרַנַ. ויחידה של זַזִיַ הצטרפה אליהם. בינתיים, עד שיגיע מידע על האויב, הם מציבים חסימה בדרך המוליכה לכַּרַנַ. את המידע השיגו באמצעות יחידת עילית, שתפסה מודיעים בשער אשור שבעיר אֶכַּלַּתֻם (מהלך יום בצפון אשור). המודיעים מסרו שבן אִשמֶדַגַן, מֻתאַסקֻר, הלך עם תשורה לאֶשנֻנַ בבקשו מהם תגבורת, אך הם לא קיבלו את תשורתו ושילחוהו. והוא חזר לאֶכַּלַּתֻם. הם גם מדווחים, שבבל ואֶשנֻנַ כרתו ביניהן ברית. המידע המופיע במכתב זה מופיע בשינויים מסוימים גם במכתב *ARM* XXVI.523, שקטעים ממנו הבאנו במספר 16.

אמור אל אדוני זִמ[רִלִם]: כה (אמר) חִמדִיַ עבדך:

5שלום לעיר אַנדַרִג, לאַלַּחַדַ, לשֻבַּת-[אֶנלִל], לארץ ולצבא.

לפני ארבעה ימים האויב קם ממחנהו בעיר (או: לפני העיר) כִּיַתַנֻם והוא יושב בתוך העיר רַזַמַ. הצבא הבבלי, הצבא של אדוני וצבא אַסקֻראַדֻּ - 10אנו יושבים לפני האויב ברַכּנַ, עיר הגבול של אַסקֻראַדֻּ. ביום שולחי את מכתבי זה אל אדוני, ביום הקודם, שלוש מאות אנשי צבא של זַזִיַ הגיעו לתוך מחננו. במחנה של צבא אדוני, 15עד שייוודע (מילולית: ייראה) מידע על האויב נחסום את הצד של ארץ כַּרַנַ. 20שלחנו אנשים של יחידת שדה, בכדי לשבות (מילולית: לקחת) מודיע (= "איש של לשון"). והם שבו (מילולית: לקחו) שני אנש[ים] בשער אשור (של אֶכַּלַּתֻם). חקרנו [או]תם והם כה אמרו לי: "מֻתאַסקֻר בן אִשמֶ[ד]ַגַ[ן] נשא תשורה לאֶשנֻנַ. הוא הלך בכוונה להעלות תגבורת. לא קיבלו ממנו את תשורתו 25ואיש אחד (אפילו) לא נתנו לו. הם דחו אותו ושלחו אותו. לפני ארבעה ימים הוא הגיע לאֶכַּלַּתֻם. איש אֶשנֻנַ ואיש בבל השלימו ביניהם." את המידע הזה אמרו לי 30וכתבתי אל אדוני את המידע ששמעתי.

24. הכנת חותם

(*ARM* XXVIII.94)

שֻבּרַם מלך סֻסַ, שהיה וסאל של זִמרִלִם, מבקש שזִמרִלִם ישלח חותם גליל לאדם בשם אִלִסֻמֻ. הוא מציין ששם אביו של האדם הזה מופיע על חוזה כלשהו, ושניתן להעתיק אותו משם.

אמור אל אבי זִמרִלִם: כה (אמר) שֻבּרַם בנך:

5לאִלִסֻמֻ אין חותם גליל. הנה שם אביו מופיע (= ישנו) בלוח השבועה (= חי האלים). ישלח-נא לו 10אבי חותם גליל אחד.

25. משפט האל בנהר

(*ARM* XXVIII.20 [= *LAPO* 16 252)

יַתַראַמִ, מלך העיר כרכמיש, מודיע לזִמרִלִם שהוא שולח אליו שני אנשים, שהואשמו בכך שעמדו בקשר עם בֻּנֻמַאַדֻּ, מלך נִחרִיַ שבזַלמַקֻם, בעניין העיר אִרִּד, שבוודאי נחשקה על-ידי בֻּנֻמַאַדֻּ. הוא מבקש להוליכם לאִד, שבה נערכו הטקסים האלה, בכדי שיעברו את משפט האל. והוא מפרט את שתי האפשרויות. הטקס דומה מאוד לחוק חמורבי סעיף 2.

אמור אל זִמרִלִם: כה (אמר) יַתַראַמִ בנך:

הנה שני האנשים האלה, 5ששלחתי עם נַפּסֻנַאַדֻּ, את האנשים האלה הזכירו לי בקשר לעניין הזה של העיר אִרִּד, אשר נשמע: "הם דיברו 10עם מֶבִּסַ עבד בֻּנֻמַאַדֻּ. הם היו מודעים לדבר." והנה הולכתי אותם לנהר (או: לאִד) 15ואת מאשימם (מילולית: המכה על ראשם) שומרים כאן בכלא. את האנשים האלה עבד אחד שלך נאמן 20צריך להוליך אותם עם נַפּסֻנַאַדֻּ לנהר. אם האנשים האלה ייצאו בשלום, את מאשימם אשרוף באש. אם האנשים 25ימותו, כאן את בתיהם, אנשיהם למאשימם אתן. את עניינם אבי צריך לדווח לי.

26. גורלו של שליח

(*ARM* XXVIII.14)

במקרא מתואר יחס לא נאות לשליחים (בשמ"ב י, ד), אך זה כאין וכאפס לעומת יחס לשליח המתואר באחד ממכתבי מארי:

אַמֻדפִּאֶל מלך קַטנַ, עונה למכתב של זִמרִלִם, שמנע משליח שלו ללכת לאֶשנֻנַ. אַמֻדפִּאֶל דורש ששליחו ימלא את משימתו, למרות הסכנה, והוא מבקש ששליח ממארי ילווה אותו.

העתק המכתב שכתב זִמרִלִם מצוי במכתב שכתב זִמרִלִם למנחש אַסקֻדֻם, שנמצא באותה שעה בחצרו של אַמֻדפִּאֶל (*ARM* XXVI.25). ממכתב זה ניתן להסיק שהדבר אירע בחודשים תשרי-מרחשוון (VII-VIII), ככל הנראה בשנה הרביעית למלכות זִמרִלִם. תחילת המכתב עניינה בצבא שישוט ממארי במעלה נהר הפרת לקראת אַסקֻדֻם ושיפגשו בדרכו חזרה למארי מקַטנַ. לפי סיום המכתב מסתבר שזִמרִלִם מזמינו להשתתף בחגיגות פולחניות לאל דַגַן ולאלה אִשתַר. לאחר-מכן בא העתק המכתב שכתב זִמרִלִם לאַמֻדפִּאֶל. מטרת שליחת העתק המכתב לאַסקֻדֻם היא לשכנעו לתמוך במה שנאמר במכתב, שהמקור שלו נשלח לאַמֻדפִּאֶל עצמו. זִמרִלִם כותב, שעיכב את השליח, מפני שלא רצה לסכן אותו בעקבות מה שקרה לשליחי יַרִמלִם מלך חַלַבּ.

[אמור] אל זִמרִלִם: כה (אמר) [אַמֻד]פִּאֶל [אחיך]:

[כתבת לי 5בדבר השליח] שלי ששלחתי [אל מלך אֶשנֻ]נַ, כה אתה (כתבת): "עיכבתי אותו לפ[ניי]. את השליח הקודם שלך 10ה[מ]יתו, ועתה את זה גם-כן הבה נשליך לאש (= נסכן)?!" את זאת כתבת לי.

מה עשיתי (דברי אַמֻדפִּאֶל) למלך אֶשנֻנַ? 15ובמה פשעתי? מה לקחתי ממנו? בעקבות דבריך (זִמרִלִם) התייעצתי עם עבדי(י) 20והליכתו (של השליח) אכן (דבר) טוב! אם יחיו אותו, שיחיו אותו, ואם ימיתוהו 25שימיתו אותו. כפרת (= תחליף) ארצו ואֶחיו יהיה (מילולית: ילך). ומלך אחר, 30שאת שליחו לאֶשנֻנַ ישלח, ילמד (מילולית: יראה) מהדוגמא (= מהיד) שלי. ואתה שלח את שליחך עם שליחי, בכדי שיביא בשלום 35את שליחי לאֶשנֻנַ.

באלה 40הבה אראה את אחוותך ואהבתך!

27. טיט להכנת לוחות כתיבה

(*ARM* XXVIII.105.1-19, 32'-36')

שַדֻמלַבֻּאַ עלה למלוכה באַשנַכֻּם לפני חודש אדר (XII) של השנה השתים- עשרה למלכות זִמרִלִם. במכתבנו שַדֻמלַבֻּאַ מתלונן בפני זִמרִלִם על כך שהוא כותב פעמים רבות לזִמרִלִם בבקשה לשלוח לו צבא להגנת עירו, שהיא למעשה עירו של זִמרִלִם בתוקף היותו הריבון של שַדֻמלַבֻּאַ. זִמרִלִם מפנה אותו אל הממונה על המרעה (מֶרחֻם), אִבַּלאֶל, אך למרות פניותיו הרבות למֶרחֻם הוא לא נענה בחיוב. אזי הוא פונה לאִתֻראַסדֻ (נציג זִמרִלִם בנַחֻר) בבקשה לשלוח לו עשרים איש בנוסף לאנשים שזִמרִלִם השאיר בנַחֻר והמיועדים להגן על אַשנַכֻּם. אך אִתֻראַסדֻ שלח לו רק עשרה אנשים. ביאושו הוא אומר להם שהוא ילך לזִמרִלִם והם יצטרכו לדאוג לעיר. שַדֻמלַבֻּאַ אומר בסיום מכתבו שהוא נענה להזמנת זִמרִלִם לבוא למארי לחגיגת אִשתַר שהתרחשה בכל שנה בחודש כסלו (IX). והוא מסיים את מכתבו שוב בבקשת עזרה.

אמור אל אדוני: כה (אמר) שַדֻמלַבֻּאַ (מלך אַשנַכֻּם) עבדך:

שמעתי את המכתב שאדוני שלח אלי. 5אני כותב כל הזמן אל אדוני בדבר שליחת צבא אליי, אך אדוני אינו שולח צבא, ובכך אינו מחזק את עירו (אַשנַכֻּם) באומרו: "הנה כתבתי אל הממונה על המרעה (מֶרחֻם). המֶרחֻם ישלח לך צבא." נעריי התעייפו מללכת הלוך ושוב אל המֶרחֻם. 10וגמרתי את הטיט של אַשנַכֻּם בעבור הלוחות שאני שולח חזור ושלוח. הוא אינו שולח כלל וכלל צבא. ולכן אני גם כותב חזור וכתוב אל אִתֻראַסדֻ (נציג זִמרִלִם בנַחֻר). כה אני (כותב): "שלח עשרים אנשי צבא עם הצבא שאדוני השאיר לשמירת אַשנַכֻּם, בכדי שישמרו על העיר של אדוני." כמו שאת זאת כתבתי לו, הוא שלח רק עשרה אנשים - (זו) בדיחה (מילולית: צחוק). 15היות שאני התייאשתי מלכתוב ללא הרף, כה אמרתי להם: "היות שאינכם מאמינים לי, אלך אל אדוני. תיפסו [את העי]ר של אדונכם!" את זאת אמרתי להם. [אך האנשי]ם האלה אינם שומעים את דבריי. הם אינם שולחים לי צבא. והם "סוחבים" אותי בלך ושוב.

'32ובאשר למה שאדוני כתב לי: "בוא ל(חגיגת) אִשתַר, החגיגה של אשתר התאחרה." הליכתי אל אדוני קרובה. עם שלושים האנשים האלה (כאן), '35אדוני צריך לשלוח אליי מהר ארבעים או חמישים אנשי צבא. אני אלך אל אדוני; אינני סומך כלל וכלל על המֶרחֻם.

28. אִשתַר שומרת החיים

 (*ARM* XXVIII.169)

קַרנִלִם מלך אַנדַרִג שבדרום גֶ'בֶּל סִנגַ'ר, מזכיר לזִמרִלִם שבמכתב קודם הודיע לו שהוא עומד להקריב קורבן לאלה אִשתַר השומרת את נפשותיהם. הדבר נקשר להליכתו הקרובה של זִמרִלִם לאַנדַרִג. עתה הוא מודיע לזִמרִלִם שחגג את חג האַלֻנֻם של אִשתַר של אַנדַרִג והוא שולח לזִמרִלִם את חלקו.

אמור [א]ל זִמרִלִם: כה (אמר) קַרנִלִם אחיך:

קודם כתבתי לך שאק[ריב] 5את קורבן חג האַלֻנֻם [של] אִשתַר של אַנדַרִג בדבר הליכתך. 10עתה 15הוריתי להקריב את קרבן חג האַלֻנֻם של אִשתַר של אַנדַרִג, אשר שומרת על נפשך ונפשי. הנה שלחתי את הבשר מנת אחי.

29. הקור חיסל את הצאן

(*ARM* XXVIII.160)

שַרַּיַ, מלך רַזַמַ של יֻסַּן או מלך אֶלֻחֻת, מבקש מזִמרִלִם לתת לו את הצאן שזִמרִלִם דיבר עליו עם אִזִּ, כי הצאן שלו אבדו בקור החורף. לא נאמר מהיכן ישלחו את הצאן, אך לזִמרִלִם היו עדרים באזורים שונים, ולא רק באזור מארי.

אמור אל זִמרִלִם: כה (אמר) שַרַּיַ אחיך:

 יתן-נא לי 5את הצאן, שאחי אמר לאִזִּ. בשנה (או: בעונה) 10הזאת [הק]ור היה היה חזק והצאן שלי התחסלו (מילולית: נגמרו).

30. השליח הנאמן

(*ARM* XXVIII.85)

חַיַסֻמֻ מלך אִלַנצֻרַ שלח את אַקבֻּאַבֻּם לזִמרִלִם וביקש מזִמרִלִם לשים לב להוראות שימסור לו השליח ולא לעכב אותו כמו שעיכב את צֻרִיַ, אלא להחזירו אליו ללא שהות. צֻרִיַ ואַקבֻּאַבֻּם היו יועצים קרובים של חַיַסֻמֻ. לפי המכתב *ARM* XXVI.315.29 נראה שמדובר בשנה האחת עשרה למלכות זִמרִלִם. במכתב זה מייעץ יַמצֻם, נציג זִמרִלִם אצל חַיַסֻמֻ, לעכב את צֻרִיַ אצלו.

אמור אל זִמרִלִם: כה (אמר) חַיַסֻמֻ בנך:

5הנה מסרתי (או: נתתי) מידע מלא (או: הוראות מלאות) לאַקבֻּאַבֻּם עבדי ושלחתי אותו אליך. שים [מאו]ד לב 10למידע (או: להוראות) שלו שמסרתי לו (או: שנתתי לו). וחלילה שכמו את צֻרִיַ תעכב (גם) אותו שם. 15מהר תן לו הוראות ושלח אותו אליי. חוץ ממנו 20אין אחר בשרותי שמתאים להעביר הוראות.

31. כיבוד לאנשים חשובים (קטרינג)

(*ARM* XXVIII.127)

זִמרִלִם הודיע לכַּבִּיַ מלך כַּחַת, שיש לו אורחים מכובדים ושעליו לנקוט באמצעים הנחוצים. כַּבִּיַ עונה שהוא ישלח לזִמרִלִם ארוחות.

אמור אל זִמרִלִם: כה (אמר) כַּבִּיַ בנך. שמעתי את מכתבך ששלחת לי. כך כתבת לי: 5כה אתה (כתבת): "יש זרים שראויים לכבוד. 10הערך בהתאם!" אשא ארוחה (אחרי) ארוחה למקום שאבי יושב.

32. שרים מסגירים עיר

(*ARM* XXVIII.165)

תאריך המכתב הוא מראשית מלכות זִמרִלִם. בֻּנֻאִשתַר מלך כֻּרדַ מודיע לזִמרִלִם, ששני פקידים מאֶכַּלַּתֻם הציעו לקַרנִלִם למסור לידיו את העיר, וצבאו של קַרנִלִם מוכן לצאת לדרך. בֻּנֻאִשתַר מציע לזִמרִלִם לשלוח בדחיפות צבא לאֶכַּלַּתֻם, בכדי שלא יחמיץ את ההזדמנות לטול חלק מהשלל. יש לציין ששני הפקידים שימשו בתפקידם באֶכַּלַּתֻם עוד מימי סַמסִאַדֻּ.

אמור [אל] אדוני: כה (אמר) בֻּנֻאִשתַר עבדך:

5סִנתִרִ ואִלִאַסֻ כתבו לקַרנִלִם מאֶכַּלַּתֻם: "10בוא, בכדי שניתן (לך) את העיר אֶכַּלַּתֻם!" עתה הצבא של קַרנִלִם 15נאסף על מנת ללכת. חלילה שהעיר תיפתח וקַרנִלִם יקח ואת רכוש העיר הזו. 20אדוני צריך לבוא מהר ואדוני צריך לשלוח את הצבא שצריך לשלוח לאֶכַּלַּתֻם, בכדי 25שברכוש העיר הזו לא נימצא חסרים. ושם ידך תשיג את טוּב ביתך!

33. חמורי משא

(*ARM* XXVIII.144)

יֻמרַצאֶל צריך היה לספק מלח לזִמרִלִם, אך הוא מסביר לזִמרִלִם, שברשותו אין אנשים ואין חמורים, ולכן הוא מבקש שזִמרִלִם ישלח לו חמורים.

אמור אל אדוני: כה (אמר) יֻמרַצאֶל עבדך:

שלום 5למחוזך.

זאת ועוד. לפני צ[אתי אדוני] נתן לי הוראות בדבר המלח. 10עתה צבא עלה על מנת לערוך פשיטה (או: להגר מסיבות כלכליות) וא[ין] ביד[י] צבא 15שאני יכול לשלוח. ואתה יודע שב[גלל] המלחמה ההר שואג (או: מהדהד). 20ועתה אין <חמורים> בידי. אדוני צריך לשלוח לי שלושה חמורים, בכדי שאעמיס עליהם את כל 25המלח המצוי בידי.

34. שמן משחה

(*ARM* XXVIII.108)

שַדֻמלַבֻּאַ מלך אַשנַכֻּם, שהיה וסאל של זִמרִלִם, כותב ישירות לשֻנֻחרַחַלֻ, ראש השרים של זִמרִלִם או מזכירו האישי, שהוא מבקש לקבל שמן משיחה משובח העשוי משורבינא (Cyperus sempervirens, Cyperus horizontalis) ובמתמורה הוא נכון לשלוח לשֻנֻחרַחַלֻ כל מה שזה יבקש.

אמור אל שֻנֻחרַחַלֻ: כה (אמר) שַדֻמלַבֻּאַ:

שלום לי 5כתוב לי מה שלומך.

זאת ועוד. שלח אליי שמן טוב שאני נוהג למשוח בו את עצמי, שמן שורבינא.

ואתה, כתוב אליי את כל 10בקשתך, בכדי שאשלח אליך.

35. בקשת ריחיים לטחינת שעורה לצבא

(*ARM* XXVIII.151)

תאריך המכתב הוא השנה החמישית למלכות זִמרִלִם. חַיַאַבֻּם היה, ככל הנראה, מושל של עיר ששכנה לגדות הפרת בדרום מארי. הוא כותב לזִמרִלִם, שהוא קיבל מכתב ממֶפּתֻם מושל סֻחֻם, שבו הוא מודיע לו, שצבא אֶשנֻנַ עומד לעלות (במעלה הפרת). הוא מבקש מזִמרִלִם להודיע לו, האם עליו לאפשר לצבא אֶשנֻנַ להיכנס לעירו. בהמשך המכתב הוא מדווח, ששלח רשימה שמית של אנשים, שעתידים לצאת למסע, שטיבו לא צוין. לצורך המסע הוא זקוק לקמח למאכל האנשים. הוא שלח שליחים וסבלים שיביאו קמח, אך הם לא חזרו אליו. הוא מבקש מזִמרִלִם שיורה למושל, בוודאי מֶפּתֻם, לשלוח אותם אליו מהר, מפני שאין לו יותר שעורה לצורכי הצבא, וכמו-כן הוא מדגיש שאין לו רחיים לטחון את השעורה.

אמור אל אדונ[י]: כה (אמר) חַיַאַבֻּם עבדך:

הגיע 5אלי מכתב של מֶפּתֻם, כה הוא (כתב): "הנה איש אֶשנֻנַ עתיד לעלות. הוא צריך להתמזג? (מילולית: להערם) עם צבאך, ו(יחדיו) הגנו על העיר והמחוז." 10את זאת מֶפּתֻם כתב אליי. עתה, לבי דואג, מפני שמכתב אדוני לא הגיע אליי. חלילה שמחר איש אֶשנֻנַ יגי[ע], ואאפשר? לו להיכנס (במלוא כוחו) 15לעיר, ואדוני יכ[עס] עליי. אדוני צריך [לכתוב אליי] כך או אחרת בדבר איש אֶשנֻנַ.

20זאת ועוד. לפני הגיעי פעם אחת שלחו אליי מכתב [...]. עתה [...] שלחתי רשימה שמית של ההולכים [למסע]. שליח[יי], אשר אני שולח, 25אינם רוצים לחזור [אליי]. אדוני צריך להביא לתשומת לב המושל את האנשים האלה, ואת אלה אשר שלחתי לשאת את הקמח של הצבא, בכדי שיגיעו אליי מהר.

השעורה נ[גמרה. ל]חודש חשוון (VIII) 30יַרִמאַדֻּ נתן את מנת השעורה רכוש הצבא ואת שארית השעורה הוא עצמו חתם (בחותם). עתה הגיע סוף החודש והצבא רעב. איש נאמן אחד צריך לבוא הנה, 35בכדי לתת את מנת השעורה של הצבא. אל ירעב הצבא. ושארית השעורה למנת הצבא אינה טחונה. אין ריחיים. בלי הר[יחיים] צבא 40רב ירעב. ש[לום] לעיר [ולמ]חוז.

36. שבועה בכפייה

(*ARM* XXVIII.64)

אִבַּלאַדֻּ מלך אַשלַכַּ מדווח לזִמרִלִם, שזקני העיר אִסקַ שבאִדַמַרַץ, דרומית מכַּחַת, הלכו לפגישה עם אִתֻראַסדֻ, נציב זִמרִלִם בנַחֻר. אִתֻראַסדֻ העביר אותם לידי אַסקֻראַדֻּ מלך כַּרַנַ וקַטַּרַ. זה האחרון ציווה עליהם להישבע לו שבועת נאמנות בשם העיר אִסקַ, אך נענה בסירוב. לאחר התערבותו הבוטה של אִתֻראַסדֻ הם הסכימו להישבע לאַסקֻראַדֻּ.

אמור אל אדוני: כה (אמר) אִבַּלאַדֻּ עבדך:

כֻּלֻּלִ איש אִסקַ הלך 5עם הזקנים אל אִתֻראַסדֻ על-מנת להיפגש (אתו), אך הוא (אִתֻראַסדֻ) לקח ולידי נערו חַבּדִאֶסִח 10נתן אותם, והוא (חַבּדִאֶסִח) נתן אותם לאַסקֻראַדֻּ. כה אמר אַסקֻראַדֻּ לאנשי אִסקַ: 15"השבעו לי בחיי האלים!" האנשים ענו לו בשלילה. לקח אִתֻראַסדֻ ולאנשי אִסקַ שלח את שליחו 20באומרו: "במצוותי השבעו לו." לקחו האנשים ולאַסקֻראַדֻּ נשבעו.

25ידע-נא אדוני את המידע הזה, את מה שאִתֻראַסדֻ מעולל כל הזמן.

37. משלוח קרני ראם ונוצות בת יענה

(*ARM* XXVIII.43)

בברכת משה נאמר על יוסף: "וקרני ראם קרניו" (דב' לג, יז). בארכיון מארי מצוי מכתב קצר שעניינו קרני ראמים. מלך הלֻלֻם (שבט חורי ששכן ממזרח לחידקל) הנמצא בביקור בארמון אַדַלשֶנִּ מלך בֻּרֻנדֻם (בצפון מערב משולש החבור) דורש חזור ודרוש מאַדַלשֶנִּ קרני ראמים. זה האחרון פונה לזִמרִלִם בבקשה לשלוח לו קרני ראמים ונוצת בת-יענה.

אמור אל זִמרִלִם: כה (אמר) אַדַלשֶנִּ (מלך בֻּרֻנדֻם):

מלך הלֻלֻם 5יושב לפניי, והוא לא חדל לבקש ממני קרני ראמים, וכל הזמן הוא מטריד אותי. 10עתה, אם באמת אתה אוהב אותי, אל תעכב את בקשתי זו. שלח אליי 15או עשרים או שלושים קרני ראמים ונוצת בת-יענה.

שלום לי שלום לצבאות. כתוב לי מה שלומך.

38. מלך עני

(*ARM* XXVIII.49)

אִבַּלאַדֻּ מלך אַשלַכַּ מזכיר לזִמרִלִם שהוא זה שהמליך אותו באַשלַכַּ, בשנה הרביעית או החמישית למלכות זִמרִלִם, כשם שהמליך שלושה מלכים אחרים באִדַמַרַץ. הוא מבקש מזִמרִלִם הנחיות הנוגעות לערים הנתונות למרותו, מפני שסַמֶּתַר מלך אַשנַכֻּם שולט בהן עתה. מצבו גרוע. אין לו ארמון להשתכן בו ומצבו הכספי בכי רע, עד כדי כך ששליחי זִמרִלִם סירבו לקבל ממנו את התשר המגיע לשליח, כי לדעתם היה קטן מדי. הוא ממתין לשמוע חדשות מזִמרִלִם.

המכתב מכיל גם מידע גיאוגרפי מעניין. משולש החבור הוא חבל ארץ החרוץ בואדיות שבעונת הגשמים מתמלאים מים. מסתבר שואדי הסמוך לאַשלַכַּ עלה על גדותיו וסחף חלקים מהעיר כולל ארמון המלך שאִבַּלאַדֻּ ביצר זה מקרוב.

אמור אל אדוני: כה (אמר) אִבַּלאַדֻּ: (מלך אַשלַכַּ) עבדך:

5אדוני הכתיר אותי כמו (שהכתיר) את סַמֶּתַר (מלך אַשנַכֻּם), או את שֻבּרַם (מלך סֻסַ) או את תַמַרזִ, (מלך העיר תַרמַנִ שבצפון אִדַמַרַץ), (אך) מה עם הערים שאני צריך למשול בהן? והנה הוא החריב? (או: שרף?)את אַשלַכַּ, שאדוני הושיב אותי (בה). 10ומאז השנה שעברה עריי נשלטות על-ידי סַמֶּתַר (מילולית: ביד סַמֶּתַר הולכות), ואדוני יודע (את זה). היום (מילולית: ביו[ם ה]זה) 15אני רע[ב]. אינני [יוש]ב בארמון (מילולית: בבית). בשנה שעברה ביצרתי (את העיר) ולהוותי (מילולית: לא לב האל) הנהר סחף את כל מה שביצרתי. 20[בעת]יד כאשר אפגש [ע]ם אדוני, [ל]א תהיה לי [מתנ]ה שאוכל להעניק לאדוני. [א]ם אדוני רוצה (מילולית: לב אדוני) 25אל יתן אדוני מתנה לנערי. הנה לוויתי שני שקלי (= 16 גרם) כסף, ונתתי (אותם) לשליחים של אדוני, אך הם לא קיבלו (אותם ממני), (באומרם): "(זה) מעט!". 30נער אחד של אדוני [צריך לבוא (הנה)], בכדי לידע אותי מה שלום אדוני.

39. "יחי אדני המלך" (מל"א א, לא)

אִבַּלפִּאֶל לזִמרִלִם

([*LAPO* 17 442]A.2119 )

על הרקע ההיסטורי של המכתב ראה בספרי, עמ' 19-18 וכן עמ' 57. המכתב של אִבַּלפִּאֶל, הממונה על אזורי המרעה הממלכתיים (מֶרחֻם) באזור דרום גֶ'בֶּל סִנגַ'ר, נפתח בידיעה, ששגריר זִמרִלִם בשם יַרִחַאַבֻּם שנשלח לאֶשנֻנַ הורשה לעזוב את ארמון אֶשנֻנַ ולחזור לארצו. אִבַּלפִּאֶל מזהיר את זִמרִלִם מפני המסר שהשליח מביא ממלך אֶשנֻנַ. לטעמו מן המפורסמות שמלך אֶשנֻנַ הוא רמאי והוא עתיד להוליך שולל את זִמרִלִם. הוא טוען שכוונותיו לשלום, אך למעשה הוא מתכנן לכבוש ערים, שהן בעלות ברית של זִמרִלִם, הן בדרום גֶ'בֶּל סִנגַ'ר והן בצפונו, בארץ שֻבַּרתֻם. תוצאות הכיבושים האלה יהיו שכל ערי הממלכה שהיו עד היום בעלות ברית של זִמרִלִם במעמד וסאלים, יכירו במלך אֶשנֻנַ כבריבון שלהן. כוונת מלך אֶשנֻנַ היא להקים ממלכה כדוגמת ממלכתו רחבת הידיים של סַמסִאַדֻּ, שאחת מבירות ממלכתו הייתה אֶכַּלַּתֻם שאותה כבש מלך אֶשנֻנַ בראשית מסעו. הכותב מזהיר את מלכו שעליו לא להתמהמה, אלא למהר ולבוא על-מנת לעצור את אֶשנֻנַ. הן הצבא המורכב מהחַנֻם והן בעלי בריתו של זִמרִלִם באִדַמַרַץ מחכים לבואו על-מנת להילחם בפולש. מנהיגי החַנֻם נאספו ושלחו שליחים לזִמרִלִם בלי ספק על-מנת לזרזו לבוא אליהם.

 אמור אל אדוני: כה (אמר) אִבַּלפִּאֶל עבדך:

שמעתי על שחרור (= קבלת רשות לעזוב) יַרִחַאַבֻּם מאיש (= מלך) אֶשנֻנַ. 5אדוני יודע שהבית הזה (= אֶשנֻנַ) מלא מרמה (השווה יר' ה, כז). חלילה שעד שהוא (מלך אֶשנֻנַ) יכבוש את אַנדַרִג, הוא ערום יערים על אדוני. (אך) אחרי שיכבוש את אַנדַרִג, 10הוא ישים את פניו אל כֻּרדַ. אחר-כך הוא יעבור את הר סַגַּר (גֶ'בֶּל סִנגַ'ר) ואזי ארץ שֻבַּרתֻם כולה תקרא אליו: "יחי אדוני!". הבית הזה 15פועל כל הזמן כמו סַמסִאַדֻּ. הוא לא חדל להציב את גבולותיו (יותר ויותר רחוק). הוא כבש את אֶכַּלַּתֻם ואז יי[שר את דרכו] לקַטַּרַ ולאַלַּחַד. ואת העיר שיכבוש 20הוא יכניס תחת חסותו. הבית הזה מלא מרמה (חזרה מקשרת). לפני שהמשא (או: המס) יכביד על היד (או: על האח = בעל הברית)? והמים (או: הימים) קרבים? (= לפני שיהיה מאוחר מדי?), הבה נפשוט עליו! 25החַנֻם משתוקקים להילחם ומלכי אִדַמַרַץ עם צבאותם נאספו והם נושאים עיניהם רק אל אדוני! הסֻגַגֻ נאספו ושלחו את אַנִּתִאֶל וחַנזַן אל אדוני. ישאל-נא אדוני את עבדיו וי[בוא] נא הנה.

40. ניחוש בעזרת רגב אדמה של עיר

שַכּנֻם נציב זִמרִלִם בנַחֻר לזִמרִלִם

(*ARM* XXVI.346)

מאז שזִמרִלִם כבש את נַחֻר, כנראה בשנתו השביעית (ראה בספרי, עמ' 122, סעיף 8) בני המקום מרוצים מאוד. שַכּנֻם שולח למלכו רגב מאדמת העיר, בכדי שיורה לנחש ניחוש הקשור בעיר (ראה להלן *ARM* XXVI.184) שזה עתה נכבשה והוא מבקש שמלכו יתנהל לפי תוצאות הניחוש. כמו-כן הוא מבקש ממלכו אספקה של שעורה, שאזלה מהעיר.

אמור אל אדוני: כה (אמר) שַכּנֻם עבדך:

שלום לעיר נַחֻר. 5המשמרות שלי חזקים.

אני שומע כל הזמן את דברי (תושבי) הארץ (מילולית: שפת הארץ) בדבר העובדה שאדוני כבש את נַחֻר, והם שמחים מאוד (באומרם): "לא עוד (= מספיק)! השגנו 10רועה חזק! ולא עוד! נתחיל לבנות את בתינו." 15זה הלך הרוחות של הארץ. זאת ועוד. הנה שלחתי אל אדוני רגב אדמה של העיר. 20אדוני צריך לפעול לפי ההתייעצות (בניחוש) שלו .... אין שעורה בתוך העיר. יפעל נא אדוני להכנסת שעורה (לעיר).

אִתֻראַסדֻ מושל נַחֻר לזִמרִלִם

(*ARM* XXVI.184)

אִתֻראַסדֻ שלח למלכו, כנראה בשנה הארבע-עשרה למלכותו, רגבי אדמה של שלוש ערים והוא מבקש שהוא יערוך ניחוש עליהם. בספרי, עמ' 47, כתבתי על " אימות הנבואה באמצעות ניחוש": "הבחינה נעשתה באמצעות בחינת ציצית הבגד וקווצת שער הראש של הנביא (ופעם גם של מי ששמע את הנבואה) שנשלחו למארי ושם המנחשים, הבַּרֻ, ניחשו עליהם, מתוך אמונה שפריטים אלה מייצגים את בעליהם." ממכתבנו מסתבר שכאשר רצו לנחש בדבר גורלה של עיר, שלחו למנחשים רגב אדמה של העיר שעליו נערך הניחוש (ראה XXVI/1, pp. 41-43).

אמור אל אדוני: כה (אמר) אִתֻראַסדֻ עבדך:

5בדבר רגב(י) האדמה שאדוני כתב לי (אודותיהם), הנה שלחתי אל אדוני את רגב(י) האדמה של אֻרגִש, אַשלַכַּ 10ושֻרֻזֻם. אדוני צריך לערוך ניחוש על רגבי האדמה האלה.

41. נכד נולד לזִמרִלִם

שַכּנֻם נציב זִמרִלִם בנַחֻר לזִמרִלִם

(ARM XXVI.352)

את המכתב ניתן לתארך לשנה השביעית למלכות זִמרִלִם, זמן מה לפני חודש כסלו (IX), שבו נערכו במארי חגיגות האלה אִשתַר, שאליהן היה נהוג להזמין את הווסאלים של זִמרִלִם. מכתבו של שַכּנֻם דן בשני עניינים: 1. חַיַסֻמֻ הוזמן על-ידי זִמרִלִם (בפגישה בעיר חַזִיַנֻם שבאִדַמַרַץ לפי *ARM* XXVIII.50.3-4) לבקר במארי לרגל חגיגות האלה אִשתַר. חַיַסֻמֻ מסביר שהוא איננו יכול לבוא למארי, מפני שעליו קודם להשקיט את התסיסה באִדַמַרַץ. שַכּנֻם ממשיך וכותב שמלכי אִדַמַרַץ נאספו בעיר אֻרגִש ומשם הם הלכו לפגוש באזור נַחֻר את קַרנִלִם מלך אַנדַרִג ואת חַיַסֻמֻ מלך אִלַנצֻרַ. הוא מציע למלכו לכתוב לחַיַסֻמֻ מכתב ראוי. מתעודה אמרכלית אנחנו יודעים שבחודש טבת (X) חַיַסֻמֻ שהה במארי וקַרנִלִם שהה בתֶרקַ בדרכו למארי (M.11337 [*ARM* XXX, pp. 336-337]). 2. שַכּנֻם מודיע לסבא המאושר זִמרִלִם שבתו כִּרֻם, שנישאה לחַיַסֻמֻ בשנה הרביעית למלכות זִמרִלִם, ילדה לו נכד.

אמור אל אדוני: כה (אמר) שַכּנֻם עבדך:

אדוני נתן לי הוראות 5בדבר הליכת חַיַסֻמֻ לקורבן של אִשתַר. אמרתי (את זה) לחַיַסֻמֻ, אך כה הוא ענה לי, 10כה (הוא) אמר: "הליכתי (עכשיו) איננה הולמת, עד אשר [לא] אשקיט את אִדַמַרַץ (מילולית: לא ארגיע את לב אִדַמַרַץ)." עתה, המלכים של אִדַמַרַץ נאספו [ב]אֻרגִש (על-מנת ללכת) אל 10[קַרנִ]לִ[ם ו]חַיַסֻמֻ. הם קיימו את האספה באֻרגִש ושמו את פניהם (ללכת) אל מחוז נַחֻר. 20עתה, יוועץ נא אדוני בהתאם למעמדו המלכותי ויכתוב נא אל חַיַסֻמֻ את אשר ראוי לו לכתוב. זאת ועוד. כִּרֻ ילדה בן. 25ישמח נא אדוני!

42. "איש לשון"

בֻּקַקֻם וכִּבּסֶ-אַדֻּו לזִמרִלִם

(*ARM* XXVI.475)

גם מכתב זה כמו המכתב שהבאנו בסעיף 23 עוסק ב"איש לשון". תאריך המכתב הוא השנה הרביעית למלכות זִמרִלִם. על הרקע ההיסטורי של המכתב ראה בספרי, עמ' 18. זִמרִלִם כתב לבֻּקַקֻם, הסֻגַגֻם של סַפִּרַתֻם הסמוכה לחַנַת, ולכִּבּסֶ-אַדֻּ, ששרת בחַנַת, שהוא מתכוון להקריב קורבן לאלה דֶרִתֻם. תעודה כלכלית מלמדת, שזִמרִלִם שהה בעיר בחודש שבט (XI) (*ARM* XII.50). על חשיבותה האסטרטגית של העיר ראה בספרי, עמ' 56. זִמרִלִם חושש שאֶשנֻנַ תנצל את העובדה שהוא יהיה עסוק בחגיגות האלה דֶרִתֻם, ותגרום צרות. לכן הוא מורה להם לשלוח את משמרות הספר שלהם על-מנת לשבות מודיעים שבאמצעותם הם יוכלו ללמוד מהן כוונות אֶשנֻנַ. בֻּקַקֻם וכִּבּסֶ-אַדֻּ נענים לבקשתו והם שולחים לו מודיעים שנשבו על-ידי משמרות הספר שלהם בין שִתֻלֻּם ויַחפִּלַ (שתיהן בעמק החדקל התיכון). הם עתידים למסור לו דין וחשבון מלא על כוונותיה של אֶשנֻנַ.

א[מו]ר אל אדוננו: כה (אמרו) בֻּקַקֻם וכִּבּסֶ-אַדֻּ עבדיך:

שלום למחוז. 5משמרות הספר שלנו חזקים.

כה כתב אלינו אדוננו: "אקריב (מילולית: אעשה) את קורבן האלה דֶרִתֻם. חלילה שבשעה שאהיה עסוק בקורבן, צבא אֶשנֻנַ 10במקום אחר (או: היכן שהוא)... ויגרום לי צרות. שלחו את משמרות הספר שלכם, 15בכדי שישבו (מילולית: יקחו) מודיע ('איש לשון')." אדוננו כתב לנו את זאת. בהתאם לאיגרת אדוננו שלחנו את משמרות הספר שלנו והם שבו מודיע(ים) בין שִתֻלֻּם 20ויַחפִּלַ. הנה הובלנו אל אדוננו את המודיע(ים). יבקש נא 25אדוננו מהם דין וחשבון מלא.

43. "ושמן למאור" (שמות לה, 8א); "ושמן לא תסוך" (דברים כח, מב1); "ולא רככה בשמן" (ישעיה א, וב3); "וראשית שמנים ימשחו" (עמוס ו, וא2)

אִבַּלפִּאֶל, אחד ממפקדי חיל המשלוח של מארי שנשלח לבבל, לזִמרִלִם

(*ARM* XXVI.273)

מקדמת דנא שימש השמן למאכל, למאור ולמשיחה לצרכים רפואיים ואסתטיים. עדויות לשימושים אלה מצויות הן במקרא והן בתעודות כלכליות ובמכתבים ממארי. במכתב שלפנינו שר הצבא אִבַּלפִּאֶל, כותב לזִמרִלִם לקראת סוף השנה השמינית למלכות זִמרִלִם, ששר צבא בבלי הנמצא עם אנשיו במארי התלונן במכתב לחמורבי, שלא דואגים לחולים, בוודאי מבין אנשיו, ולא מושחים אותם בשמן.

אמור אל אדוני: כה (אמר) אִבַּלפִּאֶל עבדך:

כך כתב 5אִשכֻּרַמַנסֻם, עבד חמורבי, אל אדוניו: "לא מושחים 10בשמן את האנשים החולים ולא דואגים להם (מילולית: לא מתבוננים בפניהם)." את זאת כתב אִשכֻּרמַנסֻ לאדוניו.

אַסקֻדֻם לזִמרִלִם

(*ARM* XXVI.29)

תאריך המכתב הוא השנה הרביעית למלכות זִמרִלִם והוא מתייחס לאותו אירוע שאליו מתייחס *ARM* XXVI.27 (ראה בספרי, עמ' 253). מכתב נוסף *ARM* XXVI.28 שנכתב גם הוא על-ידי אַסקֻדֻם מכיל מידע המשלים את המיידע שבמכתב שלנו. אל אַסקֻדֻם הגיעו שליחים עייפים מחַלִחַדֻן הנמצא עם החַנֻם. לכן הוא השאיר אותם אצלו ואת המכתבים שהביאו אתם הוא הכניס למעטפות טין וחתם אותן כנראה בחותמו. אַסקֻדֻם מפציר בזִמרִלִם להגיע מהר למקום שבו נמצא הצבא. המנחש אַסקֻדֻם ניחש בעבור מנהיג החַנֻם כַּאַלַלֻ. הוא מסיים בבקשה למהר לשלוח שמן, מפני שאחרת בקור החורף הצבא לא יוכל להילחם, מפני שהוא זקוק לשמן להכנת מזונו.

אמור אל אדוני: כה (אמר) אַסקֻדֻם עבדך:

שליחים של חַלִחַדֻן 5הגיעו אליי מלפני החַנֻם. האנשים האלה היו עייפים ולכן עיכבתי אותם. וחתמתי את הלוח אשר הם נשלחו אתו אל אדוני ואת הלוח אשר הם [נשלחו אתו] אליי 10ו[ש]לחתי (אותם) אל אדוני... '5אדוני צריך את הדרך... צריך לשלוח ו... צריך לה[גיע] למארי! אדוני צריך להגיע מהר אל הצבא. '10ניחשתי (מילולית: עשיתי) בכבשה לבנה של כַּאַלַלֻ. אדוני צריך להגיע מהר. זאת ועוד. הצבא קיבל (מילולית: תפש) את הצידה, אך אין שמן. היום קר (או: יום חורפי). '15עתה, חישבתי את מנת השמן שלהם: 982 ליטר שמן. צריך להעמיס (מילולית: לשאת) מהר [בסירות] את מנת השמן של הצבא ומהר [הם צריכים לקבל אותו?]. אדוני יודע שבלי שמן הצב[א] '20לא [יוכל] לה[לחם] בקור (או: בחורף).

אַסקֻדֻם לזִמרִלִם

(*ARM* XXVI.28)

אַסקֻדֻם הגיע לקַטֻּנַן עם צבא קַטנַ הסובל מהקור. אַסקֻדֻם דואג לאנשיו. הוא מבקש שזִמרִלִם יגיע מהר לסַגַּרַתֻם.

אמור אל אדוני: כה (אמר) אַסקֻדֻם עבדך:

5זה עתה הגעתי לקַטֻּנַן. צבא קַטנַ (נמצא) אתי. והקור החלה את הצבא. ואילו לא הייתי הולך אתם ולא הייתי 10דו[אג] להם (מילולית: לא מתבונן בפניהם [אנחנו מציעים להשלים: *at-ta-na*-[*ţá-al*]]) בד[ר]ך, אזי לאן שהלכ[תי]... 17[ב]סַגַּרַתֻם... 20ע[תה אדוני... בנוסף לזה אדוני צריך למהר לסַגַּרַתֻם לקראת [הצבא].

44. "ויהי לו הושע עבד ויָשֶב לו מנחה... ולא העלה מנחה למלך אשור כשנה בשנה" (מלכים ב, יז, גב; דא,ג)

יַמצֻם לזִמרִלִם

(*ARM* XXVI.318)

אחת החובות העיקריות של הווסאל כלפי הריבון שלו היא העלאת מס שנתי (על יחסי וסאל-ריבון ראה בספרי, עמ' 95-93). הפסקת תשלום המס היא בבחינת עילה למלחמה (casus belli). הן המקרא והן מכתבי מארי מתעדים את חובת מס הוסאל. במכתב שלפנינו מדובר בדרישת מס שלא נענתה, מפני שהמועמד להיות וסאל, שַרִּיַ, סירב להכיר בדורש המס, אַתַמרֻם, כבריבון, והעדיף על פניו את זִמרִלִם כריבון. תאריך המכתב הוא השנה האחת עשרה למלכות זִמרִלִם. על אירועי השנה ועל מצור רַזַמַ של יֻסַּן, שבה מלך שַרִּיַ, ראה בספרי, עמ' 23. המכתב שייך לקבוצת מכתבים המתארים את מצור רַזַמַ על-ידי אַתַמרֻם העומד בראש צבא של עילם ואֶשנֻנַ. יַמצֻם אחד משני מפקדי חיל המצב של מארי באִלַנצֻרַ מצטט בתשובתו לזִמרִלִם, כמנהג סופרי התקופה, את הדברים שזִמרִלִם כתב לו. זִמרִלִם ביקש שיַמצֻם יעדכן אותו בזמן אמת על המתרחש ברַזַמַ. יַמצֻם מדווח על הצלחות שַרִּיַ הנצור כנגד הצרים על עירו. לאחר קטע פגום בלוח מסתבר, שאַתַמרֻם שעומד בראש הצרים, מציע לשַרִּיַ להעניק לו את מס הווסאל ולשחרר את אנשיו שנשבו על-ידי שַרִּיַ. זה האחרון מסרב להצעה, וככל הנראה הצרים עומדים להסיר את המצור גם בלי מילוי דרישותיהם ולעזוב. יַמצֻם מזרז את זִמרִלִם להגיע לרַזַמַ קודם לנסיגת הצרים, בכדי להכות בהם ולזכות בתהילת מנצח, כמי שבזכותו הוסר המצור ואזי כנראה הוא יתקבל ביתר קלות כריבון של שַרִּיַ.

אמור אל אדוני: כה (אמר) יַמצֻם עבדך:

שלום לי, שלום לעיר ולצבא.

אדוני כתב לי כך: כה (כתב) [אדוני]: "כתוב אליי 5בדחיפות כל ידיעה שת[גיע] אליך. ודאג שנושא מכתבך יהיה קשוח." הגיעה ידיעה מרַזַמַ, האומרת: "שַרִּיַ הניח זפת 10לפני מגדל-המצור והצית אש בתוך הזפת ומגדל המצור התמוטט. והאש איכלה את מכשיר המצור? ואת החומה שבלב העיר... 17מג[דל מצור... חומה... ב... 20אחרי שהמידע... אַתַמרֻם כתב [לשַרִּ]יַ: "[תן לי את המנחה (של וסאל)] ושחרר אלי את הצבא (השבויים שלי) אשר הכנסת (לרַזַמַ)." (אך) הוא לא נ[ת]ן לו את המנחה (של הווסאל), 25ולא שחרר אליו את האנשים שהכניס (לרַזַמַ), והעיר חזקה. וחלילה שאַתַמרֻם וצבאו יעזבו לפני הגיע אדוני, וכתוצאה מכך אדוני לא יעוטר בתהילת המושיע (מילולית: "שם תשועה"). יפעל-נא (או: יחליט-נא) אדוני, בכדי להגיע מהר הנה."

45. "נכנס יין יצא סוד" (מסכת סנהדרין ל"ח, א)

יַמצֻם לזִמרִלִם

(*ARM* XXVI.311.1-29 [= *LAPO* 17 554])

תאריך המכתב הוא השנה האחת-עשרה למלכות זִמרִלִם. על אירועי השנה ראה בספרי, עמ' 23. יַמצֻם אחד משני מפקדי חיל המצב של מארי באִלַנצֻרַ, מדווח למלכו על דליפת מידע סודי מחצרו. הדבר נודע ליַמצֻם באמצעות איש של זִמרִלִם בשם אִבּנִאַדֻּ. זה האחרון ביקר את כֻּנַּם, נציג עילם בשֻבַּת-אֶנלִל. במהלך שיחה עם כֻּנַּם ששתה לשוכרה נודע ליַמצֻם שדברי זִמרִלִם הובאו לידיעת שליט עילם על-ידי חצרן בן שבט חַנֻם ששימש לפני זִמרִלִם, באמצעות אדם בשם אִשַרלִם (ייתכן שעניין לנו באִשַרלִם, שהיה שר צבא של יַסמַחאַדֻּ ועבר אחר-כך לצד הבבלים) וכן על-ידי אנשי צבא שהדליפו מידע לאִשַרלִם, שבוודאי דיווח על כך לשליט עילם. יַמצֻם מציע לזִמרִלִם לחקור את עניין ההדלפות מחצרו.

אמור אל אדוני: כה (אמר) יַמצֻם עבדך:

כֻּנַּם לא ידע 5שאִבּנִאַדֻּ נמצא ביחסים טובים עם [אדונ]י. ובשעת שכרותו אמר דבר (לאִבּנִאַדֻּ). כה הוא (אמר): "אינך יודע כי דבר זִמרִלִם (מגיע) 10לידי השליט (של עילם)?" כה אני (אמרתי): "הכיצד?" כה הוא (אִבּנִאַדֻּ ענה): "(בן שבט) חַנֻם, אשר עומד לפני המלך (לשרתו), כל הזמן מגלה (את המידע) לאִשַרלִם." 15ובנוסף לזה. יש מבין חיל הרגלים, אשר כותבים בקביעות לאִשַרלִם." עתה, 20יבדוק נא אדוני את עניינם, ואת אלה אשר כל הזמן מגלים את דבר אדוני, אדוני צריך לחקור (או: להעניש) אותם. אף פעם כֻּנַּם אינו אומר דבר שקר. 25האיש מוסמך לדבר בשם אדוניו (מילולית: הוא שׂפת אדוניו). הוא אף פעם אינו אומר דבר שקר.

46. החבירו איננו עברי אלא מהגר

יַקִּמאַדֻּ מושל סַגַּרַתֻם לזִמרִלִם

(*ARM* XIV.50.1-20 [*LAPO* 17 662])

מיום שנתגלו בתעודות מהמזרח הקדום החבירו (habirū) היו חוקרים שזיהו אותם עם העברים. בזמנו אף כתבתי מאמר שבו השוויתי בין "ארץ העברים" (בראשית מא, טוא2) ל"שדה החבירו" שמופיע בתעודה מאוגרית (*Orientalia* XLI/3 [1972], pp. 383-386). תעודות מארי מאפשרות לנו להבין מהי משמעות המונח חבירו, מפני שבהן מופיע הפועל *habārum* שממנו נגזר השם. מסתבר שמשמעות הפועל היא להגר. היום אנו מקבלים את השקפת החוקרים הדוחים את הזיהוי של העברים עם החבירו, אך לעומת זאת מבחינת מובנו של השם יש דמיון בין החבירו לבין "הגר" המקראי: החבירו הוא מי שהיגר ממקום מושבו.

במכתב של יַקִּמאַדֻּ מושל סַגַּרַתֻם מסופר על אדם ממחוז מארי, מהיישוב נַשֶר, שהחליט מסיבות אישיות להגר (*habārum*) בשנה השביעית למלכות זִמרִלִם לארץ שֻבַּרתֻם (האזור שבין החידקל לואדי אַ-רַד). אך כאשר בשנה האחת-עשרה למלכות זִמרִלִם עלתה עילם מאֶשנֻנַ בהנהגת אַתַמרֻם לאזור (ראה בספרי, עמ' 23) הוא ברח משֻבַּרתֻם ומצא מקלט בעיר אִלַנצֻרַ. שם הוא התיישב בקרב חיל המצב של מארי שנמצא שם, אך הוא לא צורף לחיל המצב. מדובר כנראה בחיל המצב של מארי שהיה מוצב בעיר הוסאלית של זִמרִלִם. כאשר חיל המצב שב למארי הוא הלך אתם. בדרכם למארי הם עברו דרך עיר המחוז סַגַּרַתֻם. שם הוא נתפס על-ידי מי שנשלח לתפוס עריקים, ולתופס העריקים הוא סיפר את כל הקורות אותו בהדגישו שהוא איננו עריק.

אמור אל אדוני: כה (אמר) יַקִּמאַדֻּ עבדך:

5איש אחד, אַמִאִבַּל שמו, איש נַשֶר בא הנה מאִלַנצֻרַ. איש אחד מהמבצר, אשר נמצא (מילולית: יושב) באִלַנצֻרַ, אשר 10בא הנה להוליך עריקים, תפ[ס] אותו באמרו: "עריק!" אך אַ[מִאִבַּל] כך ענה לו: "לפני ארבע שנים הגרתי (שורש *habārum*) לארץ שֻבַּרתֻם, 15וכאשר אַתַמרֻם עלה מאֶשנֻנַ פחדתי ממעשי איבה ונכנסתי לתוך אִלַנצֻרַ, וישבתי עם אחיי. לא צורפתי לחיל הנבחר (או: הצבא הסדיר). 20בשום אופן לא בר[ח]תי קודם!"

47. "כי מי עמד בסוד ה'" (ירמיה כג, יחא1); "ואם עמדו בסודי" (כבא)

יַמצֻם לזִמרִלִם

(*ARM* XXVI.307)

ירמיהו מתאר את ה"חצר" של האל בדמות החצר המלכותית של מלך, למשל בירושלים. כשם שלמלך יש התוועדויות סודיות בארמונו, כך גם לאל יש לכאורה התוועדויות כאלה, אך נביאי השקר אינם נוכחים בהם. בתעודות מארי אנו מוצאים עדויות להתוועדויות סודיות בחצרות של מלכי התקופה וגם במקרה שלפנינו יש מי שאינו מוזמן להשתתף בהן. מהמכתב שאנו מביאים חסרה היום מחצית הלוח, אך אין ספק שהמוען הוא יַמצֻם אחד משני מפקדי חיל המצב של מארי באִלַנצֻרַ והנמען הוא זִמרִלִם. תאריך המכתב הוא השנה האחת-עשרה למלכות זִמרִלִם. על אירועי השנה ראה בספרי, עמ' 23. זִמרִלִם הורה לחַיַסֻמֻ מלך אִלַנצֻרַ לאפשר לאנשיו שנמצאים בחצרו להיות נוכחים בפגישותיו הסודיות עם שליחים שבאים לדווח לו על הקורה באזורים שמהם הם באים או על מה שמלכיהם הורו להם למסור לחַיַסֻמֻ. אולם מאז שכֻּנַּם נציג עילם שכבשה את שֶחנַ (היא שֻבַּת-אֶנלִל) התמקם שם לא מאפשרים יותר ליַמצֻם להיות נוכח בפגישות הסודיות האלה. לכן הוא לא היה נוכח בשעה ששליחים של מי שעמדו בראש חיל עילם, אַתַמרֻם וכֻּנַּם מסרו את דבר שליחותם לחַיַסֻמֻ. כמו-כן הוא מזהיר את מלכו מפני הדיווחים הבלתי מהימנים של חַיַסֻמֻ ומפני השליחים המפוקפקים שהוא שולח אליו. גם אֻלַרִ שנשלח על-ידי זִמרִלִם לאִלַנצֻרַ מחזיק באותה דעה. המכתב מסתיים בתגובתו של חַיַסֻמֻ על הידיעה שזִמרִלִם נחל נצחון על אויבו או אויביו. ייתכן שבתגובה הוא העניק מתנה ליַמצֻם חמישים חניתות.

כה כתב אדוני (לחַיַסֻמֻ), כה (אמר) אדוני: "כאשר שליחים באים אל[יך], עבדיי צריכים להיות נוכחים ב(מועצה) הסודית (מילולית: לעמוד בסוד)." מאז שכֻּנַּם נכנס לשֶחנַ, '5אף פעם לא הייתי נוכח ב(מועצה) הסודית. מידע על אַתַמרֻם (או: של) ומידע על כֻּנַּם (או: של), שמביאים כל הזמן א[ל]יו, הוא מסתיר את המידע הזה לעצמו! לא שמעתי את המידע אשר מביאים אליו. '10האיש הז[ה] מדבר לא בכנות (מילולית: בלא לבו) עם אדוני. אם... אדוני ביוש[ר]... הוא צריך לשלוח אל אדוני דין וחשבון מלא על כל מה שמביאים אליו. וצריך לשלוח '15את עבדיו הנאמנים אל אדוני. עתה, מתוך זלזול הוא שולח כל הזמן אל אדוני את עבדיו אשר אינם ראויים! '20ואֻלַרִ עבדך ראה שהדיווח שלו לא היה מדויק. ישים (מילולית: יידע) נא אדוני לב למידע הזה! כאשר אדוני ניצב על אויבו (או: אויביו), ואת הידיעה הזאת השליחים שלו '25הביאו לו (לחַיַסֻמֻ) לפני חמישה ימים, ובגלל הידיעה הזו ששמע, חמישים חניתות... אשר נתן לי... שמעתי...

48. "את אלה מהם תאכלו את הארבה למינו" (ויקרא יא, א1)

זַכִּרַחַמֻּ מושל קַטֻּנַן לזִמרִלִם

(*ARM* XXVII.64)

תאריך המכתב הוא השנה החמישית למלכות זִמרִלִם. זאת אנו למדים מהחלק השני של המכתב, שבו הוא מצוינות תחנות במסע צבא אֶשנֻנַ באזור גֶ'בֶּל סִנגַ'ר. על מסע הזה ראה בספרי, עמ' 19. בחלקו הראשון של המכתב מדובר בשני סוגים של ארבה, שבדומה למה שמצוין במקרא גם בתקופת מארי נהגו לאכול אותם. זִמרִלִם ביקש מזַכִּרַחַמֻּ מושל קַטֻּנַן לשלוח לו ארבה-אֶרחִזֻּם, אך המושל מציין שבאזורם יש רק ארבה-אֶרגִלֻם, לכן הוא שלח חמישה מבני שבט חַנֻם לאזור החבור העליון והם השיגו שם את הארבה המבוקש. בגלל הדרך הארוכה משם לקַטֻּנַן הארבה לא הגיע חי למושל, אך הוא שלח בכל זאת שלושים ושמונה חרקים. איננו יודעים אם מדובר בחרקים אחרים או בכאלה ששרדו את המסע ממעלה החבור.

אמור אל אדוני: כה (אמר) זַכִּרַחַמֻּ עבדך:

בדבר הארבה-אֶרחִזֻּם (*erhizzum*) אשר אדוני כתב אליי אודותם, 5כאן היכן שלוכדים ארבה-אֶרגִלֻם (*ergilum*), אין ארבה-אֶרחִזֻּם. שלחתי חמישה חַנֻם ובמֻסִלַנֻם השייכת למחוז תַלחַיֻם 10הם לקחו בעבורי ארבה-אֶרחִזֻּם. והדרך רחוקה ולכן בתוך התיבה הארבה-אֶרחִזֻם האלה מתו. עתה, הנה חתמתי בחותמי (משלוח של) 15שלושים ושמונה ארבה-אֶרחִזֻם ושלחתי אל אדוני. זאת ועוד. כתבתי 20אל אִבַּלפִּאֶל (המֶרחֻם) בשביל לקבל (מילולית: לקחת) מידע וכה כתב אלי אִבַּלפִּאֶל: "קודם 25ישבתי בחַמַדַנֻם של יַמֻתבַּל, עתה הלכתי לחַרבֻּ (של יַמֻתבַּל) וצבא אֶשנֻנַ עבר (מילולית: העתיק) לאַלַּחַד (של יַמֻתבַּל בין אַנדַרִג לכַּרַנַ)." את זאת אִבַּלפִּאֶל 30כתב לי.

49. שלוש גרסאות על גורלו של אויב זִמרִלִם

אִבַּלאֶל לזִמרִלִם

([*LAPO* 16 333] A.350+A.616)

אנו מכירים במקרא דוגמאות רבות של סיפור מעשה שיש לו גרסאות אחדות, לרוב שתיים ואף יש סיפור שיש לו שלוש גרסאות. הסיפור על קורות אשתו של אחד האבות בחצר מלך נכרי מסופר שלוש פעמים: בראשית יב, י-כ; כ; כו, א-יב. עניין לנו במוטיב אחד שסופר במרוצת הדורות על-ידי סופרים מאסכולות שונות (בעלי מקורות התורה), שעיצבו את הסיפור כל אחד לפי השקפת עולמו. גם במארי יש לנו דוגמא של סיפור אחד בשלוש גרסאות, אך בניגוד למקרא כולן בנות הזמן וההבדלים ביניהן אינם תוצאה של הבדלים אידיאולוגיים אלא הם תוצאה של "חרושת שמועות".

אִבַּלאֶל הממונה על המרעה המלכותי (מֶרחֻם) כותב לזִמרִלִם מכתב שיש בו מידע ייחודי. המכתב נכתב בשנה השישית למלכות זִמרִלִם, מיד לאחר מפלת זֻזֻ מלך אַפֻּם, שבירתה שֻבַּת-אֶנלִל. בתקופת מכתבנו ארץ אַפֻּם הייתה מחולקת בין שני אזורי השפעה, שבראשם עמדו שני מלכים יריבים. מלך אחד היה קַרנִלִם מלך אַנדַרִג שהתיישב אז בשֻבַּת-אֶנלִל והמלך השני היה בֻּנֻאִשתַר מלך כֻּרדַ. זֻזֻ עצמו סולק משֻבַּת-אֶנלִל והוגבל לעיר אַזמַחֻל שבמחוז אַפֻּם, שנשלטה על-ידי בֻּנֻאִשתַר. בתחילת המכתב עומד אִבַּלאֶל על הדמיון בין החַנֻם, שהוא ממונה עליהם, לבין הסוחרים. גם הנוודים למחצה וגם הסוחרים נעים בחופשיות באזורי מלחמה כבאזורי שלום. תוך כדי תנועתם הם קולטים מידע מהנעשה בתחומים שבהם הם נעים. במקרה שלפנינו אחד מבני החַנֻם בא לאִבַּלאֶל ובישר לו שזֻזֻ טבע ומת. אִבַּלאֶל מסר את המידע הזה לקַרנִלִם, אך זה האחרון הטיל ספק במהימנות המידע, ולכן שלח איש מאנשיו לאמת את המידע. המידע שהוא הביא אמנם מאשר את מות זֻזֻ, אך הנסיבות היו שונות. הוא מת כתוצאה מנפילה מחומת העיר, ככל הנראה אַזמַחֻל. אולם הייתה גם גרסה שלישית לנסיבות מותו של זֻזֻ. איש אחד קיבל מאה חמורים שהיו שייכים לזֻזֻ והוא צריך היה להעביר בעזרתם שעורה מאַזמַחֻל לעיר אחרת בארץ אַפֻּם, סַפּחֻם. מסיבה שלא מוסברת במכתב האיש ברח מתחום שליטתו של בֻּנֻאִשתַר לתחום שליטתו של קַרנִלִם. הוא מבטל את שתי השמועות הראשונות על נסיבות מותו של זֻזֻ וטוען שלא אירעה לו כל תאונה, אלא שהוא מת מות טבעי, וביתו נחתם כמנהג התקופה על-ידי פקידים נאמנים שכנראה גם הלאימו את החמורים. המכתב קטוע בסופו, אך ניתן להבין שאִבַּלאֶל מסכם את מה שמשותף לשלוש הגרסאות: מי שהתמרד בזִמרִלִם והציק לעדרים של זִמרִלִם, נענש על-ידי האל של זִמרִלִם. כנראה שבסוף המכתב הוא מבטיח לדווח לזִמרִלִם דיווח מהימן על מה שאירע לזֻזֻ ברגע שהדבר יובא לידיעתו.

[אמור א]ל אדוני: [כ]ה (אמר) אִבַּל[אֶל] עבדך:

אדוני יודע שאני מפ[קד] על החַנֻם (או: שהחַנֻם [סרים] למש[מעתי]) 5וכמו סוחר שהולך בין (אזור) מלחמה ו(אזור) של[ום], החַנֻם הול[כים] ברגל (מילולית: ברגלים) [בין] (אזור) מלחמה ו(אזור) שלום. ובשעה שהם מתהלכים הם שומעים את הנאמר בארץ (מילולית: את לשון הארץ). 10חַנֻם אחד הגיע אליי, (ואמר לי): "[זֻ]זֻ התמלא במי האל ומת." את (הדברים) האלה <אמר>. החַנֻם הביא לי מידע על מות זֻ<זֻ> ולקַרנִלִם אמרתי, כה אני (אמרתי): "זֻזֻ מת." קַרנִלִם לא האמין ב[מו]ת זֻזֻ ולכן שלח 15נער אחד שלו לאימות מות זֻזֻ. נערו כך [השיב] דבר: "זֻזֻ [לא] התמלא [במי האל. הוא נ]פל מעל החומה ואבן שברה את אפ(ו). 20נשאו אותו מדמם? ו[ב]ין לבין? הוא מת!" את זאת שמעתי בסביבתי (או: ממקורותיי). ואחרי נער קַרנִלִם, איש אחד, שנתנו לו מאה חמורים של זֻזֻ 25ושצריך היה להעביר שעורה מאַזמַחֻל לסַפּחֻם, ברח והביא לקַרנִלִם את הידיעה על מות זֻזֻ, כה הוא (אמר): "זֻזֻ לא התמלא במי אל, לא נפל מהחומה ומת, הוא מת מוות טבעי (= מוות אלוהיו). והנאמנים של בֻּנֻאִשתַר באו 30וחתמו את בית זֻזֻ ועיכבו באַזמַחֻל את החמורים שצריך הייתי לשאת (בעזרתם) את השעורה." את זאת שמעתי בסביבתי (או: ממקורותי) ואל אדוני כתבתי. עתה האיש הזה 35שמרד באדוני (שנשא חנית אל פני אדוני) ושהג[ן] על אויב אדוני, [ושסבב] סביבות העדרים (מילולית: נווה) של אדוני. האל של אדוני ת[קף אותו] (או: העניש אותו). [כאשר אשמע אימות, דיווח מלא אל אדוני] אכתוב (או: אשלח).

50. "ויאהב גם את רחל מלאה... וירא ה' כי שנואה לאה" (בראשית כט, לא1; לא א1)

יַמצֻם לזִמרִלִם

(*ARM* XXVI.304)

יעקב התחתן עם שתי אחיות, בנות לבן הארמי, לאה ורחל. יעקב העדיף את רחל על פני לאה. במקרא עניין לנו בסיפור פולקלורי בעל רקע אידיאולוגי, במארי, לעומת זאת, מתואר מצב דומה, אך לא מדובר בסיפור אלא בעובדה היסטוריות. הרקע למכתב שנביא הוא העובדה שחַיַסֻמֻ מלך אִלַנצֻרַ נשא, בדומה ליעקב, שתי אחיות, בנות זִמרִלִם.

תאריך המכתב הוא השנה האחת-עשרה למלכות זִמרִלִם. על אירועי השנה ראה בספרי, עמ' 23. יַמצֻם, שהיה מפקד חיל המצב של מארי באִלַנצֻרַ, מציין בפתיחת מכתבו שעד לאחרונה נהג חַיַסֻמֻ מלך אִלַנצֻרַ לשתף אותו בכל ההחלטות החשובות שקיבל. אך מיום שהכתיר את בנו כמלך כֻּרדַ הוא חדל לעדכן אותו ולהיוועץ בו. הוא מספר שחַיַסֻמֻ שלח מס לכֻּנַּם, נציב שֻבַּת-אֶנלִל מטעם שליט עילם, באמצעות משלחת של שלוש מאות איש בראשות אדם בשם אַקבַּאַבִּ. מעשה זה היה למורת רוחו של יַמצֻם, מפני שהייתה בכך הכרה בעילם כבריבון של חַיַסֻמֻ. כאשר יַמצֻם מביע באזני חַיַסֻמֻ את מורת רוחו מהמעשה, הוא מקבל תשובה שהדבר נעשה לפי הוראות של זִמרִלִם. סביר להניח שזו תשובה שקרית. המשך המכתב מקוטע, אך בסוף המכתב בפסקה קצרה מתארת כִּרֻם בת זִמרִלִם, שנישאה לחַיַסֻמֻ בשנה החמישית למלכות זִמרִלִם, את מר גורלה. בעלה מתעלם ממנה והתוצאה תהיה או שהוא יהרוג אותה או שהיא תתאבד. הרקע להתנהגות חַיַסֻמֻ היה נעוץ בעובדה שבשנה השנייה למלכות זִמרִלִם הוא נשא לאישה בת נוספת של זִמרִלִם בשם שִמַתֻם (השווה שמ"א יח, כא) שהייתה האישה המעודפת עליו. סוף הסיפור היה, לפי מכתבים אחרים, שהם נפרדו.

[אמור אל אדוני: כ]ה (אמר) [יַמצֻם עבד]ך:

מהיום שאדוני 5שלח אותי הנ[ה], חַיַסֻמֻ לא עשה דבר בלעדיי. את כל החלטותיו (או: דעתו) הוא היה מציג לפניי! עתה, מאז 10שהכתיר את בנו כמלך כֻּרדַ, דעתו השתנה (מילולית: טעמו השתנה, השווה שמואל א, כא, ידא1). אף פעם אינו קורא לי יותר למועצתו. לקח וש[לח] מס באמצעות שלוש מאות אנשים 15וש[לח] את אַקבַּאַבִּ (בראשם). הוא הלך (ומס) שלח לכֻּ[נַּם]. אמרתי [למלך(?) (= חַיַסֻמֻ)], כה אני (אמרתי): "מדו[ע] אתה מתנהג כך?" 20כה הוא (ענה): "בלי (ידיעת) זִמרִלִם כך אני מתנהג? אני מתנהג כך במצוות זִמרִלִם!" וזאת ועוד. הוא 25שלח את בנ[ו לכֻּרדַ]... ואת בנ[ו] הכתיר [למלך כֻּרדַ]... לפי... אשר אל כֻּ[רדַ] 30נשא. את האו[צר...] נשא. זאת ועוד.... דַדִאֶתַר [איש...] הו[ביל] לאֶשנֻנַ, 35אל אַתַמרֻם, כסף וזהב... את (הדברים) אלה ידע נא אדוני. עתה בת אדוני, כִּרֻם, אשר יושבת כאן, כה היא (אמרה לי): "כתוב אל אדוני, 40שחַיַסֻמֻ אף פעם לא שם לב אליי (מילולית: שואל את דעתי)." כעת, היא כה (אמרה): "היות שאדוני (= חַיַסֻמֻ) לא שם לב אליי, או שהוא יהרוג את האישה (= אותי) או 45[אק]פוץ מהגג." את זאת [כִּרֻם אמרה בת]וקף...

51. הוכחת ניאוף: האם התקיים: "כמכחול בשפופרת" (בבא מציעא צא,א)

בֻּקַקֻם, הסֻגַגֻם של סַפִּרַתֻם הסמוכה לחַנַת, לזִמרִלִם

(*ARM* XXVI.488.1-2, 29-42)

בסוף מכתבו של בֻּקַקֻם משולב דיווח, שחורג ממה שאנו רגילים למצוא במכתבי מארי. מסופר שם שאשת סוחר מדֻר-יַחדֻנלִם הואשמה בניאוף. היא, לעומת זאת, טוענת שלא בגדה. היא פותחת ואומרת שקודם שנישאה לסִנאִדִּנַם היא נתנה את הסכמתה לנשואין לאב (אביו של סִנאִדִּנַם) ולבן (סִנאִדִּנַם עצמו). לפני החתונה יצא סִנאִדִּנַם לנסיעת עסקים, כדרך הסוחרים בתקופה זו. מהדרך הוא שלח, כנראה שוליה שלו, שהיה בן של סוחר אחר בשם אַסקֻדֻם, על-מנת שימסור לאישה שהוא רוצה לשאתה לאישה. כנראה שהשליח חיזר אחרי האישה. נשקה על פיה ואף נגע בערוותה, אך היא מדגישה שהוא לא קיים איתה יחסי מין מלאים. היא גם מצדיקה את עצמה שלא הייתה לה כל סיבה לחטוא, מפני שסִנאִדִּנַם לא חטא כלפיה. על מנת להוכיח את חפותה הורו לה לקפוץ לנהר. היות שהיא יצאה בשלום מהנהר הייתה בכך הוכחה שאכן היא לא חטאה. משפט האל באמצעות קפיצה לנהר היה הליך משפטי מקובל בתקופה. במקרא יש מקרה דומה של חשד בניאוף ומשפט האל באמצעות שתיית "מי המרים המאררים" להוכחת חפותה או אשמתה של האישה (במדבר ה, יא-לא). יש מכתב נוסף הדן באותו נושא וממנו מתברר שבני הזוג גרו בדֻר-יַחדֻנלִם ומוזכר שם טקס הקפיצה לנהר שאשת סִנאִדִּנַם הייתה צריכה לעבור. מכתב זה עוסק כנראה במציאת עדה שמכירה את בני הזוג.

אמור אל אדוני: כה (אמר) בֻּקַקֻם עבדך:

29ואשת סִנאִדִּנַם (סוחר מדֻר-יַחדֻנלִם) כך הסבירה (מילולית: משורש פש"ר): 30"לפני שסִנאִדִּנַם נשא אותי לאישה הסכמתי לאב ולבן. כאשר סִנאִדִּנַם יצא מביתו, הוא שלח (או: כתב) באמצעות בן אַסקֻדֻם (סוחר), כ[ה הוא (אמר)]: "אני רוצה לשאת אותך לאישה." 35הוא נישק את שפתיי, נגע בערוותי. אברו לערוותי לא נכנס. כה אני (אמרתי): "לסִנאִדִּנַם שלא ח[ט]א נגדי לא אחטא. בביתי 40לא עשיתי את אשר אין לע[שות.]" (הורו לה לקפוץ). האישה יצאה בשלום.

יַקִּמאַדֻּ לזִמרִלִם

(*ARM* XXVI.252)

[אמור א]ל אדוני: כה (אמר) יַקִּמ[אַדֻּ] עבדך:

בדבר רֻמַתֻם ש[כנה קרובה] 5של סִנאִדִּנַם איש דֻר-יַחדֻנלִם, שאשת סִנאִדִּנַם הזכירה את שמה בשעת הקפיצה לנהר, אדוני כתב לי להוליכה אל אדוני. 10לפי אגרת אדוני... רֻמַתֻם [שכנה קרובה] של סִנאִדִּנַם... [נתתי] (הוראות) תקיפות. אין כלל 15רֻמַתֻם שכנה קרובה [של] סִנאִדִּנַם. [וחי]פשו בעיר דֻר-יַחדֻנלִם ו(יש) [אישה] ששמה רֻמַתֻם. 20[הנ]ה הוריתי לשלוח את האישה הזאת אל אדוני.

52. משפט האל (Ordeal)

שני מכתבים מתייחסים לפסק דין של זִמרִלִם במחלוקת בנוגע לערים מסוימות. בשני המכתבים מוזכר משפט האל באמצעות נהר ושניהם גם מזכירים את אַתַמרֻם. הזכרת אַתַמרֻם ממקמת את המכתבים בשנים אחת-עשרה עד שלוש-עשרה למלכות זִמרִלִם.

יֻמרַצאֶל (מלך אַבִּאִלִ בירת קַ ואִסקַ) לזִמרִלִם

(*ARM* XXVIII.137)

יֻמרַצאֶל כותב לזִמרִלִם בדבר ערים שמלך אַמַז השתלט עליהן. ככל הנראה הערים האלה היו שייכות לאַתַמרֻם (לפי *ARM* X.84) או ליֻמרַצאֶל (לפי סוף המכתב) או אוליי אף לזִמרִלִם עצמו. ככל הנראה זִמרִלִם קבע שגורלן יוכרע במשפט האל בנהר. יֻמרַצאֶל מציע לזִמרִלִם לכתוב לאַתַמרֻם, כנראה בכדי שיקח חלק בהליך המשפטי. הכוונה שנציג של מלך אַמַז, שתפס את הערים, צריך לקפוץ לנהר. רק אם יצא בשלום יקבל מלך אַמַז לשליטתו את הערים. לכך מתכוון כנראה הביטוי עיר, היא אַמַז, גוררת עיר, זו עיר שבמחלוקת, וָלא הערים תחזורנה לאַתַמרֻם או יֻמרַצאֶל או אולי אפילו לזִמרִלִם עצמו.

אמור אל אדוני: כה יֻמרַצאֶל עבדך:

5בדבר הערים שאיש אַמַז תפש, ואת הדין הזה אדוני דן ו[מועד (או: בתקיפות)] קבע. עתה אַתַמרֻם נכנס 10לשֻבַּת-אֶנלִל. עתה אדוני צריך [לכתוב] אל אַתַמרֻם, בכדי 15שיסדיר (מילולית: יישר) את דבר הערים [האלה]. כאשר [איש אַמַז] [תפש] את הערים האלה, הערים האלה כ[ולן] של אדוני והאיש [הזה] צריך ל[לכת] אל הנהר. 20אם יעלה (מהנהר), [עיר] צריכה לגרור [ע]יר. א[ם לא כ]ך, על הערים [האלה] מה י[ש] (לו)? את כל עריי הוא צריך לת[ת].

יֻמרַצאֶל (מלך אַבִּאִלִ בירת קַ ואִסקַ) לזִמרִלִם

(*ARM* XXVIII.138)

יֻמרַצאֶל מדווח לזִמרִלִם שאנשים שהוא אינו מציין את שמם לא הסכימו לפסק הדין המלכותי. יש להניח שמדובר באנשי אַמַז. הם מאיצים במלך אֶלַחֻתֻם לשלוח צבא לעזרה מפני שהם חוששים מפני נסיונות לקחת מהם את הערים בכוח הזרוע. הם מוותרים על סיוע מאַתַמרֻם ותחת זאת פונים לעזרה למלך אֶלַחֻתֻם. יֻמרַצאֶל לא הלך לזִמרִלִם, מפני שהלך לסייע לחַיַסֻמֻ, בעקבות פעילות של אנשי נֻמחַ, והוא מחכה להנחיות של זִמרִלִם.

אמור אל אדונ[י]: כה יֻמרַצאֶל עבדך:

 5[בדב]ר הדין שאדוני ד[ן], את דין אדוני הם לא קיבלו (מילולית: לקחו). כה הם אמרו: "[אף פע]ם לא נלך אל הנהר [ואת הע]רים לא נשחרר, 10[ואתה] רוצה לתפ[וס] בנשק [את הערים." ו]האנשים האלה דחו את ידו (המושטת) של אַתַמרֻם 15[ו]הם כותבים כל הזמן לאיש אֶלַחֻתֻם להעלות צבא, ואת פניהם הסבו לשם. 20אני שמעתי את המידע הזה ושמתי את פניי ללכת אל אדוני. שמעתי שאנשי נֻמחַ 25הלכו לארץ חַיַסֻמֻ. ה[לכתי] לעזרה. עתה החלטה זו או אחרת (מילולית: לא ז[ו]) אדוני צריך לכתוב לי, [בכדי שאני] 30את מצוות אדוני אעשה.

53. "וימלך מלך בבל את מתניה דדו תחתיו (תחת יהויכין) ויסב את שמו צדקיהו" (מלכים ב, כד, יז)

מלך בבל כבש את יהודה והמליך בה מלך מטעמו תחת המלך הקודם. כאלף ומאתיים שנה קודם לכן מלך בבלי אחר, חמורבי, המליך גם הוא מלך מטעמו תחת המלך הקודם.

תאריך המכתב שבו אנו דנים הוא השנה השלוש-עשרה למלכות זִמרִלִם (ראה בספרי, עמ' 28-27). מֶפּתֻם (מושל סֻחֻם) מדווח לאַסקֻראַדֻּ (מלך כַּרַנַ וקַטַּרַ) על מעבר של צבא בבלי בפיקוד מֻתֻאַדכִּם שיצא מסִפַּר. הם מוליכים איתם את חֻלַלֻם על-מנת להמליכו באַלַּחַדַ שבדרום גֶ'בֶּל סִנגַ'ר במקום אַתַמרֻם. הוא מציע לו להערך בהתאם ולהודיע על כך לזִמרִלִם. עליו להכין את מחוז מארי לאור האירועים האלה.

מֶפּתֻם (מושל סֻחֻם) לאַסקֻראַדֻּ (מלך כַּרַנַ וקַטַּרַ)

(*ARM* XXVIII.176 [*LAPO* 16 299])

אמור אל אַסקֻראַדֻּ אדוני: כה (אמר) מֶפּתֻם עבדך:

לפני ששלחתי לך את מכתבי זה, לפני ארבעה (או: שלושה) ימים, 5עשרת אלפים אנשי צבא בבלים עברו מסִפַּר. בראש הצבא הזה מֻתֻאַדקִּם (=מֻתֻחַתקִּם). הם מוליכים את חֻלַלֻם אל אַלַּחַדַ, בכדי להמליכו (מילולית: למלכות) במקום אַתַמרֻם. 10הנה שלחתי אליך את המידע אשר שמעתי. הערך (או: החלט)! ואת המידע הזה אשר שלחתי לך צריך לדאוג שיגיע מהר אל המלך (זִמרִלִם). 15הזעק את המחוז לקראת בואו. [כאשר ישיגו] אישור שלוח אשלח. עתה, אני כותב לך את המידע אשר שמעתי. 20הערך (או: החלט)! כאשר ישיגו לי אישור למידע הזה, אשלח מהר אל אדוני.

54. "ויצבר עפר וילכדה" (חבקוק א, יב2)

סַמסִאַדֻּ ליַסמַחאַדֻּ

(*ARM* I.4 = *LAPO* 17 480)

המכתב מהשנה הארבע-עשרה למלכות יַסמַחאַדֻּ (על מאורעות התקופה ראה בספרי, עמ' 12-11) מדגים למה מתכוון הנביא חבקוק בתיאור התמציתי שלו לכיבוש עיר מבוצרת. אִשמֶדַגַן צר על העיר נִלִמַּר (=לִלִמַּר) הסמוכה לחַמשַ, שתיהן בזַלמַקֻם. צבאו הערים סוללת עפר אל מול חומת העיר. כאשר הסוללה הגיעה לגובה ראש חומת העיר, היא אפשרה לצרים לחדור לעיר ולכבוש אותה.

אמור אל יַסמַחאַדֻּ: כה (אמר) סַמסִאַדֻּ אביך:

5את העיר נִלִמַּר שאִשמֶדַגַן צר עליה, אִשמֶדַגַן תפש. עד אשר לגבה 10ראש (חומת) העיר (סוללת) העפר לא הגיעה, את העיר לא תפש, משהגיעה (סוללת) העפר 15לראש (חומת) העיר את העיר כבש. שלום לאִשמֶדַגַן, שלום לצבאות. הצבאות עזבו. הם הגיעו לחַמשַ. שמח!

55. "לא תסגיר עבד אל אדוניו אשר ינצל אליך מעם אדניו" (דברים כג: טז)

בתקופת המקרא היו העבדים רכוש בעליהם והגיוני היה שחובה להסגיר עבדים נמלטים, בדומה למה שאנו מוצאים בחוקי חמורבי (סעיפים 20-15). למרות זאת ספר דברים אוסר על הסגרת עבד נמלט. למען האמת, יש להסתייג מעט מהקביעה הנחרצת הזו, מפני שייתכן שעניין לנו בעבד ישראלי שנמלט מארץ נכריה. מקרה הפוך מתואר בספר מלכים: בעליהם של שני עבדים הלך לארץ נכריה על-מנת להחזיר את עבדיו הנמלטים (מלכים א ב, לט-מ). מקרה דומה מתואר מאחד ממכתבי מארי.

חַמַּן לזִמרִלִם

(A.2500+.7'-27' [= *LAPO* 18 926])

חַמַּן, הסֻגַגֻם של דִר שבצפון הבַּלִח, פותח את מכתבו לזִמרִלִם בהתייחסות למכתב שהאחרון כתב לו על אודות רכושו של סוחר מאִמַר. הסוחר הלך אל זִמרִלִם. חַמַּן טוען שהסוחר אמר שקרים לזִמרִלִם. הסוחר מנה את רכושו: ארד, צמר, חניתות, חגורות וחמורים. כנראה שהוא טוען שחַמַּן לקח ממנו את הרכוש הזה, מפני שזִמרִלִם מורה לחַמַּן להחזיר את הרכוש לסוחר. האחרון טוען שכל דברי חַמַּן הם שקר וכזב. חַמַּן ממשיך וכותב שבנוכחות חמישה זקני דִר הם ראו מה היה רכושו: לוחות חתומים שעליהן רשום שמן. כאן הלוח פגום וחסר. נזכרים גם חמור אחד וחנית ארד אחת. כנראה שהוא טוען שהרכוש של הסוחר היה קטן בהרבה ממה שהוא טוען. בהמשך הסוחר מצהיר לפני המֶרחֻם אִבַּלאֶל עבד זִמרִלִם וחמישה זקני דִר שדבריו אמת. בהמשך המכתב הסוחר מספר שכאשר ביקר במארי חמישה עבדים ברחו מביתו במארי לשתי ממלכות סמוכות באִדַמַרַץ. כנראה ששליח של הסוחר הלך להחזיר אותם והמלכים סירבו לתיתם בטענה שהם ילידי המקום, והם הורו לו לעזוב. בתגובה כתב הסוחר לזִמרִלִם לשלוח שליח נאמן למלכים על מנת לשכנע אותם להסגיר את העבדים הנמלטים. חַמַּן כותב ששליח של אחד המלכים הלך אל זִמרִלִם, וזו ההזדמנות שהמלך יחקור אותו בקשר לחמשת הנמלטים. הוא מסיים את מכתבו באופן מסורתי בדיווח ששלום לו ולעירו עליה הוא ממונה.

אמור אל אדוני: כה (אמר) חַמַּן עבדך:

בדבר האדון חַבַּתַן, הסוחר מאִמַר, שבדבר רכושו אדוני כתב לי ושהוא הלך אל אדוני, האדון חַבַּתַן אמר לפני אדוני דברי שקר ו(הם) רבים! כה הוא (טען): "שלושים מנה ארד (= 15 קילוגרם), שלושים מנה צמר בצבע קוורץ, שלוש חניתות ארד, שישים חגורות ועשרה חמורים". על הרכוש הזה לפני אדוני הצהיר. ואדוני כך אמר לי: "לך! החזר [לו] את רכושו!" לפני חמישה זקני דִר עבד(י) אדונ[י] (הלוחות) החתומים של שמן שבנו חתם (אותם), ... חמור אחד, חנית אחת של אר[ד]... לפני המֶרחֻם אִבַּלאֶל עבד א[דוני] וחמישה זקני דִר כה ה[וא] (אמר): "בדבר רכושי זה, (דברים) אלה [ו]רבים (אחרים) אמרתי. האמיתות שלי לפני אדו[ני צריכות] לעמוד. זאת ועוד. כאשר... א[ל אדוני אל מאר]י הלכתי... בביתי (או: מביתי)... [חמישה עבדים ב]רחו. שלושה עבדים בנִחרִיַ באחריות בֻּנֻמַאַדֻּ (מלך המקום), שני עבדים בזַלֻּחַן באחריות חַתנַמֻּרֻ (המלך המקומי). כה הם (המלכים אמרו): 'העבדים הם ילידי הארץ! חזור לסוחר שלך!' כתבתי לאדוני. אם אדוני רוצה (מילולית: לב אדוני), י[ש]לח נא אדוני איש אחד נאמן, עבדו, אל האדונ(ים) בֻּנֻמַאַדֻּ וחַתנַמֻּרֻ, בכדי שישיבו לי את חמשת העבדים. עבד אדוני אני - אל ינהגו בי בחוסר צדק. אעשה [את כל מה ש]אדוני יצווה." הנה שליח של האדון בֻּנֻמַאַדֻּ הלך אל אדוני. אדוני צריך לחקור אותו בדבר חמשת העבדים. ש[לום] לעיר דִ[ר], ולארץ וש[לום] לי.

56. "אלה מסעי בני ישראל" (במדבר לג, א1)

בספר במדבר פרק לג מובאת רשימה (דימיונית!) של תחנות (itinerary) בהן עברו בני ישראל במסעם ממצרים ל"ערבות מואב על ירדן ירחו" (פסוקים א-מט). במכתבי מארי אנו מוצאים מכתב שגם בו נרשם סדר מסעות. המדובר במסע שנערך, ככל הנראה לקראת סוף מלכות יַסמַחאַדֻּ, במעלה החבור (וראה לעיל סעיף 8, מכתב ובו שלושה מסלולים אחרים). המוען של המכתב הוא יַרִמאַדּ, כנראה הממונה על המרעה הממלכתי (מֶרחֻם) או מנהיג משבט החַנֻם והנמען הוא יַסמַחאַדֻּ.

במכתבו יַרִמאַדּ מסמן את המסלול שבו על יַסמַחאַדֻּ ללכת במעלה נהר החבור. עליו ללכת רק לאורך גדת התבור ואל לו להתרחק ממנה לאזורים החקלאיים שמשתרעים משני צדי נהר החבור. התחנה הראשונה ברשימה היא בירת המחוז קַטֻּנַן (ראה את המפה הכללית באתר) ומשם במעלה החבור, תחנה אחרי תחנה, עד לעיר זַלֻּחַן שנמצאת כחמישה עשר ק"מ דרומה לראס אל-עין. יַרִמאַדּ חוזר ומדגיש שזהו המסלול שיַסמַחאַדֻּ צריך ללכת בו, מפני שזו הדרך הבטוחה ביותר להגיע ליעדו, לעיר זַלֻּחַן. בזַלֻּחַן עליו יהיה להחליט לאן מועדות פניו. איננו יודעים מה הייתה מטרת מסעו של יַסמַחאַדֻּ.

יַרִמאַדּ משתמש בניב "להאיר את העין", ביטוי המצוי גם במקרא, אך במשמעות אחרת: משלי כט, יג: "רש ואיש תככים נפגשו מאיר עיני שניהם ה'" וכן תהלים יג, ד; עזרא ט, ח.

יַרִמאַדּ ליַסמַחאַדֻּ

(A.1053 [D. Charpin, "Un itinérare paléo-babylonien le long du Habur", E. Cancik-Kirschbaum and N. Ziegler (eds.) Entre deux fleuves – 1 Untersuchungen zur historischen Geographie Obermesopotamiens im 2. Jahrtausend v. Chr, Berliner Beiträge zum Vorderen Orient 20, Gladbeck; 2009, pp. 59-74])

אמור אל אדוני: כה (אמר) יַרִמאַדּ עבדך:

5הדרך (או: המסלול) של אדוני – גדת החבור. בהליכתך, אדוני, אל תתקרב לכרי המרעה (או: השטחים החקלאיים)! (זהו המסלול): לקַטֻּנַן 10ומקַטֻּנַן ללַתִחֻם, מלַתִחֻם למַכּרִסַ, לזַחַתֻם, 15לקִרדַחַת, ליַחַסַן, לאַפַּרֻם, לתַרנִףּ, ולזַלֻּחַן. אדוני צריך ללכת 20בדרך הזו (או: במסלול הזה), שכתבתי לאדוני. הדרך הזו בטוחה (או: המסלול הזה בטוח). אחרי שאדוני 25יגיע לזַלֻּחַן, אדוני צריך לפקוח את עיניו (מילולית: להאיר את עינו) ואדוני צריך ללכת למקום שטוב לאדוני.

 57. "אפריון עשה לו המלך שלמה" (שיר השירים ג, טא)

בספר שיר השירים מתואר האפריון המפואר של שלמה. אפריון שנישא על-ידי משרתים היה סימן מובהק לחשיבות מי שנישא באפריון, ואופייני בעיקר למלכים, כמו במקרא כך גם במארי. כך סַמֶּתַר ראש השרים של זִמרִלִם העומד לסייר בדרום גֶ'בֶּל סִנגַ'ר קיבל אפריון ממלכו על-מנת להרשים את המלכים באזורים שבהם יבקר ולהעיד על חשיבותו של השליח של זִמרִלִם. באזור יש רק שני מלכים שגם אותם נושאים באפריונים. יתר המלכים נוסעים במרכבות מפוארות או פשוטות. הפקיד הבכיר חושש שהמלכים יעלבו על שהוא נע כמוהם באפריון, שהוא סימן מלכותי ושרק מיעוט מהמלכים רשאים לעשות בו שימוש. לכן הוא מבקש שלאחר שכולם התרשמו מהאפריון הוא ישאיר אותו באחת הערים החשובות וכנראה ימשיך את מסעו ללא אפריון. הוא מחכה להוראות ממלכו.

סַמֶּתַר לזִמרִלִם

 (A.868 [I. Arkhipov, "Les véhicules terrestres dans les textes de Mari",Proceedings of the 53e Rencontre Assyriologique Internationale, Vol. 1, Part 1, 2010, pp. 412-413])

אמור אל אדוני: כה (אמר) סַמֶּתַ[ר] עבדך:

5בדבר האפיריון שאדוני שלח לי, [הא]פריון הזה הגיע אליי. ו[אדוני] העניק לי שם גדול וכל הארץ ש[מעה]. ואדוני יודע, המלכים של הארץ ה[זו] (מזרח הגַ'זירה), שאליה אני צריך ללכת, [חו]ץ 10מבֻּנֻאִשתַ[ר] (מלך כֻּרדַ) ושַרַּיַ (מלך רַזַמַ שבחבל יַמֻתבַּל) ש[נ]וסעים (מילולית: רוכבים) באפריון, היתר? כולם נוסעים (מילולית: רוכבים) במרכבה [מפואר]ת. וי[ש] 15שנוסעים [במרכבה פשוט]ה. וחלילה שכאשר אני נוסע באפריון, [המלכים] האלה יראו ויאמרו דברים לא ראויים?: "כאילו אותנו, את עבדו הוא 20הסיע באפריון ושלח." הם יאמרו דברים לא ראויים?. עתה אם הדבר מוצא חן בעיני אדוני, אחרי שכל השליחים וכל הארץ 25ראו את האפריון הזה, אשים את האפריון הזה בקַטֻּנַן או בסַגַּרַתֻם. אם לא כך (תחליט), אדוני צריך לכתוב לי כך או אחרת.

58. "על דבר אשר לא קדמו אתכם בלחם ובמים בדרך בצאתכם ממצרים" (דברים כג, הא)

יַמצֻם לזִמרִלִם

(*FM* IX.4)

ספר דברים אוסר על צירוף עמונים ומואבים לעם ישראל, מפני שלא הציעו לבני ישראל, הרעבים והצמאים, שיצאו ממצרים והגיעו לארצותיהם, לא לחם לאכול ולא מים לשתות. ספר דברים הוא יצירה תיאולוגית-ספרותית שחוברה לכול המוקדם במאה השביעית לפסה"נ. ברקע המתואר כאן לא עומדות כמובן עובדות היסטוריות. אולם הסופר שיבץ בתיאורו את הנוהג שהיה מקובל מקדמת דנא: להציע לעוברי אורח מזון ומשקה. נוהג זה מתועד מאחד ממכתבי מארי שמדובר בהם בין השאר על אירוח שליחים של זִמרִלִם בדרכם אל זַזִיַ מלך התֻרֻכֻּם.

זֻדִיַ היה מושל מחוז ש"מאחורי" ארצו של זִמרִלִם. זהו ציון גיאוגראפי יחידאי שמובנו סתום. אפשר, כמובן, גם להבינו שהארץ שהוא מושלה הולכת אחרי זִמרִלִם. זֻדִיַ מציין שמעולם לא ביקש דבר מזִמרִלִם, אך עתה שטוחה בקשתו לפני זִמרִלִם לשלוח לו זמרת (או: נגנית). הוא שלח לזִמרִלִם שליח והוא מבקש שהמלך ימסור אותה לידי השליח שיוליכה אליו, ואזי הוא יודה לו על החסד שעשה עמו בשולחו לו את הנערה. הוא משתמש בלשון " להזכיר את שמך" משורש זכ"ר בדומה לנאמר בישעיהו: "המזכירים את ה' " (סב, וב2). את בקשתו הוא מחזק בתיאור החסד שהוא עשה עם השליחים שזִמרִלִם שלח מזרחה, מעבר לחידקל, אל זַזִיַ מלך התֻרֻכֻּם. הוא סיפק להם לחם לאכול ובירה לשתות ובכלל הקל עליהם בדרך. הוא מציין שהוא ה"איכר" של המלך. כוונתו, כנראה, להדגיש בדימוי זה את מסירותו למלכו כמסירות מעבד השדה לבעליו של השדה. הוא מתלונן על שהמלך לא מעדכן אותו, וששליח המלך שמגיע אליו אינו מביא לו שי מהמלך. הוא מסיים את מכתבו בבקשה שאפילו המלך אינו שולח לו דבר, הוא יכול למרות זאת לבקשו שידאג ששליחי המלך יגיעו בשלום לזַזִיַ.

אמור אל [א]דוני זִמרִלִם: כה (אמר) זֻדִיַ מושל הארץ שמאחור[ך], עבדך:

מעולם לא ביקשתי בקשה מאדוני. עתה אם אדוני אתה, תן בעבורי זמרת (או: נגנית) אחת למהלך בדרכים, בכדי (שאוכל) להזכיר את שמך (בתודה). אל יסרב אדוני לבקשתי זו. הנה שלחתי את נערי כַּלבִּיַ אל אדוני. ישלח-נא אדוני בי[ד] נושא המכתב הזה את הזמרת (או: הנגנית) שביקשתי מ[א]דוני. עבדך הנאמן אני: שאל את עבדיך שהיו הול[כים] אל זַזִיַ: האם נגרם להם סבל בגלל (מחסור) [בלחם], אם בבירה או בגלל (קשיים) בדרך? אני האיכר שלך! עבדיך שנהגו ללכת אליי האכלתים לחם והשקיתים בבירה. זאת ועוד. מדוע אדוני אף פעם אינו כו[תב ל]י מה נשמע אצלו?... מדוע אדוני אינו שולח אליי ד[בר] ביד [נערו] שהולך אליי? ואם דבר אינך כותב לי, כך שלח את מכתבך: "הנה נעריי אשר הולכים אל זַזִיַ, דאג שיגיעו אליו בשלום".

59. "ויועץ המלך רחבעם את הזקנים אשר היו עֹמדים את פני (או: לפני) שלמה אביו ... ויועץ את הילדים אשר גדלו אתו אשר (או: חסר) העֹמדים לפניו (מלכים א, יב: וא1, חב; דברי הימים ב, י: וא1, חב)

אִתֻראַסדֻ לזִמרִלִם

(*FM* IX.8)

במקרא מתוארת התייעצות בין המלך ליועציו. תחילה עם מי שנקראים "זקנים" ולאחר מכן עם אלה המכונים "ילדים". שני סוגי היועצים, הבכירים והזוטרים, מתוארים כמי שעומדים לפני המלך. השימוש בפועל "עמד" מציין שהאדם קרוב למלך קרבה יתרה, ועומד לשרותו בשעת הצורך.

באחד ממכתבי מארי משתמשים בפועל *izuzzum* (שממנו נגזרה ה"מזוזה" העברית) המקביל לפועל העברי "עמד" לתיאור מי שמשמש לפני המלך. במקרה שלפנינו לא מדובר ביועץ, אלא, כנראה, במדקלם-אמנותי, אך איננו יודעים האם דקלם סוג מסוים של טקסטים או שאמר את תהילת אדוניו.

אִתֻראַסדֻ נציב זִמרִלִם בנַחֻר כותב למלכו, שאדם בשם חִתֶ (או: חִטֶ), שהוא בנו של מוסיקאי (או השייך למעמד המוסיקאים) שימש בחצרו של אַסקֻראַדֻּ, מלך כַּרַנַ וקַטַּרַ שבדרום גֶ'בֶּל סִנגַ'ר. האיש מוצאו מהעיר אַשלַכַּ שבאִדַמַרַץ, ועתה חזר לארצו והוא משמש בחצר אִבַּלאַדֻּ, מלך העיר. היות שהוא בעל מקצוע מעולה, מציע אִתֻראַסדֻ לזִמרִלִם לשלוח מכתב בתוך מעטפה (גם-כן עשויה טין) החתומה בחותמו המלכותי, ובו בקשה לשלוח אליו את האיש על מנת שישמש בחצרו.

אמור אל אדוני: כה אִתֻראַסדֻ עבדך:

חִתֶ (או: חִטֶ) בן של מוסיקאי (או: השייך למעמד המוסיקאים) שעמד לפני אַסקֻראַדֻּ (מלך כַּרַנַ וקַטַּרַ), (הוא) בן אַשלַכַּ ועתה הוא עומד לפני אִבַּלאַדֻּ (מלך אַשלַכַּ). האיש הזה מדקלם יפה מאוד. הוא מתאים לעמוד לפני אדוני. אדוני צריך לשלוח לאִבַּלאַדֻּ מעטפה חתומה בחותמו, בכדי שיוליכו את האיש הזה (אל אדוני) והוא ידקלם לאדוני (או: ידקלם [את תהילת] אדוני).

60. "איש יודע מנגן בכנור" (שמואל א, טז: טזא2), "ולקח דוד את הכנור ונגן בידו" (שמואל א, טז, כגא2)

מֻכַּנִשֻם לזִמרִלִם

(*FM* IX.11)

מֻכַּנִשֻם, מנהל משק הארמון של זִמרִלִם במארי, כותב למלכו בדבר כלי נגינה, כינור *kinnarum*. שם כלי הנגינה איננו מצוי בלשון האכדית, אלא הוא חדר לאכדית של מארי משפה שמית-מערבית כלשהי. הוא מצוי באוגריתית (*knr*) וכמובן במקרא. כך אנו קוראים, דרך משל, בתהלים: "שאו זמרה ותנו תף כנור נעים עם נבל" (פא, ג) מדובר ככל הנראה בלירה (ראה אנציקלופדיה מקראית ה, טורים 765-764). זִמרִלִם הטיל על מֻכַּנִשֻם לדאוג לבניית חמישה כינורות. זה האחרון הטיל את המשימה על שני בוני כינורות, אך רק אחד מהם מילא את שהוטל עליו ולכן מֻכַּנִשֻם שולח עם המכתב הנוכחי רק שני כינורות.

אמור אל אדוני: כה (אמר) מֻכַּנִשֻם עבדך:

בדבר חמשת הכינורות שאדוני כתב לי, מתוך [חמשת הכי]נורות ש[על קִ]שתִנֻנֻ וחַבּדֻחַנַת הוטל (לבנות), חַבּדֻחַנַת בנה שני כינור[ות], וקִשתִנֻנֻ לא בנה. הנה שלח[תי] אל אדונ[י] את שני הכי[נ]ורות שחַבּדֻחַנַת בנה.

61. "לפתח חטאת רֹבץ" (בראשית ד: זא3)\*

אִתֻראַסדֻ לזִמרִלִם

(A. 1890 [J.-M. Durand, "Un conflit diplomatique évité", in: D. B. Fracaroli and G. del Olmo Lete (eds.), *Reconstructing a Distant Past*, *Ancient Essays in Tribute to Jorge R. Silva Castillo*, Sabadell (Barcelona) 2009, p. 92])

למקרא אחד ממכתבי מארי שפורסם לאחרונה מיד צצה ועלתה בזכרוני הפסוקית שבכותרת, המצויה בפסוק קשה, שנערמו עליו תלי תלים של פירושים במרוצת הדורות. לאחר עיון נוסף עלה בדעתי, שמא הנאמר במכתב ממארי מסביר את המקור לנאמר בפסוקית. במארי מדובר ב(פסל של) אל הרובץ בשער העיר, לצורכי הליך בירור משפטי. אנו יודעים שהפרקים הראשונים של ספר בראשית, א-יא, רוויים בחומר מסופוטמי, שמא הסופר המונותאיסטי של פרשתנו יצר דימוי ספרותי יפה בהמירו את שם האל ב"חטאת". לא אל רובץ בפתח אלא ה"חטאת".

אִתֻראַסדֻ, בתקופה שהיה מושל מארי, כותב את המכתב לזִמרִלִם, הנמצא מחוץ לבירתו. סוחר זר (לפי שמו), התלונן לפני זִמרִלִם, שעבד שלו נמצא בתוך משלחת של שליחים בבליים שהגיעו למארי, וכי הוא מתעתד לעזוב את העיר יחד אתם. בתגובה הורה לו זִמרִלִם, שכאשר השליחים מבבל ירצו לצאת דרך שער העיר, אל העיר מארי, אִתֻרמֶר, צריך לשכב (מילולית: לרבוץ; rabāşum) בשער שדרכו הם מתעתדים לצאת, ואז הסוחר יוכל לתבוע את החזרת עבדו. ואכן הדבר התבצע כפי שהמלך הורה, והשליחים הבבליים עזבו את מארי בלי עבדו של הסוחר. מושל מארי אִתֻראַסדֻ שלח את הסוחר לזִמרִלִם, הנמצא כאמור מחוץ לבירתו, עם המכתב הנוכחי, שבו הוא מבקש שמלכו ישמע את דברי הסוחר. כנראה שהסוחר צריך לספק לזִמרִלִם תיאור מפורט של התהליך הדתי-משפטי שהתרחש בשער העיר.

מהמכתב לא ברור מהו התהליך הקשור בשכיבתו (או: ברביצתו) של האל דווקא בשער שדרכו עתידים השליחים לצאת. מדוע האל שוכב (או: רובץ)? הסבר מסוים לדבר נמצא במכתב אחר (A.747). במכתב זה מתואר מקרה שבו בני תת-השבט יַחַפִּלֻם, היושבים בישוב זִנִיַן שבמחוז סַגַּרַתֻם, הוציאו דיבה על אִשחִאִלֻמַ, המוח'תר (סֻגַגֻם) שלהם. בעוד שבמכתב הקודם מטרת הטקס הייתה לברר את הבעלות על עבד, כאן המטרה היא לברר, האם יש אמת בדבריהם או שמדובר בהשמצה. במכתב יש תיאור מעט יותר מפורט של ההליך המשפטי, אך הסתום רב עדיין על הנגלה. האל אַשתַבִּאֶל צריך לשכב, כמו במכתב הקודם, אך לא נאמר היכן. במצב זה שואלים אותו ככל הנראה, האם יש אמת בדברים. התשובה ניתנת אולי על-ידי כוהן. את התשובה המושל צריך להורות להעלות על הכתב. אך מסתבר שיש עוד אדם, ששמו וַרַדסִן, שתפקידו לשכב ("לרבוץ"). מתשובת האל הסתבר שלא היה בסיס לדברים ומדובר בשקרים. מוציא הדיבה נקנס וננזף לפני זקני הארץ.

מהעובדה שהאל שוכב אפשר ללמוד שמדובר בסוג של אינקובציה (incubation; מהפועל הלטיני שפרושו "לשכב על"), שבה מדובר במי ששוכב במקדש בצפייה להתגלות האל, למשל בחלום, ולפירוש המסר האלהי (ראה שמואל א, ג: ג-טו). אולם במכתב הראשון מדובר בהליך המתבצע לאור היום בשער העיר, כי רק אז פתוחים שערי העיר ליציאת השליחים. מהמכתב השני אי-אפשר ללמוד האם הטקס נעשה ביום או בלילה.

A.1890

אמור [אל] אדוני: כה (אמר) אִתֻראַסדֻ עבדך:

מקודם הסוחר 5אֻר-שֻל<פַּ>אֶאַ פנה אל אדוני (באומרו): "העבד (שלי) נמצא עם השליחים הבבליים." האיש הזה אמר 10את זאת לאדוני ואדוני כך הורה לו: "כאשר השליחים 15הבבליים ייצאו לדרך, אִתֻרמֶר (אל העיר מארי) צריך לשכב (מילולית: לרבוץ (lirbiş < rabāşum) בשער שייצאו (דרכו), ואתה תבע (את עבדך)." 20את זאת אדוני אמר לאיש ההוא. בהתאם להוראה, שאדוני הורה לו, אִתֻרמֶר שכב (מילולית: רבץ) בשער (העיר), 25[ו](האיש הזה) היה תובע [את עב]דו. [פֻּ]זֻר-מַרדֻכּ [ו...]תִלַּתִ [הש]ליחים הבבליים [לא] לקחו אותו. עתה הנה שלחתי 30את האיש הזה אל אדוני. אדוני צריך לשמוע את דבריו.

חַבּדֻמַדַגַן לזִמרִלִם

 (A.747)

(J.-M. Durand, Réflexions sur deux cas d'oniromancie, OBO 265, Fribourg/Göttingen, 2014, pp. 9-15)

אמור אל אדוני: כה (אמר) חַבּדֻמַדַגַן עבדך:

5בעניין הפרשה של (הישוב) זִנִיַן (במחוז סַגַּרַתֻם) (בני שבט) יַחַפִּלֻ הציגו את העניין לפני אדוני בתֶרקַ: (הם אלה) אשר הוציאו דיבה על אִשחִאִלֻמַ 10המוח'תר שלהם. ואדוני כך הורה לי: כה (אמר) אדוני: "אַשתַבִּאֶל צריך לשכב (מילולית: לרבוץ rabāşum) והכהן? שלו 15צריך להגיד את הסימן? שלו ודאג לעלות על הכתב (את הדברים)!". [עת]ה וַרַדסִן הוא השוכב שלהם (מילולית: הרובץ שלהם), אַשתַבִּאֶל 20שכב (מילולית: רבץ) ולפני אַשתַבִּאֶל הדברים נתגלו כשקריים(?). ומוציאי הדיבה לפני האל 25לא כיבדו את מעמדו?. ואני בכדי שבעתיד דברים לא יתגלו כשקריים(?) 30נזפתי בו לפני זקני הארץ. לפני האל הטלתי (עליו) גרזן ארד אחד, כבש אחד. (הדברים) כולם נתגלו כשקריים(?). והנה האיש 35אִשחִאִלֻמַ שמו שישה שקלי כסף ה... שלו. והוא יושב בנִשִר ( = נַשֶר; במחוז מארי). את כל מה שאדוני אמר 40חקרתי. אדוני צריך לעשות את מה שעליו לעשות.

\*המכתב הראשון פורסם ב"הארץ", "תרבות וספרות", עמ' 1, ב-9 בספטמבר 2011 "לזכרו של אנסון רייני, מלומד דגול וידיד אמת".

62. "ויצא משה לקראת חֹתנו וישתחו" (שמות יח, זא2א)

יַקִּמאַדֻּ לזִמרִלִם

(*ARM* XIV.122.1-19)

המקרא מעיד על מנהג של קבלת פנים לאורח חשוב הבא לביקור. מי שבאים לבקרו יוצא ממקומו לקראת האורח ומשתחווה לפניו. הנוהג הזה מתועד גם במכתבי מארי. בשנה התשיעית למלכות זִמרִלִם שלח יַקִּמאַדֻּ, מושל סַגַּרַתֻם, מכתב למלכו, שבו נזכר הנוהג הזה. אנו מביאים רק את מחציתו הראשונה של המכתב, מפני שבחלק השני, בגלל פגמים בלוח, איננו בטוחים בפירוש הדברים. יַקִּמאַדֻּ כותב, שביום שבו שלח את המכתב הנוכחי הגיעו אליו שני אנשים: האחד שמו כנראה פֻּזִ, שבגלל שבר בלוח איננו יודעים מי הוא, שבא עם מלווה בשם מֻתחֻמֻסִם, איש מארי. השליחים נתבקשו על-ידי המושל למסור לו דין וחשבון. מֻתחֻמֻסִם דיווח ששני שליחים של שליט עילם הגיעו למישהו ששמו כנראה אַבִּמַתִם, ושייתכן שהיה מלך אחת הערים באזור, אך אין ביטחון בכך. אַבִּמַתִם קיבל אותם בכבוד הראוי לשליחי השליט העילמי, הריבון הגדול: הוא יצא לקראתם והשתחווה. לעומת זאת כשהגיעו, כנראה לכֻּרדַ, שבדרום גֶ'בֶּל סִנגַ'ר, הם לא נתקבלו בכבוד הראוי על-ידי חמורבי מלך כֻּרדַ. הוא לא יצא לקראתם ולא השתחווה.

אמור אל אדוני: כה (אמר) יַקִּמאַדֻּ עבדך:

ביום 5ששלחתי את מכתבי זה אל [אדוני], הגיעו אליי פֻּזִ?, איש ... ומֻתחֻמֻסִם, מלווהו, (איש) של אדוני. ביקשתי מהם דין וחשבון ומֻתחֻמֻסִם כך אמר לי: 10"שני שליחים עילמיים הגיעו לאַבִּמַתִם?, [אַבִּמַתִם] יצא [לקראת]ם והשתחווה. א[חר-כך] הם הגיעו [לכֻּרדַ], אך חמור[בי] לא יצא [לקראת]ם [ולא השתחווה. 15השליחי]ם העילמים... כה (אמרו): "[מדוע] חמורבי לא יצא [לקראת]נו ו[לא] השתחווה? (...)

63. גבורת האדם וישועת האל, הסיבתיות הכפולה בחשיבה ההיסטורית במכתבי ממארי

י"א זליגמן, מגדולי חוקרי המקרא שקמו לנו, כתב מאמר בשם: "גבורת האדם וישועת האל: הסיבתיות הכפולה בחשיבה ההיסטורית של המקרא" (א' הורוביץ, ע' טוב וש' יפת [עורכים], מחקרים בספרות המקרא מאת י"א זליגמן, ירושלים תשנ"ב, עמ' 81-62). בהרצאה שנשאתי ב-2 במאי 1994, במסגרת סימפוזיון החוג למקרא של האוניברסיטה העברית בירושלים, שיוחד לזכרו של פרופ' י"א זליגמן ושהתקיים בביתו בירושלים (התפרסם בבית מקרא קמ"ב, תשנ"ה, עמ' 211-203) דנתי בשאלה: "מי העלה את זִמרִלִם על כס מלכות מארי, האל אַדֻּ או המלך יַרִמלִם?" (עמ' 211-207).

תחילה הבאתי את מכתבו של נֻרסִן (ראה בספרי עמ' 66-65). את המכתב מתארכים לתחילת תקופת זִמרִלִם על סמך המכתב הבא שנכתב על-ידי סֻמֻאִלַ, שהיה מושל תֶרקַ בתחילת מלכות זִמרִלִם (המאמר, עמ' 208):

סֻמֻאִלַ, מושל תֶרקַ, לזִמרִלִם

*FM* VII.5 (= *LAPO* 18 982)

אמור אל אדוני: כה (אמר) סֻמֻאִלַ עבדך:

5כלי הנשק של אַדֻּ של חַלַבּ הגיעו אליי, 10ואני מעכב אותם בבית דַגַן בתֶרקַ. אעשה כפי שאדוני יכתוב לי.

אחר-כך הבאתי מכתב נבואי נוסף של נֻרסִן (ראה בספרי עמ' 65-63). לעומת שני המכתבים האלה בהם מתואר האל כמי שהעלה את זִמרִלִם על כס המלכות במארי, הרי במכתב אחר, שזִמרִלִם כתב ליַרִמלִם מלך חַלַבּ, נזקף המעשה לזכותו של מלך חַלַבּ (המאמר, עמ' 210):

זִמרִלִם ליַרִמלִם מלך חַלַבּ

(*ARM* XXVIII.16 [= *LAPO* 18 857])

תאריך המכתב הוא במרווח השנים בין השנה השביעית למלכות זִמרִלִם לשנה האחת עשרה למלכותו. לזִמרִלִם נודע שחמיו, יַרִמלִם מלך חַלַבּ, מתנגד שהסוחרים של אִמַר ישלחו למארי את השעורה הנמצאת בידיהם. זִמרִלִם אינו מבין כיצד ייתכן שמי שסייע בידו לעלות על כס המלוכה במארי רוצה עתה להחליש אותו. הוא מציין, שהוא סירב לקבל שעורה מחמורבי מלך בבל בהסתמכו על השעורה שהיה בטוח שיקבל מחמיו. זִמרִלִם מדגיש שהמחסור בשעורה נובע מהמלחמות הבלתי פוסקות שהוא נתון בהן. הוא מבקש לאפשר לסוחרים לשלוח את השעורה למארי. בסיום מכתבו, כנראה על מנת לזרז את חמיו, הוא מציין ששלח לחַלַבּ בדיל וכשיגיע אליו בדיל נוסף הוא ישלח גם אותו לחמיו.

אמור אל יַרִמלִם: כה (אמר) זִמרִלִם בנך:

את הדבר (הזה) כך שמעתי: "5יש באִמַר שׂעורה רבה של הסוחרים, אך יַרִמלִם מערים קשיים בדבר הורדת השעורה למארי." את זאת שמעתי. מה? מדוע אבי שמח מהחלשתי? האם מפני שכה נאמר עליי: "זִמרִלִם, אני העליתי (מילולית: הכנסתי) אותו על כסאו. אעשה 10לחיזוקו ולחיזוק יסודות כסא[ו]."? ועתה, אתה מערים קשיים [להור]ד[ת] השׂעורה למארי! [פ]עם חמורבי (מלך כֻּרדַ) כה כתב אליי: "15אם חסרה בידיך שׂעורה, כתוב אליי, אמלא [ואשלח לך] (= אשלח לך במלואו) למארי ... חמישה ריבוא ( *;rabbātum*50,000 ליטר) שעורה (עמוסה על כשבע מאות) חמורים." ואני סמכתי עליך! 20ולכן כה עניתי לו: "אל תשלח אליי כלל וכלל שעורה. יש שעורה ברשותי (מילולית: בידי). (דווקא) אצלך יש מחסור!" את התשובה הזו עניתי לחמורבי ובלבי כה חשבתי: "אבי (יַרִמלִם) הוא זה אשר 25העלני על כסאי! הוא אשר מחזקני ומחזק את יסודות כסאי!" עתה, מאז ימים רבים, אחרי אשר עליתי על כסאי, אני עורך קרבות ומלחמות! ואף פעם ארצי 30לא הכניסה (לאסמים) את מלוא הקציר. אם באמת אבי (אתה), פעל לחיזוקי ולחיזוק יסודות כסאי! ישׂים-נא אבי לב לתוכן מכתבי זה. הסוחרים של השׂעורה אשר 35נמצאת באִמַר ישלחו נא את הסירות וכך ירגיעו את הארץ. הנה שלחתי את הבדיל הנמצא בידי, וכאשר יגיע אליי [בדיל (נוסף)], 40אשלח אליך את הבדיל. מכתבים על שלום אבי לוּ (יגיעו) אליי באופן סדיר.

הסיבה להבדל בין התפיסות הבאות לידי ביטוי במכתבים – עזרת האל או עזרת המלך – ברורה. במקרה הראשון פונה האל באמצעות שליחו, הנביא, למלך ודורש ממנו דרישה מסויימת, ולכן מודגש ההיבט השמיימי. לעומת זאת, במקרה השני פונה המלך לריבון שלו בבקשת סיוע כלכלי ולכן מודגש ההיבט הארצי. שני ההיבטים גם יחד, היא היא הסיבתיות הכפולה, מופיעים במכתב שכתב יַרִמלִם לבעל בריתו (אחיו) יַשֻבּיַחַד מלך דִר (המאמר, עמ' 211):

יַרִמלִם ליַשֻבּיַחַד מלך דִר

(A.1314 = *LAPO* 16 251)

יַרִמלִם מלך יַמחַד שבירתה חַלַבּ כותב לבעל בריתו, במעמד שווה ("אח"), יַשֻבּיַחַד מלך מלך דִר (היא בַּדרַה שבמזרח החידקל) מכתב נזיפה ותרעומת. בעוד שהוא מתייחס אליו כאב לבנו או כאח לאחיו, הרי בתגובה הוא זוכה ליחס מעליב כאילו היה אויבו של יַשֻבּיַחַד. הוא מזכיר את כפיות הטובה של יַשֻבּיַחַד. הרי לפני חמש עשרה שנה (בתקופת יַסמַחאַדֻּ) הוא הציל, בעזרת כלי הנשק של האל אַדֻּ ושלו, את העיר בבל (שבה מלך חמורבי) ובכך העניק חיים ליַשֻבּיַחַד ולארצו. לולא עזרתו העיר הייתה נידפת כמוץ ברוח. הוא ממשיך ומביא דוגמא של מלך אחר באזור סמוך, סִנגַמִל מלך דִנִכּתֻם, שגם ממנו, בדומה ליַשֻבּיַחַד, הוא זוכה ליחס מעליב, וזאת למרות שגם אותו הציל כששלח לעירו דִנִכּתֻם תגבורת בחמש מאות סירות, ובמשך שתים עשרה שנה הוא תומך בו (הפועל לא ברור). הוא מסיים את מכתבו בשבועה שהוא עתיד לבוא בתחילת האביב לדִר והוא יפרע ממנו ומארצו בעזרת כלי הנשק המרים של אַדֻּ ויַרִמלִם.

אמור ליַשֻבּיַחַד כה (אמר) יַרִמלִם אחיך:

5לוּ שַמַש יחקור (מילולית: ישאל) אותי ואותך ויפסוק (את דינו). אני מתייחס אליך כמו אב ואח, (אך) אתה (מתייחס) אליי כמו צר ואויב. 10מהו הגמול (*gimillum*) (שלי) על שבכלי נשק של אַדֻּ ויַרִמלִם הושעתי את בבל והענקתי (מילולית: נתתי) חיים לארצך ולך. לולא אַדֻּ 15ויַרִמלִם העיר דִר הייתה נידפת כמוץ לפני חמש עשרה שנה, (ואיש ) לא היה מוצא אותה, (ו)אתה לא הייתה כך נוהג בי (מילולית: עושה לי). בוודאי סִנגַמִל מלך דִנִכּתֻם עונה לי כל הזמן 20כמוך בעוינות ובשקרים. עיגנתי חמש מאות סירות קטנות ברציף דִנִכּתֻם, ושתים עשרה שנים את ארצו ואותו אני ... 25עתה אתה כמוהו עונה לי כל הזמן בעוינות ובשקרים. אני נשבע לך (ב)אַדֻּ אל עירי וסִן אל ראשי, אם אחדל עד שאת ארצך ואותך אשמיד. 30ועתה בתחילת האביב אבוא ובפתח (מילולית: שער) שערך א... אראה לך את כלי הנשק המרים של אַדֻּ ויַרִמלִם.

הסיבתיות הכפולה מופיעה גם בשני מכתבים שכתב אִבַּלאֶל, מֶרחֻם משבט יַבַּסֻ, לזִמרִלִם.

אִבַּלאֶל, מֶרחֻם משבט יַבַּסֻ, לזִמרִלִם

("הגיבור הצעיר", עמ' 72( A.1068

המכתב שאִבַּלאֶל, המֶרחֻם משבט יַבַּסֻ, כותב לזִמרִלִם מאוחר למכתב שהבאנו ב"תוספות לספר", עמ' 192 (M.6009). הוא מספר על סופו של סַמסִאֶרַח. המכתב נפתח בקביעה דתית. דַגַן אל הפרת התיכון ואִתֻרמֶר אל העיר מארי עומדים תמיד לצדו של זִמרִלִם והם ייפרעו מכל מי שיפעל נגדו. ומשתמע מדבריו שבזכותם המלך יושב לבטח על כס מלכותו. דברי הפתיחה המרוממים האלה מתייחסים לגורלו של מי שפעל נגד זִמרִלִם, סַמסִאֶרַח מנהיג של חַבִּרֻ (עקורים, גולים; השווה שופטים יא, ג). הוא עורר אי-שקט בארץ חסות של זִמרִלִם יַפּטֻרֻם ובתגובה הרגוהו, בוודאי נאמניו של המלך, בארץ אֻלַאִיַ שבצפון יַפּטֻרֻם (כנראה בסביבות הר הגעש כַּרַסה שבמזרח תורכיה, 90 ק"מ מגבולה עם סוריה). אִבַּלאֶל עצמו רצה להרוג אותו, אך הוא חשש מזִמרִלִם מסיבה שאינו מפרט. עתה, הוא ממשיך וכותב, האל של זִמרִלִם העניש אותו. דבר שצריך כמובן לשמח את המלך. שוב אנו רואים סיבתיות כפולה: מעשה האדם ומעשה האל חד הם. הוא מסיים את מכתבו בכך שהוא הולך לעיר גַשֻּם שבארץ יַפּטֻרֻם ומשם יכתוב לזקני יַפּטֻרֻם וידווח עליהם בכתב לזִמרִלִם.

אמור אל אדוני: כה (אמר) אִבַּלאֶל עבדך:

דַגַן ואִתֻרמֶר מסייעים (תמיד) לאדוני! 5אשר יפשע נגד אדוני האלים של אדוני יתקפו אותו (או: יענישו אותו). ואדוני בכס שלו יושב (לבטח). עתה סַמסִאֶרַח שבארץ יַפּטֻרֻם 10עורר מהו[מות] (מילולית: הדליח) בארץ אֻלַאִיַ [ה]רגוהו. סביב האיש הזה 15הסתובבתי (מילולית: הסתחררתי), אך להרגו - מפני אדוני יראתי. עתה האל של אדוני תקף אותו (או: העניש אותו). לוּ ישמח אדוני. אחרי מכתבי זה אלך 20לגַשֻּם ואכתוב לזקני יַפּטֻרֻם ודיווח מלא עליהם אכתוב לאדוני.

את המכתב השני ראה ב"מבחר מכתבים", מספר 51 (A.350+A.616).

לסיכום, אנו רואים שהגורם הפעיל משתנה בהיסטוריה לפי הנסיבות. השקפת התשתית היא, כמובן, שמאחורי כל פעולות האדם החיוביות עומד האל, אך הבלטת האל או האדם או שניהם גם יחד תלויה בנסיבות העניין הנדון ובמטרה המסוימת העומדת בפני הכותב.

64. "ביתך נשרף עליך באש"; "פן נשרף אותך ואת בית אביך באש", שופ' יב, אב2; יד, טו,א3.

כִּבּרִדַגַן, מושל תֶרקַ, לזִמרִלִם

(*ARM* III.73.1-19 [= *LAPO* 18 1067)

לאחר נצחונו של יפתח על בני עמון פנו אליו בני שבט אפרים בקובלנה על שלכאורה הוא לא קרא להם להצטרף אליו במלחמתו בבני עמון ולכן איימו עליו בשרפת ביתו. בדומה לכך, מאיימים הפלשתים על שמשון שישרפו אותו ואת בית אביו, אם הוא לו יגלה להם את פתרון החידה שחד להם.

מקרה דומה של איום בשרפת אדם וביתו מצוי במכתב שכתב כִּבּרִדַגַן, מושל תֶרקַ, לזִמרִלִם. הוא מספר למלך, בחלק הראשון של המכתב, שבעקבות מכתב של המלך באיזה עניין חשוב שטיבו לא מפורט, הוא הלך לסַמַנֻם (עיר נמל בצפון מחוז תֶרקַ) ואסף את זקני המקום ונציג המלך וחקר אותם בעניין המסוים הזה בצרפו אזהרה חמורה לדבריו: מי שאמר אותו עניין או אפילו רק חשב עליו ישרפו אותו ואת ביתו. תוצאות הבירור היו שהדבר שלשמו בא לא היה אלא דבר שקר והמלך רגז בחינם.

 [אמור אל אדונ]י: [כ]ה (אמר) כִּבּרִ[דַגַן] עבדך:

5[של]ו[ם] לדַגַן וליַכּרֻבּ[אֶל]. [ש]לום לעי[ר] תֶ[ר]קַ ולמחוז.

זאת ועוד. בַּדבר של סַמַנֻם שאדוני כתב לי, הלכתי 10[וחק]רתי את זקני העיר ואת נציג המלך: "מי שאמר את הדבר הזה בליב[ו] או יודע, [ב]יתו והוא 15באש צריכים להישרף!" הדבר הזה שאל אדוני כתבו – הוא שקר! וכאילו (הדבר) בדוק, לב אדוני רגז.

65. "... וישם את הים לחרבה... ויבאו בני ישראל בתוך הים ביבשה... וישב הים לפנות בקר לאיתנו" (שמות יד, כא-כז)

אִשמֶדַגַן ליַסמַחאַדֻּ

([*ARM* IV.23 [= *LAPO* 17 505)

סיפור יציאת מצרים הוא סיפור אגדה. בשלב מסוים מגיעים בני ישראל לים. משה בוקע את הים ובני ישראל עוברים דרכו. לאחר מעבר בני ישראל משיב משה את הים למצבו הקודם והמצרים, שרדפו אחרי בני ישראל, טובעים בים. על אגדות לא שואלים כמובן שאלות, אך לשם קוריוז אביא אחד ממכתבי מארי בו מתוארת התרחשות היסטורית, שיש בה דמיון מסוים למסופר במקרא. המלך רודף אחרי האויב, שמגיע לנהר החידקל. הנהר נמצא בגאות והאויב לא יכול לעבור. אחר-כך הגאות יורדת והאויב עובר. לאחר מעברם שוב גאה הנהר ולכן המלך לא יכול היה לחצות אותו.

בשנה הארבע-עשרה למלכות יַסמַחאַדֻּ פרצה מלחמה עם התֻרֻכֻּם (ראה בספרי עמ' 12-11). המכתב שלהלן מתייחס לשלב אחד במלחמה זו. התֻרֻכֻּם נסוגו ויחידה של אִשמֶדַגַן רדפה אחריהם והרגה בהם. התֻרֻכֻּם הגיעו לחידקל שהיה באותה שעה בגאות ולכן התֻרֻכֻּם לא יכלו לחצות אותו. לעומת זאת אִשמֶדַגַן הצליח להעביר יחידה שלו את הנהר ולשולחה לארץ תִגֻנַנֻם (על הגדה השמאלית של החידקל העליון). אחרי שאנשיו עברו את הנהר הגאות ירדה והתֻרֻכֻּם חצו את הנהר. אחרי שהם חצו שוב הייתה גאות ולכן אִשמֶדַגַן לא יכול היה לחצות. אִשמֶדַגַן מסיים את המכתב בכך שנאמר לו שהתֻרֻכֻּם מתעתדים לשוב לארצם והוא עתיד לשלוח ליַסמַחאַדֻּ דין וחשבון מפורט.

אמור אל יַסמַחאַדֻּ: כה (אמר) אִשמֶדַגַן אחיך:

כתבת לי 5בדבר התֻרֻכֻּם. ביום שהתֻרֻכֻּם יצאו (מהארץ) הייתי עסוק מדי ולכן 10לא כתבתי לך דיווח על התֻרֻכֻּם. משלחת צבאית (שלי) רדפה אחריהם ללא הרף והרגתי הרבה אנשים. והם הגיעו לגדת הנהר והתמקמו. הנהר היה מלא ולכן 15לא יכלו לעבור. אך אני העברתי אנשים ושלחתי (אותם) לארץ תִגֻנַנֻם. אחרי (מעבר) האנשים הנהר 20נסוג והתֻרֻכֻּם בלילה עצמו עברו. אחרי (מעבר)ם הנהר התמלא (שוב) ולכן לא יכולתי לעבור. עתה 25התֻרֻכֻּם נכנסו לארץ תִגֻנַנֻם וכך אמרו לי: "הם ילכו לארצם." 30אחרי מכתבי זה אכתוב לך דיווח מפורט על התֻרֻכֻּם.

(הכבשים) תוך יומיים.

66. "ורק אתם שמרו מן החרם פן תחרימו ולקחתם מן החרם" (יהושע ו, יחא)

בספר יהושע אנחנו קוראים: "ויאמר יהושע אל העם הריעו כי נתן ה' לכם את העיר (יריחו). והיתה העיר חרם היא וכל אשר בה לה'... ורק אתם שמרו מן החרם פן תחרימו ולקחתם מן החרם...וכל כסף וזהב וכלי נחשת וברזל קודש הוא לה' אוצר ה' יבוא... ויחרימו את כל אשר בעיר מאיש ועד אשה מנער ועד זקן ועד שור ושה וחמור לפי חרב... והעיר שרפו באש וכל אשר בה רק הכסף והזהב וכלי הנחשת והברזל נתנו אוצר בית ה'... ויקח עכן בן זבדי בן זרח למטה יהודה מן החרם ויחר אף ה' בבני ישראל... ויען עכן את יהושע ויאמר... ואראה בשלל אדרת שנער אחת טובה ומאתים שקלים כסף ולשון זהב אחד חמשים שקלים משקלו ואחמדם ואקחם... וירגמו אתו כל ישראל אבן וישרפו אתם באש ויסקלו אתם באבנים" (יהושע ו, טזב, יזא, יחא, יט, כא, כד; ז, א, כא, כאא, כהב).

לפני שנפנה לדיון בפרשה מן הראוי להדגיש, שתיאור השמדת תושבי כנען בידי יהושע אינו משקף, לשמחתנו, אמת היסטורית. עניין לנו בתיאור דמיוני, פרי האידיאולוגיה המשנה תורתית בת המאה השביעית לפסה"נ. לא מן הנמנע, שהתיאור המזעזע הושפע מאכזריות האשורים במלחמותיהם להרחבת האימפריה שלהם, בתקופה שהאסכולה המשנה תורתית באה לעולם. על תהליך ההתנחלות כפי שאירע במציאות ההיסטורית ראה בספרי: השבטים האמוריים במארי והתנחלות בני-ישראל בכנען, תל-אביב תשמ"ה, עמ' 188-183. "... חדרו בני-ישראל לארץ כנען והתנחלו בה בתהליך איטי וממושך, שנמשך כמאתיים שנה... התנחלות בני-שראל בכנען הייתה תהליך ממושך ורב פנים, אשר הסתיים רק עם הקמת הממלכה המאוחדת, ממלכת דוד ושלמה" (שם, עמ' 188-187).

א' מלמט השווה בין הסיפור המקראי על חרם יריחו לבין המתואר במכתבי מארי (מארי וישראל: שתי תרבויות שמיות-מערביות, ירושלים תשנ"ב, עמ' 122-111). ש' אחיטוב כותב בביקורתו על הספר (קתדרה 70 , [1994], עמ' 196-195): "קירבה רבה ביותר מצא מלמט ביחסן של שתי החברות המושוות לחרם של שלל המלחמה. אבל במקום שאתה מוצא את הדמיון שם גם תמצא את ההבדל. המקרים הידועים של פגיעה בחרם החל על שלל המלחמה במקרא הם חרם יריחו [יהושע ו] וחרם עמלק [שמואל א, טו], שבהם השלל היה טאבו גמור ואף אחד לא נהנה ממנו, גם לא אוצר האל - בניגוד לחרם העי [יהושע ז-ח], שהיתה בו הנאה לגבוה... לעומת זאת, חרם שלל המלחמה במארי היה פרוזאי יותר. הוא עמד על רמה אחרת, 'האוכל מן [את] האַסַכֻּם' פגע רק בנכסים, בחלקם של האל, המלך, או החייל הבודד, בשלל המלחמה."

לדעתו של שארפין (D. Charpin, "Manger un serment" *Méditerranées* X-XI (1997), pp. 85-96) בשעת טקס השבועה בלע הנשבע עשב כלשהו או לחם או בירה או יין, שהפכו לכוח הרסני, אם הנשבע הפר את השבועה. החומר הזה הוא הוא המכונה אַסַכֻּם (שפירושו, כנראה טאבו). הביטוי "לאכול אַסַכֻּם", עשוי להתחלף עם הביטויים "לאכול שבועה" או "לאכול צמח, עשב (מילולית: ירקות *warqū*)", (השווה במדבר ה, יא-לא [S. Lafont, *apud* D. Charpin, p. 94, n. 32 ]. מכאן יובן מדוע השתמשו במונח אַסַכֻּם גם לציון רכוש השמור אך ורק לאל או למלך, מעין חרם או הקדש. מי שיטול אותו ללא רשות מסתכן בכך שהכוח ההרסני הטמון באותו חומר ייפרע ממנו. אכן בתעודות משפטיות אנו מוצאים את החילופים: לאכול אַסַכֻּם, לאכול שבועה ולאכול צמחים, עשבים, כשהכול מתכוון לאותו עניין: "שיעשו בנו (את הראוי לעשות), היות שאכלנו את האַסַכֻּם של אדוננו, ושיטילו עונש כבד עלינו" (A.2810.31-34; שם, עמ' 95); "הוא אכל את שבועת דַגַן, אִתֻרמֶר, חַנַת ( = ענת) וזִמרִלִם" (*ARM* VIII.85+A.4304 [*MARI* VIII, p. 343-344); "הם אכלו את צמחי (או: עשבי) סַמסִאַדֻּ, ו[יַסמַ]חאַדֻּ ואַוִן האל שלו" (שם, עמ' 91; *ARM* VIII.11.29-31); "הם נשבעו בצמחים (או: בעשבים) של אִתֻרמֶר וזִמרִלִם" (שם, עמ' 91; A.2154+M.8518.24-26); "הם נשבעו באַסַכֻּם של יַחדֻנלִם וזִמרִלִם" (שם, עמ' 92; *ARM* VIII.16+.15-17). לסיכום, אנו רואים, שאפשר לאכול או להישבע (ב)שבועה, (ב)אַסַכֻּם או (ב)צמחים, עשבים (שם, עמ, 92). במכתבים שנביא להלן ואחרים, שלא הבאנו, מדובר בשבועה שנשבעו שכללה אכילת אַסַכֻּם, ואין הכוונה שם להקדש לאל מסוים אלא לשבועה באל מסוים. כך שהדמיון למקרא הוא מתבטא רק בזה שהן במקרא והן במארי אסרו על לקיחת שלל מלחמה, ולמרות זאת מישהו לקח מהשלל ונענש. יש להדגיש שלא מדובר בשלל שיועד להיות הקדש לאל. עם זאת במקרים רבים אחרים מדובר באַסַכֻּם של אל מסוים, אך לא בהקשר של שלל מלחמה, דרך משל: "ארד האַסַכֻּם של אַ[דֻּ]" (*ARM* I.101.6 [= *LAPO* 18 994]); "כיכר אחד, עשרים ואחד וחצי מנה [בדיל] של האַסַכֻּם של אַדֻּ, של תֶר[קַ...]" (*ARM* VII.105.1-3); האַסַכֻּם של דַגַן של צֻבַּתֻם (*ARM* XXII.196.2-3).

 קַרַּדֻם ליַסמַחאַדֻּ

*ARM* V.72 (= *LAPO* 17 462)

שר הצבא קַרַּדֻם כתב למלכו יַסמַחאַדֻּ. קַרַּדֻם כותב בדבר אדם, כנראה איש צבא, שעבר עברה חמורה שבגינה מגיע לו העונש החמור ביותר: "הוא לא ראוי לחיות". הפרשה ידועה הן לאביו של יַסמַחאַדֻּ, סַמסִאַדֻּ, והן לאחיו, אִשמֶדַגַן, וכן לאִשַרלִם, שר צבא יַסמַחאַדֻּ, ולמֻתבִּסִר, פקיד של יַסמַחאַדֻּ. קַרַּדֻם כותב שבשעת הניצחון שהם נחלו על לַרִמנֻמַחַ, מלך אַפַּרחַ (ראה בספרי, עמ' 12-11, 260-259), הוא פקד על מפקדי הצבא הכפוכים לו, שלא לקחת מהשלל. יש להדגיש שהוא אינו מסביר את סיבת האיסור. ההוראה הייתה מלוּוה בטקס של שבועה באל אַדֻּ ובמלך סַמסִאַדֻּ, שכללה אכילת צמחים כלשהם, שעלולים להמיט אסון על מי שיפר את השבועה. למרות הפקודה המפורשת, הרי יַוִאַדֻּ לקח מספר פריטים מהשלל של העיר אַפַּרחַ. הוא נשפט על מעשהו בפני מפקד הצבא והסֻגַגֻ (המח'תרים; מפני שהצבא היה מורכב מבני שבט החַנֻם). הוא הלך להתלונן בפני אִשמֶדַגַן, אך ללא הועיל. ואז פנה לסַמסִאַדֻּ שהגיע לשֻנַ, שנמצאה במרחק יום הליכה משֻבַּת-אֶנלִל, שוב ללא הועיל. לבסוף הוא פנה ליַסמַחאַדֻּ באותו עניין. וההחלטה, כנראה של יַסמַחאַדֻּ, הייתה להמיר את עונשו בעונש כספי, בכסף או בשווה ערך בזהב (זהב יקר פי ארבעה מכסף).

הנוסח האכדי של הקריאות החדשות (collations) עדיין לא פורסם. התפרסם רק התרגום החדש המבוסס עליהן.

[א]מור [אל אד]וני: [כה (אמר) קַ]רַּדֻם עבדך:

בדבר יַוִאַדֻּ שאדוני כתב לי (אודותיו), 5[*הוא ברח*]. האיש הזה לא ראוי לחיות. [*בוודאי*] המלך אביך <יודע>, אִשמֶדַגַן אחיך יודע, אִשַרלִם ומֻתבִּסִר עבדיך יודעים. בזמן המפלה 10שהמלך הנחיל ללַרִמנֻמַחַ, הוריתי בתוקף לכל *אחד* [*ואחד*], לשרי המאה ולשרי החמישים: "(אני מזכיר ש)מי שיקח *שלל,* הוא [אכל] (קודם בטקס השבועה) את האַסַכֻּם של אַדֻּ וסַ[מסִאַדֻּ. (למרות זאת) הוא לקח] מהשל[ל] (*šallatum*) שתי קדרות *נחושת*, 15כסף וזהב..., פשתן, אלום (מלח כימי) שחור. אם... '1שיהרגו... ברחו. האיש [הזה]... ומאז (או: היות) שאנחנו [*שפטנו אותו*, '5*הוא הלך*] לאִשמֶדַ[גַן *ואמר*] לאִשמֶדַגַן: "קַרַּדֻם [והסֻגַגֻ (= מוח'תרים)] שפטו אותי (מילולית: דנו את דיני) *והרשיעו* אותי." ואִשמֶדַגַן כך [ענה לו]: "היות שקַרַּדֻם '10והסֻגַגֻ (= מוח'תרים) שפטו אותך, אני מה אומר?" וכאשר המלך הלך לשֻנַ, הוא קרב למלך, אך באותו אופן הוא ענה (לו). '15והיות שהוא [ק]רב למלך ולאִשמֶדַגַן, ובאותו אופן ענו, הוא הלך [ל]אדוני ו[הוא] אמר: "(האם) קַרַּדֻם לא לקח (מהשלל)?" '20[הי]ות שאכל את האַסַכֻּם של אַדֻּ, את האַסַכֻּם של סַמסִאַדֻּ [ו]יַסמַחאַדֻּ אדוני, *עונש* האיש הזה [שליש שקל (כ-3 גרם) כס]ף או חמישה עשר גרעיני (0.75 גרם) [זה]ב.

סַמַדַחֻם ליַסמַחאַדֻּ

*ARM* II.13 (= *LAPO* 17 457)

המכתב שייך למאורעות השנה השלוש עשרה למלכות יַסמַחאַדֻּ (ראה בספרי, עמ' 11-10). שר הצבא סַמַדַחֻם, שהשתתף במסע למערב, כותב ליַסמַחאַדֻּ. הוא מודיעו שבשעה שהם כבשו את העיר צִבַּת (היא [ארם] צובא המקראית) שבבקעת הלבנון, נודע לו, שיַסמַחאַדֻּ הלך לעברו המזרחי של נהר החדקל, לעיר קַבּרַ. מסיבה זו הוא לא שלח לו מיד את השבויים (המכונים עבדים על שם סופם), מצִבַּת שהיו מנת חלקו לפי נוהג חלוקת השלל, אלא המתין לשובו של יַסמַחאַדֻּ למארי. משזה האחרון חזר לבירתו הוא שלח לו, יחד עם המכתב הנוכחי, ארבע שבויים. הוא ממהר להדגיש שאל למלך לחשוד בו, שהוא לקח לעצמו שלל רב. הוא מתלונן, שמפקדי הצבא הכפופים לו, לא נתנו לו את חלקו בשלל. אגב כך מסתבר, שחלוקת השלל נעשתה בהגרלה. הם לקחו לעצמם שלל רב, יותר מהמותר, ולו הם הביאו שבויים, שהיו בידי חייליהם כחלק מחלוקת השלל. אך הוא לא הסכים לקבלם, אלא החזירם לבעליהם החדשים. הוא אסף את הצבא והטיח בהם דברים קשים. הם לא נתנו לו את החלק של המלך ושלו. הוא מזכיר שהם כולם נשבעו במלך הגדול סַמסִאַדֻּ בטקס האַסַכֻּם, שלא לקפח את החיילים בחלוקת השלל. העובר על השבועה ביזה את האלים דַגַן ואִתֻרמֶר והמלך הגדול סַמסִאַדֻּ ובנו המלך יַסמַחאַדֻּ. כעשרה ימים אחרי הטקס שהוא ערך הגיע אליו מכתב סַמסִאַדֻּ ובו דברים דומים למה שהוא עצמו אמר. במכתב לא מדובר באיסור לקיחת שלל, אלא בחלוקה לא צודקת של השלל.

הנוסח האכדי של הקריאות החדשות (collations) עדיין לא פורסם. התפרסם רק התרגום החדש המבוסס עליהן.

אמור אל אדוני: כה (אמר) סַמַדַחֻם עב[דך]:

כאשר הח[יי]לים כבשו את העיר צִבַּת, סיפרו לי על הליכת אדוני ל[עיר] קַבּרַ, 5ולכן לא הולכתי את עבדי (= שבויי) צִבַּת [אל אדונ]י. כה אני (חשבתי): "כאשר אדוני יחזור לארצו, אוליך את חלק אדוני." כעת הנה שלחתי ארבעה עבדים, חלק אדוני. 10וחלילה שאדוני כך יאמר: "עבדִי (סַמַדַחֻם) לקח שלל (*šallatum*) רב!" כך אמרתי לשרי המאה ולשרי החמישים, כה [אני (אמרתי)]: "תנו לי את חלקי, החלק שעלה בגורל [מהשלל]. 15*לא נתנו לי דבר*. חכיתי שלושה, ארבע ימים... שרי המאה, בכדי להגדיל את מלקוחם ולי לא לתת דבר. ביום החמישי 20הביאו לי שישה עבדים של החיילים, (אך) החזרתים לבעליהם (= החיילים). קראתי לשרי המאה, לשרי החמישים, לשרי העשרה ולחיילים הסדירים, כך הוכחתי אותם: "לא נתתם לי [את חלקי] 25יחד עם החלק המיועד לאדוני. את האַסַכֻּם של דַגַן ואִתֻרמֶר, את האַסַכֻּם של סַמסִאַדֻּ ויַסמַחאַדֻּ אכל שר הצבא, סופר הצבא, שר המאה ושר החמישים אשר יחמוס את שלל החייל. שמתי בפי ו(בפי) שר המאה 'חי המלך' (= נשבעתי במלך והשבעתי במלך את שרי החמישים), (כדי ש)לא יחמוס את שלל החייל. פחות מעשרה ימים אחרי התוכחה שלי הגיע אליי מכתב של אביך: "35את האַסַכֻּם שלי אכל מבין העבדים שגזל את שלל החייל." את העניין הזה אדוני יכול לחקור, כי לא כתבתי שקרים אל אדוני. 40שלום לצבא אדוני.

67. "כעדר הרחלים (//הקצובות?) שעלו מן הרחצה" (שיר השירים ו, וא וכן ד, בא)

יַסמַחאַדֻּ למֶקִּפֻּם

([*ARM* V.67 [= *LAPO* 17 852)

שיר השירים זו יצירה שירית. כמו כל יצירה שירית גם היא שואבת את דימוייה מהעולם הסובב אותה. במקרה שלפנינו לקוח הדמוי מתהליך הגז של הכבשים. "קודם הגזיזה רוחצים את הבהמות, לפי שהצמר המלוכלך קשה לגזיזה ולעיבוד" (אינציקלופדיה מקראית, ב, טור 461). הגז צריך להתבצע בסמוך לרחצה, בכדי שהצמר לא יסתלסל יתר על המידה. באחד ממכתבי מארי בדובר בצאן שרוחצים אותו קודם לגז (ראה E. Cassin, *Orientalia* XXVIII [1959], pp. 225-229).

סַמסִאַדֻּ, "המלך", נתן הוראות לאִשכֻּרזִכַּלַמַּ בעיר (בהדגשה). היות שאִשכֻּרזִכַּלַמַּ היה בתפקיד בכַּרַנַ אפשר להניח שבמדובר בה, אך ייתכן גם שהכינוי מתייחס לבירה אֶכַּלַּתֻם או לבירה שֻבַּת-אֶנלִל. ההוראות התייחסו לגז עדרי הכבשים. עליו לדאוג לרחוץ את הכבשים לפני שכותב המכתב מֶקִּפֻּם יגיע אליו, בכדי שיוכלו לגזוז את הכבשים. ככל הנראה לא היו גוזזים במספריים, אלא תולשים את שער הכבשים. מֶקִּפֻּם הגיע למקום, שבו נמצאו העדרים, וגילה שאין גוזזים. אמנם חַסִדַנֻם, מושל כַּרַנַ, שלח לו מאה וחמישים אנשים, אך לא היה בהם די. הוא זקוק לשלוש מאות או ארבע מאות איש, בכדי שיסיימו את המלאכה בשלושה ימים. הוא מוסיף וכותב, שיַסמַחאַדֻּ אינו צריך לחשוש שהאנשים שילכו לגז יפקירו בכך את המחוז, מפני שיַסמַחאַדֻּ נמצא קרוב למחוז ויוכל להגיע במהירות, אם יתעורר הצורך בכך. עוד הוא כותב שאורגים ואורגות במחוז שלו ובמחוזות שכנים (רַזַמַ [של יֻסַּן, בדרום-מזרח לגֶ'בֶּל סִנגַ'ר או של יַמֻתבַּל בדרום-מזרח לגֶ'בֶּל סִנגַ'ר], בֻּרֻלֻּם [בצפון גֶ'בֶּל סִנגַ'ר] וחַבֻּרַתֻם **[ליד החבור המזרחי]** בטלים ממלאכה זה חמישה עשר יום, מפני שאין להם צמר, והצמר של הכבשים הרחוצות מתלכלך בינתיים. לכן חשוב שיהיו בידיו די אנשים לבצע את הגז תוך יומיים.

אמור אל אדוני: כה (אמר) מֶקִּפֻּם עבדך:

5המלך נתן הוראות לאִשכֻּרזִכַּלַמַּ בעיר (= אולי כַּרַנַ) בדבר גז הכבשים: "לך ועד שמֶקִּפֻּם יגיע הכבשים יהיו רחוצות ואז גזוז (אותן)!" עתה הגעתי ואין גוזזים. 10הכבשים לא גזוזות. אתמול חַסִדַנֻם שלח לי מאה וחמישים אנשים. האם עם מאה וחמישים אנשים כבשים רבות יִגּוֹזו (= יגָּזזו)?! אדוני 15צריך לכתוב בתקיפות לחַסִדַנֻם, בכדי שישלח (עוד) אנשים. הוא צריך לקחת מהאנשים של האזור שלוש מאות, ארבע מאות איש [עם] צידה ליומיים, ואדוני צריך לשלוח (אותם) אליי, 20בכדי ששלושה ימים יגזזו, (ו)ילכו. חלילה שאדוני יאמר: "אם האנשים ילכו, כאן המחוז יופקר. מ... המקום שאדוני יושב, שתי שעות כפולות (= עשרים ק"מ) 25ו[ב]מחוז הזה אדוני יושב והמרחק לא גדול. עתה לפני שאדוני יגיע לכַּרַנַ, אורגות ואורגים (או: רוחצי כבשים) של המחוז 30הזה, של רַזַמַ, בֻּרֻלֻּם וחַבֻּרַתֻם ב... יושב(ים). מאז שהאורגות והאורגים (או: רוחצי הכבשים) בטלים ממלאכה - חמישה עשר ימים חלפו. 35... [האר]מון בטל ממלאכה. והכבשים רחוצים מזה ימים רבים והצמר של הכבשים מסולסל (או: נושר) ומוזנח. אם אדוני [ל]א [ישל]ח אנשים, [לא אוכל לבצע את העבודה הזו, ואצע]ר [את אדוני]. אדוני צריך לשלוח אליי מהר אנשים, בכדי ש[א]שלים איתם (הכבשים) תוך יומיים.

68. בין חצור לבבל: חוקים בבליים בחצור וחוקי המקרא

(H. Horowitz, T. Oshima, F. Vukosavović "Fragments of a Cuneiform Law Collection from Hazor", *IEJ* LXII/2 [2012], pp. 158-176;

F. Vukosavović, "The laws of Hazor and the ANE parallels", *RA* 108, pp. 44-41)

בחפירות חצור נתגלו שמונה עשר לוחות בכתב היתדות. האחרון שבהם נתגלה בשנת 2010. מדובר בשני שברי לוח או לוחות בכתב היתדות של אוסף חוקים הדומים לחוקי חמורבי (LHz A; LHz B ). נשתמרו רק חלקים של שבעה חוקים. זמנם של הלוחות, תקופת הברונזה התיכונה, מתאים לתקופה הבבלית העתיקה. החמר ממנו היו הלוחות עשויים הוא חמר מקומי, מכאן שהלוחות לא יובאו לחצור אלא נוצרו שם. החוקים עוסקים בשכירת עבדים על-ידי צד שלישי ופיצויים לבעל העבד במקרה של פציעה של העבד.

שבר לוח LHz A:

סעיף 1. [אם ...] 12 שקלי [כסף לבעל העבד ישלם].

סעיף 2. אם א[ף...] 10 (שקלי כסף] לבעל הע[בד ישלם].

סעיף 3. אם שן [...] 3 שקלי כסף ל[בעל העבד ישלם].

סעיף 4. אם לחי [...] והעבד לבעל הע[בד ...].

סעיף5. אם איש או[זן ...] והעבד [...]

החוקים דומים מאוד לחוקי חמורבי, סעיף 199:

אם עין עבד איש יעוור, או עצם עבד איש ישבור, מחצית מחירו ישקול (= ישלם).

ובספר הברית, שמות כא,כו-כז אנו קוראים: **"כו** וְכִי-יַכֶּה אִישׁ אֶת-עֵין עַבְדּוֹ אוֹ-אֶת-עֵין אֲמָתוֹ וְשִׁחֲתָהּ  לַחָפְשִׁי יְשַׁלְּחֶנּוּ תַּחַת עֵינוֹ.  **כז** וְאִם-שֵׁן עַבְדּוֹ אוֹ-שֵׁן אֲמָתוֹ יַפִּיל לַחָפְשִׁי יְשַׁלְּחֶנּוּ תַּחַת שִׁנּוֹ".

מכתבי מארי מלמדים אותנו, על קשרים בין בבל לחצור באמצעות שליחים. להלן אביא שני מכתבים בהם מדובר על שליחים מבבל שיושבים בחצור ועל שליחים מחצור שיושבים בבבל.

בַּחדִלִם לזִמרִלִם

(*ARM* VI.78 [= *LAPO* 16 390])

בַּחדִלִם מושל מארי כותב לזִמרִלִם שהגיעה אליו משלחת מהמערב, מחצור ומקַטנַ בליווי שני אנשי מארי ואיש חצור אחד. כמו-כן עברה במארי בדרכה לבבל משלחת של שני בבלים ששהו תקופה ארוכה בחצור ומלווה אותם איש חצור.

[א]מור [אל] אדוני: [כה] (אמר) בַּח[דִ]לִם [עבדך]:

5[משלחת (הממוענת לארמון מארי) מחצו]ר [ומקַטנַ הגי]עה אלי... [שע"פ1 ושע"פ2 עבדי אדונ]י [ושע"פ3 איש ח]צור 10[המל]ווה [שלהם א]ל אדוני. שני שליחים בבליים 15שיושבים ממזמן בחצור ואיש חצור אחד [המ]לווה שלהם [ע]ברו (מלולית שורש עת"ק) לבבל. לַוִאֶל עבד אדוני [ו]חַבּדֻבַּחלַ איש קַטנַ 20[המל]וה שלו אל אדוני. [X של]יחים בבליים [ואיש] קַטנַ [אחד, המל]ווה שלהם עברו [לב]בל.

יַרִמאַדֻּ לזִמרִלִם

(*ARM* XXVI.375)

במחצית הראשונה של השנה השלוש עשרה לזִמרִלִם (ראה בספרי עמ' 28-26) כתב יַרִמאַדֻּ, אחד מנציגי מארי בבבל, את המכתב הזה למלכו. ממכתבו עולה, שחמורבי מלך בבל שלח למארי את בנו בכורו ולאחריו הוא שולח את אחיו הצעיר, שצריך לשולחו לפי ראות עיני מלך מארי ליַמחַד או לקַטנַ. לאחר מכן הוא מדווח על שליחים מאזור גֶ'בֶּל סִנגַ'ר ומהמערב ששהו אתו בבבל. בין השליחים האלה מצוי גם שליח מחצור.

אמור אל אדוני: כה (אמר) יַרִמאַדֻּ [עבדך]:

חמורבי [שלח (או: ישלח)] את מֻתֻנֻמחַ בנו 5אל אדוני, וכך הוא כתב אל אדוני, כה הוא (כתב): "קודם שלחתי אליך את הנער הגדול (= סֻמֻדִתַנַ). הוא יושב לפניך. עתה, הנה, 10שלחתי אליך את אחיו... לא לשבת ביחד... שלח את הצעיר הזה 15[א]ו ליַמחַד או לקַטנַ למקום שנראה לך". את זאת חמורבי 20כתב אל אדוני. החצרן מַנֻם ילך עם הנער הזה. דַדִיַ בן דַמִקאִלִשֻ הוא המלווה שלי. ושליחים של כֻּרדַ, של אַנדַרִג, של כַּרַנַ, 25של קַטנַ ושל חצור ש(נמצאים) אתי נשלחו עם הוראות. כאשר אגיע אל אדוני, אניח לפני אדוני את כל הדין וחשבון.

למרות העדויות על הקשרים בין בבל לחצור דרך מארי ולמרות הדמיון בניסוח החוקים בין חוקי חצור לבין חוקי חמורבי, הרי שלא הייתה יכולה להיות השפעה של חוקי חמורבי על חוקי חצור, מפני שמארי נכבשה ונהרסה על-ידי חמורבי שנים אחדו לפני פרסום החוקים שלו. אולם סביר להניח שהקשרים בין בבל לחצור המשיכו גם אחרי חורבן מארי. לא יהיה זה אף מופרך להניח, שלבני ישראל הגיע המידע על תוכן החוקים מתושבי כנען. כזכור חצור הייתה אחת הערים החשובות בכנען.

69. "גם אלה ביין שגו ובשכר תעו כהן ונביא שגו בשכר נבלעו מן היין תעו מן השכר בראה פקו פליליה", ישעיהו כח, 7; "לו איש הלך רוח ושקר כזב אטף לך ליין ולשכר והיה מטיף העם הזה", מיכה ב, יא.

שִבּתֻם לזִמרִלִם

(*ARM* XXVI.207 [= *LAPO* 18 1144)

שני הפסוקים שבכותרת – הסתומים בחלקם – הובאו כעדות מקראית להגדת עתידות בהשפעת שתיית אלכוהול, יין או בירה. במכתב ממארי, שמשמש בסיס להשוואה, לא נאמר מה היה סוג המשקה שבו השתמשו, אך סביר להניח שהיה זה בירה (J.-M. Durand, "In Vino Veritas", *RA* LXXVII [1982], p. 49)).

שִבּתֻם אשתזִמרִלִם כותבת לבעלה מכתב ברגע מכריע, שבו הוא נמצא. הוא עומד לצאת למערכה חשובה נגד אִשמֶדַגַן והוא רוצה, כמובן, לדעת מראש האם יפסיד במערכה או ינצח בה. בניגוד למנהיג מודרני, שאינו יכול לדעת מראש את תוצאות המערכה, הרי בעולם העתיק האמינו, שאפשר לדעת את תוצאות המערכה, אם יודעים את הטכניקה של ההתקשרות עם האלים. שִבּתֻם לא פונה, כפי שהיינו מצפים, למנחשים, הבַּרֻ, אלא עושה שימוש במדיומים, המכונים "אותות", גבר ואישה. המכתב אינו מפרט האם מדובר באנשי מקצוע או בסתם אנשים מן השורה. לעתים נוהגים להציג למנחשים שאלות כפולות, כך נוהגת גם שִבּתֻם. תחילה היא שואלת על אִשמֶדַגַן ומקבלת תשובה טובה מאוד. לעומת זאת, כאשר היא שואלת בדבר אִשמֶדַגַן, אויבו של זִמרִלִם, הרי התשובה רעה מאוד: הוא יפסיד במערכה המדומה להאבקות בעזרת וו כלשהו. היא הציגה שאלה נוספת: האם זִמרִלִם עצמו ישתתף במערכה. ותשובתם היא שלא תהיה מלחמה, מפני שבעלי בריתו של אִשמֶדַגַן ינטשו אותו ויהרגו אותו. הם גם מציינים שבעוד שבעלי בריתו של אִשמֶדַגַן נטשו אותו, הרי בעלי בריתו של זִמרִלִם הם האלים עצמם. שִבּתֻם מסיימת בהדגישה, שלא היה כאן מעשה נוכלות, אלא אלה הם אכן דברי המדיומים. לבסוף היא מציינת שבעלי בריתו של אִשמֶדַגַן הם שבויים. הכוונה לשבויים שנשבו במלחמות קודמות שלו ושצורפו, כמנהג התקופה, לצבאו. הם כמובן הראשונים לערוק.

יש להדגיש שאיננו יודעים באיזו מערכה מדובר, אך הנבואה על גורלו של אִשמֶדַגַן לא התגשמה, מפני שהוא מלך עוד עשרות בשנים.

אמור אל אדוני: כה (אמרה) שִבּתֻם אמתך:

בדבר המסע שאדוני ילך, השקיתי את האותות (*ittātum*), 5זכר ונקבה. שאלתי. מענה האל בעבור אדוני טוב מאוד. 10שאלתי את הזכר והנקבה גם בדבר אִשמֶדַגַן. מענה האל שלו לא טוב. ועניינו מונח תחת רגלי אדוני. כה הם (אמרו): "אדוני ה[רים] את וו המתאבקים, על אִשמֶדַגַן הוא הרים את וו במתאבקים 15באומרו: 'בעזרת וו המתאבקים אגבור עליך. האבק (צורת מקור) האבק ובהאבקות אגבור עליך.' " כה אני (אמרתי): "אדוני יקרב למלחמה?" כה הם (אמרו): 20"מלחמה לא תהיה. כהגיע(ו) בעלי בריתו יתפזרו, 25ויכרתו את רא[ש אִשמֶ]דַגַן ויניחו לרגלי אדוני, באומרם: 'צבא אִשמֶדַגַן רב, ואפילו שצ[באו] רב, 30בעלי בריתו התפזרו ממנו. בעלי בריתי שלי דַגַן, שַמַש, אִתֻרמֶר ובֶּלֶתאֶכַּלִּם ואַדֻּ אדון ההחלטה (או: האוראקל) שלצד אדוני הו[לכים]' ". 35חלילה שאדוני כך י[אמר]: "היא דו[בבה] אותם במרמה. כלל וכלל לא דובבו [אותם]. הם דיברו הם.... 40הם "אמרו: בעלי הברית של אִשמֶדַגַן הם שבוים. במרמה ובכחש איתו ירעדו (?). [את דב]ריו לא יקבלו." לפני אדוני צבאו [י]תפזר.

70. "והנה תומם בבטנה", בראשית כה, כדב

שִבּתֻם לזִמרִלִם

(*ARM* X.26 [= *LAPO* 18 1128)

אחת מאגדות ספר בראשית מספרת, שה' בישר לרבקה אשת יצחק שבבטנה תאומים, ואכן היא ילדה תאומים: את עשו ואת יעקב (בר' כה, כ-כו). בין תעודות מארי אנו מוצאים תעודה, שבה האם מודיעה לבעלה על תאומים שילדה. שִבּתֻם אשת זִמרִלִם מודיעה לו, כי ילדה תאומים, תינוק ותינוקת. הבשורה בוודאי תשמח אותו. אנו יודעים את שמותם של הילודים: הבן נקרא חַדנִאַדֻּ על שם סבו (ראה בספרי, עמ' 156), והבת נקראה שֻבֻּלתֻם על שם אישה ממשפחת יַחדֻנלִם.

[א]מ[ור אל אדוני:] כ[ה שִבּ]תֻם אמתך:

5י[ל]דתי תאומים, ילד וילדה. ישמח-נא אדוני.

71. "לאמר הן ישלח איש את אשתו והלכה מאתו והיתה לאיש אחר הישוב אליה עוד הלוא חנוף תחנף הארץ ההיא" (ירמיהו ג, אא)

דברי ירמיהו מתבססים על החוק המשנה תורתי בספר דברים כד, א-ד: "לא יוכל בעלה הראשון אשר שִלחה לשוב לקחה להיות לו לאשה אחרי אשר הטמאה כי תועבה הִוא לפני ה' " (פסוק דא). כנראה שהחוק הוא חידוש משנה תורתי, מפני ששני מקרים המסופרים בספר שמואל מלמדים שהאישה יכולה לחזור לבעלה הראשון: מיכל הייתה תחילה אשת דוד (שמ"א יח, כז) אחר-כך נעשתה אשת פלטי בן ליש (שמ"א כה, מד); ולבסוף חזרה להיות אשת דוד (שמ"ב ג, יד-טז). בין מכתבי תל לילן מצוי מכתב העומד בניגוד לדברי ירמיהו וספר דברים ודומה למקרה המתואר בספר שמואל.

 יַמצִחַתנֻ לתִלּאַבּנֻ

(תל לילן, מס' 76

J. Eidem, *The Royal Archives from Tell Leilan. Old Babylonian* *Letters and Treaties from the Lower Town Palace Eas*t, PIHANS vol. 117, Leiden 2011)

אשתו של אדם בשם אַרִתַוַר נעלמה מזה שלוש שנים. אז היא נמצאה ובעלה החזיר אותה אליו. האישה הפכה כנראה לאשתו של אדם בשם תַחֶ אשר שילם בעבורה מוהר. צריך להחזיר לו את הכסף והאישה חוזרת לבעלה הראשון.

אמור לתִלּאַבּנֻ: כה (אמר) יַמצִחַתנֻ אחיך:

5אשת אַרִתַוַר איש נִלִבּשִנֻם מזה שלוש שנים לא נראית. עתה עם תַחֶ איש כַּרַן [נ]ראתה 10ואַרִתַוַר החזיר את אשתו ותַחֶ כך אמר: "שלמתי (מילולית: שקלתי) לאַוִשתֻלַּ איש שֻבַּת-אֶנלִל חמישה עשר שקל כסף מוהר!" אמור, את הכסף שאַוִשתֻלַּ לקח צריך להחזיר לו. אל יעשק.

72. "ויאחזוהו פלשתים וינקרו את עיניו... ויהי טוחן בבית האסירים (קרי: האסורים)" (שופטים טז, כאא,ב3)

ואן דר טורן (Van der Toorn) הצביע על הדמיון בין הנוהג המתואר בספר שופטים (שופטים טז, כא), וכנראה גם בירמיהו (ירמיהו נב, יא [לפי נוסח תרגום השבעים]), לפיו היו מעוורים אסירים בבית הכלא ומעסיקים אותם בטחינת קמח לבין המסופר באחד ממכתבי מארי (*RA* LXXIX [1985], pp. 189-190; *VT* XXXVI [1986], pp. 248-249 and n. 7). הפרשה מתוארת בשני מכתבים שכתב יַקִּמאַדֻּ , שהיה מושל סַגַּרַתֻם מהשנה השישית למלכות זִמרִלִם עד סוף ימי הממלכה, לזִמרִלִם. יש להדגיש שבגלל מצב הלוחות יש קשיים רבים בהבנת השתלשלות העניינים המסופרים בהם.

המכתב הראשון: שני אנשים, כנראה סוחרים-רוכלים, מחבל הארץ זַלמַקֻם, תושבי העיר נִחרִיַ (35 ק"מ מצפון-מערב לחרן), הלכו, בוודאי במורד הבליח, לאזור הפרת התיכון על מנת למכור, כנראה בסַגַּרַתֻם, תכולה של כדי יין או שמן שנשאו איתם. ככל הנראה הם שכרו שלושה נוודים למחצה משבט החַנֻם, שנקבו בשמותם, על-מנת שישאו את הכדים באמצעות מנשאים כלשהם המונחים על צווארי הסבלים. במהלך המסע שדדו הסבלים האלה את כדיהם של הסוחרים, והשאירו בידיהם רק את מנשאי הכדים. שני האנשים הגיעו לדֻנֻּם (במורד חַלַבִּת, ראה מפה), ומשם המשיכו בדרכם לבִּתאַכַּכַּ שבמחוז סַגַּרַתֻם. הפקיד הבכיר אַבִּנַפּסִ הפגיש אותם עם המושל, והם ביקשו ממנו, כנראה, לסייע במציאת הכדים, אך ללא הצלחה. המושל ממשיך וכותב, שיש חשש שהיות ששני האנשים נמצאים כעת בעירו הם יידעו את אנשי זַלמַקֻם האחרים על הקורות אותם, כנראה מפחד שהדבר יביא לחיסול הקשרים בין מארי לזַלמַקֻם. אך יש להדגיש שבמכתב השני ניתנת כנראה הסיבה, אך הפועל במשפט אינו ברור די-צרכו בהקשר הזה (ARM XIV.78.8: *i-ša-ha-ru*). המושל אינו שולח אותם למארי, שבה מצויים באותה שעה שליחים מזַלמַקֻם, אלא מכניס אותם בינתיים לבית האסורים בדֻר-יַחדֻנלִם בצפייה להחלטת המלך בעניינם.

המשך העניין מסופר במכתב השני: המלך כמו המושל, אינו רוצה שהפרשה של שני אנשי זַלמַקֻם תיוודע ברבים. הוא מציע למושל למכור אותם לאחד משבטי הסֻתֻם (ראה בספרי, עמ' 197) או למדבר(?), למקום שאיש לא שמע עליו, בכדי שלא יוכלו לחזור לארצם ולספר את הקורות אותם. לאחר שבר בלוח בדובר במישהו, כנראה אחד מאנשי זַלמַקֻם המזדעק על ששדדו אותו, ועל השודדים שברחו. המושל כותב, שאין מי שימכור אותם לסֻתֻם. לאחר שתי שורות פגומות, כנראה שבהם מביע המושל את דעתו שאמצעי זה אינו מספיק, הוא מציע, בכדי למנוע כל סיכון של הפצת המידע, או לעוור אותם, ולהעסיקם בטחינת קמח בבית האסורים, או לעשותם אילמים ובדרך זו לא יוכלו לדווח על הקורות אותם. המושל מחכה להחלטת המלך בנידון.

יַקִּמאַדֻּ מושל סַגַּרַתֻם לזִמרִלִם

(*ARM* XIV.77 [= *LAPO* 18 928

אמור אל אדוני: כה (אמר) יַקִּמאַדֻּ עבדך:

5שני אנשי זַלמַקֻם מנִחרִיַ, אשר (ašar) [ה]לכו למכור את כדיהם, שדדו אותם ו[*הוליכו*] אותם [*אליי*], (ונאמר לי): "שלושה אנשי חַנֻם: [חַ]לַכֻּמֻ, חַרַ... ויַצרַחֻם [שד]דו אותם. הם (השודדים) הניחו את המנשאים של הכדים [שלהם 10על] צוואריהם (של שני האנשים) ו(האנשים) הגיעו לדֻנֻּם. הם הלכו מדֻנֻּם [ול]בִּתאַכַּכַּ הכניסו [אותם. אנשי] זַלמַקֻם 15[השדו]דים התירו את המנשאים [של הכדים] שלהם וקראו: ['אנחנו נשד]דנו'." (הפקיד) אַבִּנַפּסִ [לקח] אותם והוליך אותם אליי (למושל). אולם הם 20לא ת[פסו] את מה שנשדד מהם. עתה מפני ש[*האנשים האלה יושבים*] בסַגַּרַתֻם, כה אני (אמרתי): "חלי[לה] שהם יידעו (את הקורות אותם) את כל [*אחיהם*] שיבואו הנה [*וידאיגו (אותם)*]." 25ומפני ששליחים של זַלמַקֻם יושבים במארי, לא הולכתי את האנשים האלה אל אדוני, [אלא] הולכתי אותם לבית האסורים של דֻר-יַחדֻנלִם. אדוני צריך לכתוב לי החלטה בדבר האנשים האלה, 30[כך או] אחרת.

יַקִּמאַדֻּ מושל סַגַּרַתֻם לזִמרִלִם

(*ARM* XIV.78 [= *LAPO* 18 929

אמור אל אדוני: כה (אמר) יַקִּמאַדֻּ עבדך:

5אדוני כתב לי כך בדבר שני אנשי זַלמַקֻם: "חלילה שעניינם (מילולית: דברם) יתגלה (מילולית: יֵצא) ואז אנשי זַלמַקֻם... את שלושת(כך!) אנשי החַנֻם. צריך למ[כור] את האנשים האלה לסֻתֻם הרחוקים, ליַחמֻמֻם 10או לאַלמֻתֻ או ליַבּ (= מדבר(?)) מקום לא נודע (מילולית: מקום לא אוזן) ו(משם הם) לא יוכלו להגיע [לא]רצם." [את זאת אדוני כתב] לי. 15[לפי מה שאדוני כ]תב... '1הוא זע[ק: "אני עשו]ק!" השודד[ים שלה]ם ברחו; מי ימכור אותם לסֻתֻם? אני אמכור א[ות]ם? '5[לא מתא]ים [למכור] את האנשים האלה לסֻתֻם. חוץ מהסֻתֻם אֶל..." שישפילו אותם (או: שיורידו אותם [במורד הנהר])... שעניינם (מילולית: דברם) יתגלה (מילולית: יֵצא) ועתה... אל י[מכרו] את האנשים האלה, [אלא] '10צריך לנקר את עיניהם, בכדי שיטחנו [בבית האסורים] או ש[יכרתו] את שתי לשונותיהם (כי יש שני אנשים). עניינם (מילולית: דברם) לא יתגלה (מילולית: יֵצא). כתבתי לאדוני במעמד[י] כעבד. '15אדוני צריך לכ[תוב] לי ...

73. "ואהיה עמך בכל אשר הלכת ואכרתה את כל איביך מפניך ועשיתי לך שם גדול כשם הגדלים אשר בארץ", (שמואל ב, ז, ט)

סַמסִאַדּ ליַסמַחאַדּ

(*ARM* I.69+M.7538 [= *LAPO* 17 45])

במקרא מסופר על התגלות לילית לנתן הנביא, שבה, בין השאר, אומר האל, שהוא יעשה לדוד שם גדול בעקבות ניצחונותיו המכריעים על אויביו. במקרא נאמרים הדברים במסגרת ספרותית, שבלי ספק משקפת את המציאות שבה ניצחונות על אויבים מעניקים למלך המנצח שם גדול הן בקרב עמו והן בקרב העמים. לעומת זאת במארי עשיית "השם הגדול" נאמרת במסגרת היסטורית. מדובר במכתב שכתב סַמסִאַדּ לבנו יַסמַחאַדּ בשנה השלוש-עשרה למלכות הבן (ראה בספרי, עמ' 11-10).

הצבא של סַמסִאַדּ נאסף בעיר קַבּרַ, הסמוכה לזאבּ התחתון. משם הוא שולח אותו בפיקוד בנו אִשמֶדַגַן לארץ אַחַזֻם שבמזרח החידקל, בעוד שהוא חוזר לבירת בנו אֶכַּלַּתֻם. אל מול ההתקפה הממשמשת ובאה נאסף צבא הארץ בסיוע צבא השבט החורי התֻרֻכֻּם בעיר בשם אִכַּלֻּם. אִשמֶדַגַן פנה למקום הריכוז והיכה את צבא האויב וכבש את כל ארץ אַחַזֻם. המעשה נחשב להישג גדול. לאחר שהוא מסיים להלל את האח הבכור הוא פונה לאח הצעיר שיחדל לבלות בהרמון שלו בין נשותיו ותחת זאת יקח דוגמא מאחיו וינהיג את הצבא במסעו לקַטנַ; וכשם שאחיו עשה לו שם גדול בעקבות נצחונו גם הוא צריך לעשות לו שם בעקבות נצחונו העתידי.

אמור אל יַסמַחאַדּ: כה (אמר) סַמסִאַדּ אביך:

5כאשר הצבאות נאספו בקַבּרַ שלחתי את אִשמֶדַגַן עם הצבאות לארץ אַחַזֻם ואני הלכתי לעיר (= אֶכַּלַּתֻם), וכאשר הצבאות נאספים 10בקַבּרַ, ארץ אַחַזֻם שמעה על האספות הצבאות בקַבּרַ ארץ אַחַזֻם נערכה. צבא כל הארץ הזאת והתֻרֻכֻּם שאיתם 15נאספו ובעיר אִכַּלֻּם של ארץ אַחַזֻם התמקמו לפני אִשמֶדַגַן. 20אִשמֶדַגַן שם פניו נגד הארץ הזאת. למרחק של 300 (אמות) מבלי להתקרב. צבא כל הארץ הזאת והתֻרֻכֻּם 25שאיתם נאספו לקראת [אִשמֶ]דַגַן להיל[חם, נשאו] את כלי הנשק... '2[אנ]שי הארץ ההיא והתֻרֻכֻּם שאיתם נאספו הוא שבה. איש אחד לא נמלט (מילולית: יצא). וביום ההוא עצמו הוא כבש '5את כל ארץ אַחַזֻם. הניצחון הזה (הוא ניצחון) גדול לארץ. לו תשמח! אחיך כאן נחל ניצחון ואתה '10שם שוכב בין נשים. עתה, כאשר עם הצבאות תלך לקַטנַ, היה גבר! כמו שאחיך '15עשה לו שם גדול, כך אתה ב[מסע לקַטנַ] עשה לך שם גדול!

73. "ונותרה בת ציון כסכה בכרם כמלונה במקשה כעיר נצורה" (ישעיהו א, ח)

אִשמֶדַגַן ליַסמַחאַדּ

(*ARM* I.135 [= *LAPO* 17 125])

ישעיהו מתאר את המצב ביהודה בעקבות מסע סנחריב. הדברים עולים בקנה אחד הן עם המתואר בספר מלכים: "ובארבע עשרה שנה למלך חזקיהו עלה סנחריב מלך אשור על כל ערי יהודה הבצרות ויתפשם" (מלכים ב יח, יג), והן עם מה שנאמר במנסרת סנחריב מלך אשור. שם יש תיאור מפורט של המסע השלישי של סנחריב. מסע שערך בשנת 701 לפנה"ס לדיכוי המרידה שמרדו נגדו יהודה ומלכה חזקיהו. הוא כותב בין השאר: "אשר לחזקיהו היהודי, על 46 עריו הבצורות, ערי חומה, ועל הערים הקטנות לאין מספר שסביבותיהן, שמתי מצור ולכדתי (אותן) בסוללות כבושות, בכרים מוגשים (לחומה, (בהסתערות חיל-רגלים, במנהרות, בפרצים (בחומות), ובסולמות (או: אילי ניגוח). 200,150 נפש, קטן וגדול, איש ואשה, סוסים, פרדים, חמורים, גמלים, בקר וצאן עד אין מספר הוצאתי לי מתוכן ומניתי כשלל. אותו כלאתי בתוך ירושלים עיר מלכותו כציפור בכלוב. הקפתי אותו בביצורים, ואת היציאה משער עירו עשיתי לו לתועבה." (מתוך מרדכי כוגן, [אסופת כתובות היסטוריות מאשור ובבל : מאות ט'-ו' לפנה"ס](http://mikranet.cet.ac.il/pages/sub.asp?source=546)).

מצב דומה לזה המתואר במקרא שבו כל ערי המבצר של מדינה נכבשות ונותרת רק הבירה מתואר גם באחד ממכתבי מארי.

מדובר במכתב שכתב אִשמֶדַגַן לאחיו יַסמַחאַדּ בשנה השלוש-עשרה למלכות יַסמַחאַדּ. קַבּרַ נכבשה בחודש תשרי (II) (ראה בספרי, עמ' 11-10). במכתב מתואר כיבוש העיר כֶּרחֻם שבארץ שקַבּרַ בירתה. העיר המבוצרת נכבשה בעזרת מגדל מצור וחפירת מנהרה מתחת לחומה.

אמור אל [יַסמַחאַדּ]: כה (אמר) אִשמֶ[דַגַן אחיך]:

אך 5הגעתי אל העיר כֶּ[רחֻם] הצבתי מגדל מצור 10ומוטטתי את חומתה באמצעות חפירה. ביום השמיני תפסתי את העיר כֶּרחֻם. לו תשמח! 15ערי המבצר של ארץ קַבּרַ כולם נתפ[סו], קַבּרַ 20נש[ארה] לעצ[מה]. שלום לי. שלום לצבא. אינך צריך לדאוג כלל וכלל.

74. "לבנון ושריון כמו בן ראמים", (תהלים כט: וב)

סַמַדַחֻם שר הצבא ליַסמַחאַדֻּ

 (M.5423 [D. Charpin, Toponymie amorrite et toponymie biblique: la ville de Ṣîbat/Ṣobah, *RA* 92, 1998, p. 84])

תחילתו של המכתב חסרה, אך אין ספק שעניין לנו במכתב שכתב שר הצבא סַמַדַחֻם למלכו יַסמַחאַדֻּ בשנה השלוש-עשרה, למלכותו (ראה בספרי, עמ' 11 וכן ב"מבחר מכתבים", מספר 72). בתחילה מדובר בסירות שבנו נגרים ועתה צריך לאטום אותן בחֵמר ובכופר (בִּיטוּמֶן ואַספַלט) (השווה בראשית ו, יד) מַחנִתִאֶל, שהיה תושב קַטנַ, צריך לספק לצבא היוצא למלחמה לעזרת קַטנַ שעורה ושמן שמאוחסנים בעיר דֻר-אִשחִאַדֻּ. אולם הוא לא שלח אותם. מלך קַטנַ אִשחִאַדֻּ עמד בראש הצבא והוליכם ל"ים" שהוא האגם של חומס ומשם לבין סַרֶן - מול הלבנון ולַבּנַן - הלבנון. והם כבשו את הערים צֶרֻם, שאיננו יודעים היכן למקמה, את צִבַּת היא ארם צובא המקראית שבבקעת הלבנון, בין הלבנון למול הלבנון מדרום לאגם חומס, ואת הערים רַזַחֻם ויַסִתרֻם שאיננו יודעים היכן למקמן.

'1... [ביום] החמישי... הם נתנו... [בדברים פנה (מילולית: תפס)] אלינו: כה [הוא (אמר)]: "[ב]חֵמר ובכופר (בִּיטוּמֶן ואַספַלט) '5[את הסירות] שנגריכם <ע>ש[ו משחו. מַ]חנִתִאֶל מהשעורה, הש[מן שבעיר] דֻר-אִשחִאַדֻּ מאוחסנים (מילולית: שפוכים) [את השעורה] והשמן של הצבא יש[לח]. [מ]בַּשִרֻם יוליך [לכם]." '10[אך את השעורה], השמן והצידה ל[א שלח]. אִשחִאַדֻּ עמד (מילולית: תפס) בראשנו (מילולית: פנינו) והוליך אותנו אל גדת האגם (מילולית: ים). אין של[ל], אין צידה: הצבא ר[עב]. '15אחר-כך בין סַרֶן ולַבּנַן סובב אותנו ועל העיר צֶרֻם צרנו. יומיים נלחמנו '20והעיר ביקשה שלום. היא הוציאה את חיל המצב ואת בני הערובה. מלַבּנַן לסַרֶן מבלי שיקול דעת ארבעת אלפים אנשי צבא בכוח? לפנינו עבר וסייע '25לעיר צִבַּת. בלב העיר הזאת מאה חיילים [ש]בכוח? שימשו כיחידת סיור. בשעת הסעודה [לע]יר התקרבנו וכה (אמר) אִשחִ[אַדֻּ]: "[הל]חמו [אתם]!" אך הצ[בא '30התקרב] העיר נתפשה. את אלה ש[בפנים הוציא] ובכוח? ל[קח אותם]. התקרבנו [ל]עיר רַזַחֻם והצב[א את העי[ר] פתח. את שללה אִשחִ[אַדֻּ לקח]. [ו]הזקנים ויונקים ל... '35הנכבדים, צעירי[ם]... [ל]עיר יַסִתרֻם [קרבנו...]

76. "ותמלא ארצו אלילים" (ישעיהו ב, 8א); "ביום ההוא ישליך האדם את

אלילי כספו ואת אלילי זהבו" (20א); "כי ביום ההוא ימאסון איש את אלילי כספו ואלילי זהבו" (לא, 7א)

ישעיהו מתייחס, כמובן, בסלידה לאלילים, הם פסילי האלים, העשויים כסף או זהב. דבריו מודגמים יפה בתעודה העתיקה מזמנו באלף שנה.

הלשון אמנם זהה, אך תהום אידיאולוגית מבדילה כמובן ביניהם: מכאן דת מונותאיסטית ומכאן דת פוליתאיסטית.

שַמשִ-אַדֻּ ליַסמַח-אַדֻּ

(*FM* VIII.1)

מדובר במכתב נזיפה שכתב המלך הגדול סַמסִאַדֻּ לבנו יַסמַחאַדֻּ. הלוח עליו כתוב המכתב לא נשתמר בשלמותו. לעתים חסרות סופי השורות או תחילת השורות וכמו כן חסר חלקו התחתון של הלוח ובנוסף לכך לשונו לא תמיד מחוורת די הצורך. אך עיקר העניין ברור. סַמסִאַדֻּ נוזף בבנו על שהוא מרבה ליצור פסילי אלים במארי כאשר אין לו די כסף וזהב לעשותם ובעלי חיים להקריב להם. כמו כן מסתבר מהמכתב שמארי ואשור הן ערים בעלות משמעות דתית חשובה. לענייננו מעניין לציין את הדמיון הלשוני בין המכתב לדברי הנביא המצוטטים בכותרת.

א[מור אל] יַסמַח-אַדֻּ: [כה] (אמר) שַמשִ-אַדֻּ אבי[ך]:

שלחת [אלי] את שֻאֶאַ בנוגע [לעב]ודות על (פסילי) האלים שהורית ליצו[ר]. 5[שֻ]אֶאַ ה[ציג] את הדבר בפניי. הורית ליצור שישה אלים. ששת האלים ש[הורית ליצור] מה?! פני עשרה אלים... עבדיך מפחדים. מה? בדבר... לא אומרים לך! [שמור] על עצמך. 10מה האלים שאתה מורה לעשות? מאיפה כספך? מאיפה ז[הבך], שאת האלים האלה אתה עושה? ... מהו מסע-המלחמה שאתה תערוך? מהו... עשרה מנה כסף עשרים מנה כסף ל... 15... מס והכנסה ש... [וא]תה, כסף לפנ[יך אין, אך אל]ים אתה עוש[ה]. ... או ... [ל]ד[גן]... (חסרת שורת אחדות) ...אתה צע[יר...]... אתה ע]ושה ... [לי]בך כמו ל[ב...] ותבונת ("טעם") נעורים... '5שישה אלים מדוע הורית ל[עשות]? את האלים האלה שהורית לע[שות אותם], מניין חודש אחד בחג החודשי... מה? איפה השוורים והכבשים ש[...] בחג החודשי שת[שא חזור ונשוא]. '10כאן בדבר צאן וטלאים אל[יי] אתה כותב כל הזמן, כה אתה: "כבשים וטלאים אי[ן]." וכאן באלים את העיר אתה ממ[לא]. לקורבנם כל הכבשים שיש [לא יספיקו]. '15מה זאת שאתה עוש[ה]? יועץ שייעץ לך אין [לך]? [הע]יר מארי אלים מלאה. אשר כמו [מארי אל]ים מלאה אין. [מארי] ואשור שאלים [מלאות]. '20[מאז המלכי]ם הקודמים שבארץ [ישבו לאלים כ]ך התק[ינו]: להם מנחת-מצחתום [של הארוחה] לו קבועה. מה? מדוע את האלים ה[אלה] אתה עושה. מקודם את בֶּלֶת-אַ[גַדֶ ע]שית. עתה את האלים האל[ה לא הור]יתי לך לעשות, ועתה אתה חוזר. [לא כבשים] כלשהן ולא מנחת-מצחתום [כלשהי. אל]י זהב בלעדיי אתה מורה לעשות, ו[את העבודה] הזאת אתה תישא כל הזמן.

77. מלכים יב, 11 (= דברי הימים כד, 11): סֹפר המלך (= סופר המלך); מל"א כא, 8: ותחתֹם בחֹתמו".

על חותם סופר המלך אנו קוראים במכתב שפרסמתי ב"הארץ, תרבות וספרות" ב-7 באפריל 2017. הנוסח שלהלן הוא זה שנשלח לעורך המדור:

העיר מארי, היום תל חרירי שבסוריה, שכנה בגדה הימנית של נהר הפרת בקרבת הגבול העירקי. העיר נתגלתה בשנת 1933 בימי המנדט הצרפתי. בתל חרירי נערכו 25 עונות חפירה ארכיאולוגיות, הן בתקופה הצרפתית והן בתקופה הסורית. החפירות הניבו בין יתר הממצאים הרבים גם יבול של למעלה מ- 20,000 לוחות ושברי לוחות טין, שעליהם כתובים תעודות למיניהן ומכתבים בני המאה י"ח לפסה"נ. הם כתובים בכתב היתדות בשפה הבבלית, שהיא שפה שמית מזרחית. עד ספטמבר 2012 התפרסמו כ-8800 תעודות מתוכן כ-2485 מכתבים והיתר תעודות בעיקר אמרכליות, כלכליות ומשפטיות. רובן המכריע מתקופת המלכים האמוריים (מסוף מאה י"ט לפסה"נ ועד שנת 1760 לפסה"נ). לאחר גילוים הועברו הלוחות לפריז תחילה למוזיאון הלובר והם התחילו להתפרסם על-ידי "הקבוצה של מארי" הראשונה. לימים הועברו הלוחות למשכנה של "הקבוצה השנייה של מארי ", שדאגה לניקוי הלוחות, בשיטה שהומצאה במוזיאון הבריטי, ולצילומם וכמובן להמשך פרסומם ההדרגתי. לאחר שנים רבות שהלוחות נחו לבטח בפריז דרשו הסורים להחזירם למולדתם ואכן הם נשלחו שמה ושוכנו במוזיאון של דֶר אֶ-זוֹר. מכאן ואילך נאלצו חברי "הקבוצה של מארי" לנסוע לסוריה על מנת לבדוק את הלוחות בדיקה אחרונה קודם לפרסומן (collation). אולם המאורעות הטראגיים של השנים האחרונות השפיעו גם על מארי וממצאיה. תל חרירי נמצא באזור השליטה של דאעש וככל הידוע, בתל, שבו נערכו עשרות עונות חפירה "עם פינצטה", הם "חפרו" בעזרת כלים כבדים על מנת להגיע מהר לממצאים, שאפשר יהיה למכרם לכל המרבה במחיר וכך הרסו, ככל הנראה, את התל אולי הרס ללא תקנה. באשר לדֶר אֶ-זוֹר, שבמוזיאון שלה אוכסנו תעודות מארי, הרי גורלן שפר, מפני שלמרות שהעיר שוכנת באזור השליטה של דאעש, היא כאי סורי בים דעאש. כמובן שחברי "הקבוצה של מארי" לא יכולים לבקר יותר בעיר לצורך עיון בתעודות קודם לפרסומן, אך למרבה המזל קודם, שהועברו הלוחות לסוריה, "הקבוצה של מארי" תעתקה אותם מכתב היתדות לתעתיק באותיות לטיניות כנהוג וצילמה אותן. עתה מסתמכים חברי הקבוצה על התעתיקים, שנעשו בזמנו ועל הצילומים המעולים של הלוחות קודם פרסומן, כדוגמת הלוח (שמספרו A.4344), שאת הכתוב בו נביא להלן בתרגום מאכדית לעברית.\*

המכתבים והתעודות למיניהן היו כתובים על לוחות טין. את הטין היו מלחלחים ובחרט-קנה שראשו משולש היו מטביעים בו את סימני כתב היתדות משמאל לימין. בתעודות מסוגים שונים, בעיקר משפטיים ואמרכליים, היו חותמים על הלוחות בגלגול חותמות גליל אישיות, ואז היו מייבשים את הלוח בחום השמש. חותם גליל, כשמו כן הוא: צורתו גליל קטן עשוי אבן יקרה למחצה או אבן קשה, ויש שהיה מעוטר בקישוט ממתכת יקרה. על האבן היו חורטים לרוב ציורי פולחן וכן כתובת של בעל החותם, שכתובה הפוך, בכדי שבטביעת החותם על גבי הטין הרך היא תהיה ישרה.

אמור אל סִנמֻבַּלִּט: כה (אמר) אֶרֶּסֻם-מַתֻם אחיך:

שלחת לי מכתב 5בדבר חותם. כה אתה (כתבת): "אם (יש) לך חותמות, שלח לי (חותם אחד). אם לא כך (הדבר), 10כתוב לי כן או לא (מילולית: את זאת לא זאת)". (יש) חותמות במארי. נער (= שהיה סתת) מסתת (השורש: נק"ר) (אותן). כתוב: אם במארי יש (חותמת) מוכנה (השורש: גמ"ר), 15שיכתבו את שמך, ואם אין (חותמת) מוכנה, כתוב במכתבך לאַנַאִש, [בכדי] שיגמרו אותו [ב]חריתה ובכ[תיבה]. 20נער (=שהיה סתת) יושב (= גר) שם. כתוב לו ישירות, בכדי שיכינו לך.

וזה סיפור המעשה:

מהמכתב עולה שהסופר סִנמֻבַּלִּט, מזכירו של מלך מארי יַסמַחאַדֻּ (שמלך בשנים 1792 - 1776/5 לפסה"נ), ומי שהקריא לו את המכתבים המיועדים אליו, נמצא בשעת כתיבת המכתב מחוץ למארי. הוא כתב לצורף אֶרֶּסֻם-מַתֻם, שהיה שווה לו במעמדו, כפי שמלמד הכינוי "אח", שגם הוא לא נמצא באותה שעה במארי, שישלח לו חותם גליל אחד מתוך אוסף החותמות שברשותו. יש להניח שהחותם העשוי אבן היה מעוטר בקישוט מתכת יקרה ולכן הוא פנה לצורף. אם אין לו חותמות, הרי שבבירה מארי יש חותמות המיוצרות על-ידי סתת מקומי (המכונה "נער"). המכתב שלפנינו הוא תשובתו של אֶרֶּסֻם-מַתֻם. הוא מבקש שסִנמֻבַּלִּט יכתוב למארי ואם יש שם חותמת מוכנה, שרק שם בעל החותמת חסר, שיכתבו את שמו של סִנמֻבַּלִּט כבעל החותמת. אם אין חותמת מוכנה, הוא מציע לו לכתוב לצורף אחר, אַנַאִש, כנראה בכדי שזה יעטר אותה לאחר שהסתת ("נער") יכין אותה, יחרות עליה ציור פולחני כלשהו ויכתב את שם בעל החותם. ואכן בחפירות מארי נמצאו שלוש טביעות חותם, פגומות, של סִנמֻבַּלִּט: "סִנמֻבַּלִּט בן לַמַ... עבד יַסמַחאַדֻּ", "סִנמֻבַּלִּט הסופר עבד יַסמַחאַדֻּ", "[יַס]מַחאַדֻּ החזק [א]הוב (האלה) אִשתַר סִנמֻבַּלִּט [עבד]ו".

\*D. Charpin, "Un sceau gravé et inscrit sur commande d'après une lettre inédite des archives royales de Mari", in: *Mélanges Beyer*, *Subartu* 36, Turnhout 2016, pp. 87-97.